

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1984-1985**

7 JANUARI 1985

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van zekere koninklijke besluiten genomen in uitvoering van artikel 67, eerste lid, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

MEMORIE VAN TOELICHTING

In uitvoering van artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen zijn de bepalingen, enerzijds, van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen en, anderzijds, van de titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming gebracht met de bepalingen van voornoemde wet van 9 juli 1975, respectievelijk bij koninklijk besluit van 26 oktober 1984 tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen en bij koninklijk besluit van 26 oktober 1984 om het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Zoals de Raad van State in zijn adviezen van 20 januari 1982 opmerkte verdient het aanbeveling de bedoelde koninklijke besluiten voor te leggen aan de Wetgevende Kamers ten einde te worden bekrachtigd. Inderdaad, omwille van redenen van rechtszekerheid betaamt het aan de nieuwe teksten dezelfde rechtskracht te verlenen als aan de besluitwetten die zij vervangen.

Dit is het voorwerp van artikel 1 van het wetsontwerp.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1984-1985**

7 JANVIER 1985

Projet de loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de l'article 67, alinéa 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

EXPOSE DES MOTIFS

En exécution de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, les dispositions, d'une part, de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation et, d'autre part, des titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, ont été mises en concordance avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 précitée respectivement par l'arrêté royal du 26 octobre 1984 fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation et par l'arrêté royal du 26 octobre 1984 portant mise en concordance de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Comme le fit observer le Conseil d'Etat dans ses avis du 20 janvier 1982, il se recommande de soumettre les arrêtés royaux en question aux Chambres législatives aux fins de confirmation. En effet, pour des motifs de sécurité juridique, il convient de donner aux nouveaux textes la même force juridique que les arrêtés-lois qu'ils remplacent.

Tel est l'objet de l'article 1^{er} du projet de loi.

Voor het overige bevat artikel 66 van de wet van 9 juli 1975 een bepaling die aan de Koning de macht geeft, bij in de Ministerraad overlegd besluit, die wet aan te passen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten of verdragen. Het is noodzakelijk dat de Koning dezelfde macht heeft wat betreft het koninklijk besluit tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen, en wat betreft de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit dat die bepalingen met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen in overeenstemming brengt.

Dit is het voorwerp van artikel 2 van het wetsontwerp.

Par ailleurs, la loi du 9 juillet 1975 contient, en son article 66, une disposition donnant au Roi le pouvoir, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, d'adapter ladite loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux. Il est nécessaire que le Roi ait le même pouvoir en ce qui concerne l'arrêté royal fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation, ainsi qu'en ce qui concerne les dispositions de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, visées à l'article 1^{er} de l'arrêté royal portant mise en concordance de ces dispositions avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Tel est l'objet de l'article 2 du projet de loi.

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van zekere koninklijke besluiten genomen in uitvoering van artikel 67, eerste lid, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Zijn bekrachtigd met uitwerking vanaf de data van hun respectieve inwerkingtreding :

1° Het koninklijk besluit van 26 oktober 1984 tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen;

2° Het koninklijk besluit van 26 oktober 1984 om het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

ART. 2

De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten en verdragen, de bepalingen aanpassen van :

1° Het koninklijk besluit van 26 oktober 1984 tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen;

2° Het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 26 oktober 1984 om die bepalingen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Gegeven te Brussel, 16 november 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

Projet de loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de l'article 67, alinéa 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Sont confirmés avec effet aux dates de leur entrée en vigueur respective :

1° L'arrêté royal du 26 octobre 1984 fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation;

2° L'arrêté royal du 26 octobre 1984 portant mise en concordance de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

ART. 2

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux :

1° Les dispositions de l'arrêté royal du 26 octobre 1984 fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation;

2° Les dispositions de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires visées à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 26 octobre 1984 portant mise en concordance de ces dispositions avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Koninklijk besluit tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 67;

Gelet op het advies van de Controledienst voor de Verzekeringen;

Gelet op de raadpleging van de Commissie voor de Verzekeringen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

HOOFDSTUK 1

Doel en toepassingsgebied

ARTIKEL 1

Dit besluit heeft tot doel de rechten te beschermen van de medecontractanten en van de derden betrokken bij de uitvoering van de kapitalisatiecontracten en te dien einde de hoofdvoorwaarden en -regels vast te stellen waaraan de bedrijvigheid van de ondernemingen inzake kapitalisatie onderworpen is, de controle op die bedrijvigheid te organiseren en bijzondere regels te bepalen voor de vereffening van de kapitalisatieverrichtingen.

ART. 2

Vallen onder de toepassing van dit besluit de kapitalisatieondernemingen zonder loterijen die, in België, een beroep doen op de spaarders en die, in ruil voor enige of periodieke stortingen, bepaalde verbintenissen aangaan, indien zij tenminste driehonderd medecontractanten groeperen of indien hun verbintenissen lopen over meer dan twee jaar.

HOOFDSTUK II

Toelating

ART. 3

§ 1. Met inachtneming van de krachtens § 4 van dit artikel toegestane afwijkingen, is het aan elke onderneming, ongeacht of zij uit eigen naam of voor rekening van een derde handelt, verboden in de hoedanigheid van kapitalisa-

Arrêté royal fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 67;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances;

Vu la consultation de la Commission des Assurances;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

CHAPITRE 1^{er}

Objet et champ d'application

ARTICLE 1^{er}

Le présent arrêté a pour objet de protéger les droits des cocontractants et des tiers concernés par l'exécution des contrats de capitalisation et, à cette fin, de fixer les conditions et les règles essentielles auxquelles est soumise l'activité des entreprises en matière de capitalisation, d'organiser le contrôle de cette activité et de déterminer des règles spéciales pour la liquidation des opérations de capitalisation.

ART. 2

Sont soumises au présent arrêté les entreprises de capitalisation sans tirage au sort qui, en Belgique, font appel à l'épargne et contractent en échange de versements uniques ou périodiques des engagements déterminés, si elles groupent au moins trois cents cocontractants ou si leurs engagements ont une durée supérieure à deux ans.

CHAPITRE II

De l'agrément

ART. 3

§ 1^{er}. Sous réserve des dérogations consenties en vertu du § 4 du présent article, il est interdit à toute entreprise, qu'elle agisse en son nom ou pour le compte d'un tiers, de souscrire en Belgique en tant qu'entreprise de capitalisation les contrats

tieonderneming in België de in artikel 2 bedoelde kapitalisatiecontracten te sluiten of pogen te sluiten, zonder vooraf door de Koning te zijn toegelaten.

§ 2. Het is alle agenten, makelaars of tussenpersonen verboden te bemiddelen bij het sluiten van kapitalisatiecontracten die worden aangegaan in strijd met de bepalingen van dit besluit.

§ 3. Naast die welke werkelijk in België gesloten zijn, worden als dusdanig beschouwd, zelfs indien ze in het buitenland gedagtekend zijn, de contracten gesloten met een persoon die in België woont.

§ 4. Met het oog op de uitvoering van verplichtingen die voor België uit internationale verdragen of overeenkomsten voortvloeien, kan de Koning de niet in België gevestigde buitenlandse ondernemingen van de verplichting tot toelating ontslaan; in dat geval kan de Koning de regels en voorwaarden vaststellen waaraan die ondernemingen onderworpen zijn.

§ 5. Contracten in België gesloten bij een aan dir besluit onderworpen onderneming, die niet toegelaten is, noch van de toelating ontslagen is, zijn nietig.

Indien de medecontractant het contract echter te goeder trouw gesloten heeft, is de onderneming ertoe gehouden de aangegane verplichtingen na te komen.

ART. 4

De toelating wordt verleend aan de ondernemingen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in dit besluit of in de uitvoeringsbesluiten ervan.

Elke weigering van toelating moet met redenen worden omkleed.

De toelating wordt verleend op advies van de Controle dienst voor de Verzekeringen bedoeld in artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

De besluiten houdende verlening of weigering van de toelating worden ter kennis gebracht van de ondernemingen. De besluiten houdende verlening van de toelating worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De lijst van de toegelaten ondernemingen wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 5

Elke aanvraag tot toelating wordt overeenkomstig de door de Koning vastgestelde vormen en voorwaarden gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen die ze, samen met zijn advies, doorzendt aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, hierna genoemd de Minister.

de capitalisation visés à l'article 2, ou de tenter de les souscrire, si elle n'a pas été préalablement agréée par le Roi.

§ 2. Il est interdit à tous agents, courtiers ou intermédiaires d'intervenir dans la souscription de contrats de capitalisation conclus en contravention aux dispositions du présent arrêté.

§ 3. Outre ceux qui y sont effectivement souscrits, sont considérés comme souscrits en Belgique, même s'ils sont datés de l'étranger, les contrats conclus avec une personne domiciliée en Belgique.

§ 4. Le Roi peut en vue de l'exécution d'obligations découlant pour la Belgique de traités ou d'accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères non établies en Belgique de l'obligation d'être agréées; dans ce cas, le Roi peut fixer les règles et conditions auxquelles sont soumises ces entreprises.

§ 5. Les contrats souscrits en Belgique auprès d'une entreprise soumise au présent arrêté qui n'est ni agréée ni dispensée de l'agrément sont nuls.

Toutefois si le cocontractant a souscrit de bonne foi, l'entreprise est tenue de remplir les obligations qu'elle a contractées.

ART. 4

L'agrément est accordé aux entreprises qui remplissent les conditions fixées par le présent arrêté ou par ses arrêtés d'exécution.

Tout refus d'agrément doit être motivé.

L'agrément est accordé sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances visé à l'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Les arrêtés portant octroi ou refus d'agrément sont notifiés aux entreprises. Les arrêtés portant octroi de l'agrément sont publiés par extrait au *Moniteur belge*.

La liste des entreprises agréées est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

ART. 5

Toute requête aux fins d'agrément est adressée dans les formes et conditions fixées par le Roi à l'Office de Contrôle des Assurances, qui la transmettra, en y joignant son avis, au Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, ci-après appelé le Ministre.

Bij de aanvraag dienen de volgende inlichtingen en bescheiden te worden verstrekt :

1° De statuten met, in voorkomend geval, de datum van hun bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*;

2° De naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de beheerders en van de met de bedrijfsvoering belaste personen;

3° Voor de Belgische vennootschappen op aandelen waarvan het maatschappelijk kapitaal niet is volgestort, de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de aandeelhouders, met vermelding van het niet volgestort bedrag van hun aandelen;

4° Indien de maatschappelijke zetel van de onderneming die de toelating vraagt, niet in België gevestigd is, het bewijs dat die onderneming gemachtigd is om in het land van die zetel de kapitalisatieverrichtingen te doen waarop de aanvraag betrekking heeft, of de redenen waarom zij er niet toe gemachtigd is;

5° Het programma van werkzaamheden met :

a) De technische gegevens betreffende de verwezenlijking van de beraamde verrichtingen, inzonderheid :

(i) — De algemene voorwaarden van de contracten;

(ii) — Een uiteenzetting :

— Van de grondslagen en methoden aangenomen voor de eventuele berekening van de verbintenissen, hetzij van de onderneming, hetzij van de medecontracten, met betrekking tot de bepaling van de reductie- of afkoopwaarde van de contracten, de vaststelling van de reserves en de deelneming in de winst;

— Van de methoden van afschrijving van de kosten van eerste inrichting en van de beheers- en bedrijfskosten;

b) De financiële gegevens betreffende de verwezenlijking van de beraamde verrichtingen, evenals de gegevens betreffende de inrichting van de administratieve diensten en van het productienet;

6° het bewijs dat het in artikel 15 bedoelde minimumwaarborgfonds samengesteld is en dat de borgsom, wanneer zij krachtens hetzelfde artikel vereist is, in bewaring gegeven werd;

7° de andere inlichtingen en bescheiden, door de Koning bepaald.

ART. 6

§ 1. Indien de onderneming vóór de aanvraag een kapitalisatiebedrijvigheid uitoefende, voegt zij bij haar aanvraag bovendien de volgende bescheiden :

a) een omstandige staat van de technische reserves en overeenstemmende beleggingen op het ogenblik van het indienen van de aanvraag;

b) de balans, de resultatenrekening en de toelichting van de tijdens de laatste drie jaren afgesloten boekjaren. De buitenlandse ondernemingen verstrekken bovendien, voor de

La requête doit être accompagnée des renseignements et documents suivants :

1° Les statuts, en indiquant le cas échéant la date de leur publication aux annexes au *Moniteur belge*;

2° Les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des administrateurs et des personnes chargées de la gestion de l'entreprise;

3° En ce qui concerne les sociétés belges par actions, si le capital social n'est pas entièrement versé, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des actionnaires, avec l'indication du montant non libéré de leurs actions;

4° Si le siège social de l'entreprise requérante n'est pas établi en Belgique, la preuve que cette entreprise est autorisée à pratiquer dans le pays de ce siège, les opérations de capitalisation faisant l'objet de la requête ou les raisons pour lesquelles elle n'y est pas autorisée;

5° Le programme d'activité comportant :

a) Les éléments techniques relatifs à la réalisation des opérations projetées, notamment :

(i) — Les conditions générales des contrats;

(ii) — Un exposé :

— Des bases et des méthodes adoptées pour le calcul éventuel des engagements, soit de l'entreprise soit des cocontractants, en ce qui concerne la détermination de la valeur de réduction ou de rachat des contrats, la fixation des réserves et la participation aux bénéfices;

— Des méthodes d'amortissement des frais de premier établissement et des frais d'administration et d'exploitation;

b) Les éléments financiers relatifs à la réalisation des opérations projetées, ainsi que les éléments relatifs à l'installation des services administratifs et du réseau de production;

6° la preuve que le fonds de garantie minimum visé à l'article 15 est constitué et que le cautionnement, lorsqu'il est requis en application de ce même article, a été déposé;

7° les autres renseignements et documents déterminés par le Roi.

ART. 6

§ 1^{er}. Si l'entreprise pratiquait avant la requête la capitalisation, elle joint, en outre, à sa requête les documents suivants :

a) un état détaillé des réserves techniques et des placements correspondants au moment de l'introduction de la requête;

b) le bilan, le compte de résultats et l'annexe des exercices clôturés au cours des trois dernières années. Les entreprises étrangères fourniront en outre et pour les mêmes années le

zelfde jaren, de balans, de resultatenrekening en de toelichting betreffende hun bedrijf in België.

§ 2. Indien de onderneming vóór de aanvraag een andere bedrijvigheid uitoefende voegt zij bij haar aanvraag de in *b)* hierboven bedoelde bescheiden; bovendien kan de Controle-dienst voor de Verzekeringen alle inlichtingen eisen over haar financiële toestand en haar verrichtingen, van welke aard die ook zijn.

ART. 7

Een onderneming waaraan de toelating wordt geweigerd, kan bij de Raad van State in beroep gaan volgens een door de Koning vast te leggen vereenvoudigde procedure.

ART. 8

§ 1. De toelating is afhankelijk van de volgende voorwaarden :

1° de voorwaarden van de contracten moeten iedere speculatie uitsluiten, die de gelijkwaardigheid van de respectieve verbintenissen van de medecontractanten, enerzijds, en van de onderneming, anderzijds, vernietigt. Te dien einde worden in de contracten, vanaf het ogenblik van hun onderschrijving, de nauwkeurige bedragen van de stortingen vermeld, de afkoopwaarden van de contracten en het bedrag van de sommen die de vennootschap op het einde van de termijn moet betalen;

2° de sommen, die aan de onderneming als vergoeding voor beheerskosten toegekend worden, mogen het door de Koning bepaalde maximum niet te boven gaan;

3° de duur van de contracten mag niet langer zijn dan 30 jaar.

§ 2. De toelating kan slechts worden verleend aan de ondernemingen die aantonen dat hun financiële toestand alle gewenste waarborgen biedt voor een goede uitvoering van hun verbintenissen en dat hun organisatie in overeenstemming is met de regels van de kapitalisatietechniek.

Daarenboven moeten de ondernemingen aantonen dat zij zich gedragen naar de regels en voorwaarden, in de hiernavolgende bepalingen vastgesteld.

ART. 9

De private kapitalisatieondernemingen naar Belgisch recht moeten opgericht zijn in de vorm van een vennootschap op aandelen, van een coöperatieve vennootschap of van een onderlinge verzekeringsvereniging.

Zij moeten uit hun statuten elke bepaling weren die nadelig kan zijn voor de medecontractanten en voor de begunstigten van de contracten.

bilan, le compte de résultats et l'annexe relatifs à leur exploitation en Belgique.

§ 2. Si l'entreprise exerçait avant la requête une autre activité, elle joint à sa requête les documents visés au *b)* ci-dessus; de plus, l'Office de Contrôle des Assurances peut exiger tous renseignements au sujet de sa situation financière et de ses opérations quelles qu'elles soient.

ART. 7

L'entreprise à laquelle l'agrément est refusé, peut introduire un recours auprès du Conseil d'Etat, selon une procédure simplifiée à déterminer par le Roi.

ART. 8

§ 1^{er}. L'agrément est subordonné aux conditions suivantes :

1° que les conditions des contrats excluent toute spéculation destructrice de l'équivalence des engagements respectifs des cocontractants et de l'entreprise. A cet effet, les contrats indiquent, depuis le moment de leur conclusion, les montants précis des versements, les valeurs de rachat des contrats et le montant des sommes à payer par l'entreprise à fin de période;

2° que les sommes attribuées à l'entreprise à titre d'indemnité pour frais d'administration n'excèdent pas le maximum fixé par le Roi;

3° que la durée des contrats ne dépasse pas 30 ans.

§ 2. L'agrément ne peut être accordé qu'aux entreprises qui justifient que leur situation financière offre toutes les garanties désirables pour assurer la bonne exécution de leurs engagements et que leur organisation est conforme aux règles de la technique de la capitalisation.

Les entreprises doivent en outre justifier du respect des conditions et règles fixées par les dispositions suivantes.

ART. 9

Les entreprises privées de capitalisation de droit belge doivent être constituées sous forme de sociétés par actions ou de sociétés coopératives ou d'associations d'assurances mutuelles.

Elles doivent écarter de leurs statuts toute disposition préjudiciable aux cocontractants et aux bénéficiaires des contrats.

ART. 10

Elke Belgische kapitalisatieonderneming, opgericht in één van de vormen bedoeld in artikel 9, is onderworpen aan de verplichtingen die aan de naamloze vennootschappen opgelegd zijn krachtens de artikelen 10, 11, 12 en 80 van boek I, titel IX van het Wetboek van Koophandel.

ART. 11

De statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen moeten op straffe van nietigheid vermelden :

- 1° de naam en de zetel van de vereniging;
- 2° het doel waartoe de vereniging is opgericht;
- 3° de voorwaarden en de wijze van toelating, ontslag en uitsluiting van de vennoten;
- 4° de omvang van de persoonlijke verbintenissen door de vennoten aangegaan omtrent de vorming en instandhouding van een maatschappelijk fonds;
- 5° de organisatie en het bestuur van de vereniging, de wijze van benoeming, de bevoegdheden en de duur van het mandaat van de personen die met dat bestuur belast zijn;
- 6° de wijze van vaststelling en inning van de bijdragen of de premies, evenals van de eventuele supplementen tot afwikkeling van de schadegevallen;
- 7° de wijze waarop de rekeningen worden opgemaakt en goedgekeurd;
- 8° de procedure in geval van wijzigingen in de statuten of van vereffening van de vereniging, onverminderd de bepalingen van dit besluit.

De Koning kan alle andere voorzieningen bepalen die moeten voorkomen in de statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen.

De statuten en de wijzigingen ervan moeten in de bijlagen tot het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt.

ART. 12

§ 1. De statuten, de technische organisatie en de financiële toestand van de buitenlandse ondernemingen moeten even deugdelijke waarborgen bieden als die welke worden geëist van de Belgische ondernemingen.

§ 2. Wat de financiële waarborgen betreft, stelt de Koning de in § 1 bedoelde regels van gelijkwaardigheid vast.

§ 3. De buitenlandse ondernemingen zijn ertoe gehouden een algemene lasthebber aan te wijzen, die zijn woon- en verblijfplaats in België heeft en een voldoende bevoegdheid bezit om de onderneming tegenover derden te verbinden en haar ten opzichte van de Belgische overheden en rechtscolleges te vertegenwoordigen.

ART. 10

Toute entreprise belge de capitalisation constituée sous une des formes visées à l'article 9 est soumise aux obligations qui incombent aux sociétés anonymes en vertu des articles 10, 11, 12 et 80 du livre 1^{er}, titre IX du Code de Commerce.

ART. 11

Les statuts des associations belges d'assurances mutuelles doivent mentionner à peine de nullité :

- 1° la dénomination et le siège de l'association;
- 2° l'objet en vue duquel l'association est établie;
- 3° les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des associés;
- 4° l'étendue des engagements personnels assumés par les associés quant à la constitution et au maintien d'un fonds social;
- 5° l'organisation et l'administration de l'association, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration;
- 6° le mode de fixation et de recouvrement des cotisations ou des primes ainsi que des suppléments éventuels en vue du règlement des sinistres;
- 7° le mode d'établissement et d'approbation des comptes;
- 8° la procédure à suivre en cas de modifications des statuts ou de liquidation de l'association, sans préjudice des dispositions du présent arrêté.

Le Roi peut déterminer toutes autres dispositions que doivent contenir les statuts des associations belges d'assurances mutuelles.

Les statuts et leurs modifications doivent être publiés aux annexes au *Moniteur belge*.

ART. 12

§ 1^{er}. Les entreprises étrangères doivent présenter des statuts, une organisation technique et une situation financière tels qu'elles offrent des garanties équivalentes à celles qui sont exigées des entreprises belges.

§ 2. En ce qui concerne les garanties financières, le Roi fixe les règles d'équivalence visées au § 1^{er}.

§ 3. Les entreprises étrangères sont tenues de désigner un mandataire général ayant son domicile et sa résidence en Belgique et doté de pouvoirs suffisants pour engager l'entreprise à l'égard des tiers et pour la représenter vis-à-vis des autorités et des juridictions belges.

Indien de lasthebber een rechtspersoon is, dient deze zijn maatschappelijke zetel in België te hebben en op zijn beurt, om hem te vertegenwoordigen, een natuurlijke persoon aan te wijzen, die de hierboven vermelde voorwaarden vervult.

ART. 13

De toelating kan aan de buitenlandse ondernemingen worden geweigerd wanneer hun land van herkomst een gelijkwaardige behandeling weigert aan de Belgische ondernemingen.

HOOFDSTUK III

Uitoefening van de kapitalisatiebedrijvigheid

ART. 14

§ 1. Het is elke onderneming die in België of in het buitenland een verzekeringsactiviteit « niet-leven » in de zin van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen uitoefent, verboden in België een activiteit « kapitalisatie » uit te oefenen.

De in het vorig lid bedoelde ondernemingen die, op datum van 15 maart 1979, in België een activiteit van « kapitalisatie » of een « levensverzekeringsactiviteit » uitoefenen, mogen echter de « kapitalisatieactiviteit » voortzetten of uitoefenen mits een scheiding van de rekeningen door te voeren, onder de door de Koning vast te stellen voorwaarden, en zodanig dat de resultaten, eigen aan elk van beide activiteitsgroepen, de groep verzekering « niet-leven » en de groep bedoeld in het volgende lid, duidelijk uitkomen.

Wanneer een onderneming zowel de activiteit « kapitalisatie » als een activiteit van « hypothecaire leningen met tussenkomst » in de zin van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen of een activiteit van « levensverzekeringen » in de zin van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen uitoefent, vormen deze activiteiten, voor de toepassing van dit artikel, een enkele groep met de activiteit « kapitalisatie ».

De Controledienst voor de Verzekeringen ziet er op toe dat de rekeningen van een Belgische onderneming die bedrijvig is in één van de groepen van activiteiten en die financiële, commerciële of administratieve banden heeft met een onderneming werkzaam in de andere groep van activiteiten, niet worden vervalst door tussen deze ondernemingen gesloten overeenkomsten of door regelingen die de verdeling van de kosten en inkomsten kunnen beïnvloeden.

§ 2. De toegelaten ondernemingen voeren een afzonderlijke boekhouding en beheer voor hun bedrijvigheid van kapitalisatie betreffende de contracten die in België gesloten zijn of die als zodanig beschouwd worden overeenkomstig artikel 3.

Het afzonderlijk beheer geschiedt per kalenderjaar.

Si le mandataire est une personne morale, celle-ci doit avoir son siège social en Belgique et désigner à son tour, pour la représenter, une personne physique remplissant les conditions indiquées ci-dessus.

ART. 13

L'agrément peut être refusé aux entreprises étrangères lorsque leur pays d'origine refuse un traitement équivalent aux entreprises belges.

CHAPITRE III

De l'exercice de l'activité de capitalisation

ART. 14

§ 1^{er}. Il est interdit à toute entreprise exerçant en Belgique ou à l'étranger une activité d'assurance « non-vie » au sens de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, d'exercer en Belgique une activité de « capitalisation ».

Toutefois, les entreprises visées à l'alinéa précédent qui exerçaient en Belgique une activité de « capitalisation » ou d'« assurance vie » à la date du 15 mars 1979, peuvent poursuivre ou exercer l'activité de « capitalisation » à condition d'opérer une séparation des comptes, dans les conditions fixées par le Roi et permettant de faire apparaître les résultats propres à chacun des deux groupes d'activités, le groupe « assurance non-vie » et le groupe visé à l'alinéa suivant.

Si une entreprise exerce en même temps que l'activité « capitalisation » une activité de « prêts hypothécaires par intervention » au sens de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, ou une activité d'assurance « vie » au sens de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, ces activités forment, pour l'application du présent article un seul groupe avec l'activité « capitalisation ».

L'Office de Contrôle des Assurances veille à ce que les comptes d'une entreprise belge exerçant l'un des groupes d'activités qui a des liens financiers, commerciaux ou administratifs avec une entreprise exerçant l'autre groupe d'activités ne soient pas faussés par des conventions passées entre ces entreprises ou par tout arrangement susceptible d'influencer la répartition des frais et revenus.

§ 2. Les entreprises agréées établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour leur activité de capitalisation relative aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

La gestion distincte procède par année civile.

De ondernemingen moeten, onder de door de Koning bepaalde voorwaarden, van de kapitalisatiecontracten een lijst houden, een kaartstelsel of een ander repertorium.

ART. 15

§ 1. De Belgische ondernemingen moeten een voldoende solvabiliteitsmarge samenstellen met betrekking tot hun gezamenlijke verrichtingen.

De ondernemingen die echter tegelijk de « kapitalisatie-bedrijvigheid » en « de niet-levensverzekeringsbedrijvigheid » uitoefenen, moeten voor elke groep bedrijvigheden een solvabiliteitsmarge samenstellen.

Wanneer een onderneming zowel de activiteit « kapitalisatie » als de activiteiten « hypothecaire leningen met tussenkomst » en « levensverzekeringen » uitoefent, vormen deze activiteiten, voor de toepassing van het vorige lid, een enkele groep samen met de activiteit « kapitalisatie ».

Die solvabiliteitsmarge komt overeen met het vermogen van de onderneming dat niet dient tot dekking van enige voorzienbare verbintenissen, na aftrek van de onlichamelijke bestanddelen die niet kunnen te gelde gemaakt worden. Zij omvat onder meer :

- Het gestort maatschappelijk kapitaal of het werkelijk oorspronkelijk maatschappelijk fonds;
- De helft van het niet gestorte gedeelte van het maatschappelijk kapitaal of van het aanvangsfonds zodra het gestorte gedeelte 25 pct. van dat kapitaal of fonds bedraagt;
- De (wettelijke en vrije) reserves die niet tegenover verbintenissen staan;
- De overgebrachte winst;
- De suppletiebijdragen, die de onderlinge verzekeringsverenigingen van hun leden kunnen eisen uit hoofde van het boekjaar tot een bedrag gelijk aan de helft van het verschil tussen de maximumbijdragen en de werkelijk ingevorderde bijdragen; die mogelijke suppletiebijdragen mogen evenwel niet meer dan 50 pct. van de marge uitmaken;

— Op een met redenen omkleed verzoek van de onderneming :

a) Voor elke groep activiteiten bedoeld in het 2de en het 3de lid :

De meerwaarden welke voortvloeien uit de onderwaardering van activa en de overwaardering van passiva, met uitzondering van de wiskundige provisies betreffende de activiteit « kapitalisatie », voor zover deze meerwaarden geen uitzonderlijk karakter hebben;

b) Alleen voor de groep activiteiten « kapitalisatie », « hypothecaire leningen met tussenkomst » en « levensverzekeringen » en binnen de door de Koning bepaalde perken :

1° Een deel van de toekomstige winsten van de onderneming, die betrekking hebben op die activiteiten;

Les entreprises doivent tenir une liste, un fichier ou tout autre répertoire des contrats de capitalisation dans les conditions fixées par le Roi.

ART. 15

§ 1^{er}. Les entreprises belges doivent constituer une marge de solvabilité suffisante relative à l'ensemble de leurs activités.

Toutefois, les entreprises qui pratiquent le cumul de l'activité « capitalisation » et des activités d'assurance du groupe « non-vie » doivent constituer une marge de solvabilité pour chacun de ces groupes d'activités.

Si une entreprise exerce en même temps que l'activité « capitalisation », les activités « prêts hypothécaires par intervention » et « assurance-vie », ces activités forment, pour l'application de l'alinéa précédent, un seul groupe avec l'activité « capitalisation ».

Cette marge de solvabilité correspond au patrimoine de l'entreprise libre de tout engagement prévisible, déduction faite des éléments incorporels non réalisables. Elle comprend notamment :

- Le capital social versé ou le fonds social initial effectif;
- La moitié de la fraction non versée du capital social ou du fonds initial dès que la partie versée atteint 25 p.c. de ce capital ou fonds;
- Les réserves (légales et libres) ne correspondant pas aux engagements;
- Le report de bénéfices;
- Les rappels de cotisations que les associations d'assurances mutuelles peuvent exiger de leurs sociétaires au titre de l'exercice à concurrence de la moitié de la différence entre les cotisations maximales et les cotisations effectivement appelées; toutefois ces possibilités de rappel ne peuvent représenter plus de 50 p.c. de la marge;

— Sur demande et justification de l'entreprise :

a) Pour chacun des groupes d'activités visés aux 2^o et 3^o alinéas :

Les plus-values résultant de sous-estimation d'éléments d'actif et de surestimation d'éléments du passif autres que les provisions mathématiques relatives à l'activité « capitalisation », dans la mesure où de telles plus-values n'ont pas un caractère exceptionnel;

b) Uniquement pour le groupe des activités « capitalisation », « prêts hypothécaires par intervention » et « assurance-vie » et dans les limites fixées par le Roi :

1^o Une quotité des bénéfices futurs de l'entreprise relatifs à ces activités;

2° De niet-afgeloste acquisitiekosten die bevat zijn in de technische provisiën betreffende de activiteiten « kapitalisatie » en « levensverzekeringen ».

De Koning bepaalt de wijze van berekening van de solvabiliteitsmarge en het peil dat zij moet bereiken in verhouding tot de verbintenissen van de onderneming.

Hij bepaalt ook, voor de bij artikel 14, § 1, tweede lid, bedoelde ondernemingen, de wijze waarop de elementen van de marge tussen beide activiteitsgroepen uitgesplitst worden, de wijze waarop de resultaten aan de aldus bekomen marges worden toegerekend evenals de voorwaarden voor overdracht van een marge naar de andere.

§ 2. Het waarborgfonds, waarvan sprake is in artikel 5, 6°, is gelijk aan een derde van de solvabiliteitsmarge.

De Koning bepaalt het absolute minimum van het waarborgfonds; in voorkomend geval bepaalt hij welke bestanddelen van de solvabiliteitsmarge in aanmerking kunnen komen.

§ 3. De buitenlandse ondernemingen moeten in België beschikken over een overeenkomstig § 1 berekende solvabiliteitsmarge. Voor de berekening van die marge worden echter alleen in aanmerking genomen de bestanddelen die betrekking hebben op de door het agentschap of bijhuis gedane verrichtingen.

Het waarborgfonds bestaat uit een derde van de solvabiliteitsmarge.

Het absolute minimum van het waarborgfonds is gelijk aan de helft van het krachtens § 2 bepaalde minimum.

De buitenlandse ondernemingen moeten de helft van het minimumwaarborgfonds in bewaring geven als borgsom. Die borgsom wordt op het waarborgfonds aangerekend.

§ 4. De Koning kan, ten einde de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren, de door die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen vrijstellen van het geheel of van een gedeelte der bepalingen van § 3, of ze aan andere modaliteiten onderwerpen.

ART. 16

§ 1. De ondernemingen zijn ertoe gehouden onder de benaming technische reserves of provisiën de verplichtingen te berekenen en te boeken die op hen rusten, zowel voor de uitvoering van de door hen gesloten kapitalisatiecontracten, als voor de toepassing van de wetten of verordeningen in verband met die kapitalisatieverrichtingen.

De technische reserves of provisiën hebben zowel betrekking op de lopende, als op de vervallen contracten die nog niet volledig vereffend zijn, ongeacht het land waar zij onderschreven werden; voor de in België gevestigde buitenlandse ondernemingen hebben deze bepalingen evenwel slechts betrekking op de contracten die in België gesloten zijn of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3.

2° Les frais d'acquisition non amortis contenus dans les provisions techniques relatives aux activités « capitalisation » et « assurance-vie ».

Le Roi détermine le mode de calcul de la marge de solvabilité et le niveau qu'elle doit atteindre en fonction des engagements de l'entreprise.

Il détermine également, pour les entreprises visées à l'article 14, § 1^{er}, alinéa 2, la façon de ventiler les éléments de marge entre les deux groupes d'activités, le mode d'imputation des résultats aux marges ainsi obtenues ainsi que les conditions de transfert d'une marge à l'autre.

§ 2. Le fonds de garantie dont il est question à l'article 5, 6°, est égal au tiers de la marge de solvabilité.

Le Roi détermine le minimum absolu du fonds de garantie; il précise, le cas échéant, les éléments de la marge de solvabilité qui peuvent être retenus.

§ 3. Les entreprises étrangères doivent disposer, en Belgique d'une marge de solvabilité calculée conformément au § 1^{er}. Toutefois pour le calcul de cette marge, les éléments afférents aux opérations réalisées par l'agence ou la succursale sont seuls pris en considération.

Le tiers de la marge de solvabilité constitue le fonds de garantie.

Le minimum absolu du fonds de garantie est égal à la moitié du minimum déterminé en vertu du § 2.

Les entreprises étrangères doivent déposer la moitié du fonds minimum de garantie à titre de cautionnement. Ce cautionnement est imputé au fonds de garantie.

§ 4. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, de tout ou partie des dispositions du § 3 ou leur appliquer des modalités différentes.

ART. 16

§ 1^{er}. Les entreprises sont tenues de calculer et de comptabiliser sous le nom de réserves ou provisions techniques les obligations qui leur incombent tant pour l'exécution des contrats de capitalisation qu'elles ont souscrits, que pour l'application des dispositions légales ou réglementaires relatives à ces opérations de capitalisation.

Les réserves ou provisions techniques concernent tant les contrats en cours que les contrats échus et non entièrement liquidés, quel que soit le pays où ils ont été souscrits; toutefois en ce qui concerne les entreprises étrangères établies en Belgique, les présentes dispositions ne visent que les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

De Koning bepaalt de wijze van berekening en, in voorkomend geval, het minimumpeil van de technische reserves of provisies met inbegrip van de wiskundige provisies en reserves en de eventuele provisies voor deelneming van de medecontractanten in de winst.

§ 2. De technische reserves of provisies met betrekking tot de contracten die in België gesloten zijn of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3, en tot de verplichtingen, die voortvloeien uit de wets- of verordeningbepalingen betreffende de kapitalisatieverrichtingen, moeten op elk ogenblik gedekt zijn door gelijkwaardige activa die de onderneming in volle eigendom toebehoren en in 't bijzonder toegewezen zijn als waarborg van de bovengenoemde verplichtingen.

Die activa worden hierna aangeduid als « dekkingswaarden ».

De Koning stelt de aard van de dekkingswaarden vast, de regels voor hun lokalisatie en de raming ervan, alsook, in voorkomend geval, de grenzen waarbinnen zij worden toegewezen.

Het gedeelte der dekkingswaarden dat dient belegd te worden in fondsen uitgegeven of gewaarborgd door de Belgische Staat of in effecten die met die fondsen gelijkgesteld zijn, wordt door de Koning vastgesteld na advies van de Minister van Financiën. De lijst van de effecten, die gelijkgesteld zijn met de door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde fondsen, wordt door de Minister van Financiën vastgesteld.

De ondernemingen moeten de doorlopende inventaris van de dekkingswaarden bijhouden en de toestand ervan op 31 december van elk jaar, aan de Controledienst voor de Verzekeringen mededelen, evenals de kwartaalstaat der wijzigingen. De vorm en de inhoud van die verschillende documenten en, in voorkomend geval, de termijnen waarin zij moeten worden medegedeeld, worden door de Controledienst voor de Verzekeringen vastgesteld.

ART. 17

Wanneer een onderneming niet voldoet aan de voorwaarden van artikel 16, § 2, of van artikel 15, zelfs indien artikel 56 van toepassing is, mag de Controledienst voor de Verzekeringen op die onderneming de volgende bepalingen inzake de dekkingswaarden toepassen :

1° De toewijzing van de roerende en onroerende dekkingswaarden is het voorwerp van een schriftelijke verklaring van de onderneming aan de Controledienst voor de Verzekeringen; de opvragingen of verminderingen zijn afhankelijk van de voorafgaande machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

2° De ondernemingen zijn ertoe gehouden de voor bewaaring vatbare roerende waarden in bewaring te geven op een bijzondere geblokkeerde rekening, geopend, hetzij bij de

Le Roi détermine le mode de calcul et le cas échéant le niveau minimum des réserves ou provisions techniques, en ce compris les provisions et réserves mathématiques et les provisions éventuelles pour la participation des cocontractants dans les bénéfices.

§ 2. Les réserves ou provisions techniques afférentes aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3 et aux obligations dérivant des dispositions légales ou réglementaires relatives aux opérations de capitalisation doivent être représentées à tout moment par des actifs équivalents appartenant en pleine propriété à l'entreprise et affectées spécialement à la garantie des obligations visées ci-dessus.

Ces actifs sont désignés ci-après sous le nom de « valeurs représentatives ».

Le Roi fixe la nature des valeurs représentatives, les règles pour leur localisation et leur évaluation ainsi que, le cas échéant, les limites dans lesquelles elles sont affectées.

La part des valeurs représentatives à placer en fonds émis ou garantis par l'Etat belge ou en titres assimilés à ces fonds est fixée par le Roi après avis du Ministre des Finances. La liste des titres assimilés aux fonds émis ou garantis par l'Etat belge sera fixée par le Ministre des Finances.

Les entreprises doivent tenir l'inventaire permanent des valeurs représentatives et en communiquer à l'Office de Contrôle des Assurances la situation au 31 décembre de chaque année, ainsi que l'état des mouvements trimestriels. La forme et le contenu de ces divers documents et, le cas échéant, les délais dans lesquels ils doivent être communiqués sont fixés par l'Office de Contrôle des Assurances.

ART. 17

Lorsqu'une entreprise ne satisfait pas aux conditions de l'article 16, § 2, ou de l'article 15, même si l'article 56 est d'application, l'Office de Contrôle des Assurances peut lui appliquer les dispositions suivantes en ce qui concerne les valeurs représentatives :

1° L'affectation de valeurs représentatives mobilières et immobilières fait l'objet d'une déclaration écrite de l'entreprise à l'Office de Contrôle des Assurances; les retraits ou réductions sont subordonnés à l'autorisation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances;

2° Les entreprises sont tenues de déposer en un compte spécial et bloqué ouvert soit à la Banque Nationale de Belgique, soit dans un établissement agréé par l'Office de Con-

Nationale Bank van België, hetzij bij een door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten instelling;

— De Controledienst voor de Verzekeringen kan te allen tijde een einde stellen aan de toelating van een in bewaring nemende instelling als bedoeld in het voorgaande lid; van die beslissing wordt bij aangetekend schrijven kennis gegeven aan de in bewaring gevende ondernemingen; deze moeten binnen vijf dagen na die kennisgeving de in bewaring gegeven waarden overbrengen naar de Nationale Bank van België of naar een van de door de Dienst toegelaten instellingen;

— De in bewaring nemende instellingen mogen de gedeponeerde waarden slechts teruggeven op vertoon van de machtiging van de Controledienst;

— Op de depositobewijzen wordt de toewijzing van de in bewaring gegeven waarden vermeld, evenals het verbod erover te beschikken zonder de machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

— De in bewaring nemende instellingen en de ondernemingen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor elke schade die zou voortvloeien uit het niet-naleven van de in de twee voorgaande leden bedoelde verplichtingen;

— De Controledienst voor de Verzekeringen brengt de in bewaring nemende instellingen op de hoogte van de verplichtingen die hun krachtens deze paragraaf opgelegd zijn.

3° De onroerende dekkingswaarden zijn onderworpen aan een wettelijke hypotheek ten bate van de gezamenlijke rechthebbers van de kapitalisatiecontracten.

De inschrijving wordt gevorderd door de Controledienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 82 tot 87 van de wet van 16 december 1851 betreffende de herziening van het hypotheekstelsel.

De inschrijving kan te allen tijde genomen worden; zij moet worden genomen in geval van toepassing van een der in artikel 26 bedoelde maatregelen.

De inschrijving wordt doorgehaald of verminderd met instemming van de Controle dienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 92 tot 95 van de voornoemde wet van 16 december 1851.

De kosten en rechten van inschrijving, doorhaling en vermindering zijn voor rekening van de Controledienst voor de Verzekeringen; zij worden aangerekend op de controlekosten.

4° Voor de overige dekkingswaarden die niet voor deposito vatbaar zijn bepaalt de Koning de regels betreffende de conservatoire maatregelen waarvan die waarden het voorwerp kunnen zijn.

ART. 18

De gezamenlijke dekkingswaarden van de in artikel 16 bedoelde technische reserves of provisies vormen een bijzonder vermogen dat bij voorrang voorbehouden is ter nakoming van de verbintenissen tegenover de rechthebbenden van de kapitalisatiecontracten.

trôle des Assurances, les valeurs mobilières susceptibles d'un tel dépôt;

— L'Office de Contrôle des Assurances peut, en tout temps, mettre fin à l'agrément d'un établissement dépositaire visé à l'alinéa précédent; cette décision est notifiée aux entreprises déposantes par lettre recommandée; celles-ci doivent dans les cinq jours de cette notification transférer les valeurs déposées, soit à la Banque Nationale de Belgique, soit à un des établissement agréés par l'Office;

— Les organismes dépositaires ne peuvent restituer les valeurs déposées que sur production de l'autorisation de l'Office de Contrôle;

— Les récépissés de dépôt doivent mentionner l'affectation des valeurs déposées ainsi que l'interdiction d'en disposer sans autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances;

— Les organismes dépositaires et les entreprises sont solidairement responsables de tout préjudice résultant de la non-observation des obligations visées aux deux alinéas précédents;

— L'Office de Contrôle des Assurances informe les organismes dépositaires des obligations qui leur incombent en vertu du présent paragraphe.

3° Les valeurs représentatives immobilières sont soumises à une hypothèque légale au profit de l'ensemble des ayants droit des contrats de capitalisation.

L'inscription est requise par l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions prévues aux articles 82 à 87 de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire.

L'inscription peut être prise à tout moment; elle doit être prise en cas d'application d'une des mesures visées à l'article 26.

L'inscription est radiée ou réduite du consentement de l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions stipulées aux articles 92 à 95 de la loi du 16 décembre 1851 précitée.

Les frais et droits relatifs à l'inscription, à la radiation et à la réduction sont à charge de l'Office de Contrôle des Assurances; ils sont imputés sur les frais de contrôle.

4° En ce qui concerne les autres valeurs représentatives non susceptibles de dépôt, le Roi fixe les règles relatives aux mesures conservatoires auxquelles ces valeurs peuvent être soumises.

ART. 18

L'ensemble des valeurs représentatives des provisions ou réserves techniques visées à l'article 16 forme un patrimoine spécial réservé par priorité à l'exécution des engagements envers les ayants droit des contrats de capitalisation.

Het bijzonder vermogen bestaat uit de inhoud van de in artikel 16 voorgeschreven, doorlopende inventaris; voor de bij artikel 17 bedoelde ondernemingen bestaat dit bijzonder vermogen uit de doorlopende inventaris die door de Controledienst voor de Verzekeringen gehouden wordt op basis van bescheiden die de ondernemingen hem mededelen en die hiertoe behoorlijk worden geboekt.

ART. 19

§ 1. Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle bescheiden die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de kapitalisatiecontracten, zijn de ondernemingen ertoe gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens dit besluit door de Koning worden vastgesteld.

§ 2. De medecontractanten kunnen, vanaf het verstrijken van het eerste jaar van hun contract, de afkoopwaarde van dit contract vragen. De afkoopwaarde mag niet kleiner zijn dan de wiskundige reserve van het contract, verminderd met een vergoeding waarvan het maximum door de Koning zal bepaald worden.

Ingeval de medecontractant, bij vroegtijdige stopzetting van de stortingen, de afkoopwaarde van zijn contract niet vraagt, wordt in zijn voordeel een vrij contract opgemaakt, betaalbaar op termijn, en op basis van de afkoopwaarde als enige storting.

§ 3. Zijn nietig, alle clausules en overeenkomsten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van kapitalisatiecontracten, die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3 en die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit besluit of met de verordeningen ter uitvoering ervan.

§ 4. Zijn nietig, alle clausules en overeenkomsten die, met uitsluiting van de Belgische rechter, aan de buitenlandse rechtbanken de bevoegdheid toekennen om kennis te nemen van alle geschillen die betrekking hebben op de kapitalisatiecontracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3.

Het beroep op een scheidsrechterlijke beslissing kan worden verboden bij verordening van de Controledienst voor de Verzekeringen, genomen overeenkomstig artikel 28.

ART. 20

Op alle voorstellen en kapitalisatiecontracten en in het algemeen, op ieder document dat ter kennis van het publiek gebracht wordt moeten de toegelaten ondernemingen het volgende vermelden :

« Onderneming toegelaten om kapitalisatieverrichtingen te doen, bij koninklijk besluit van ».

Na die vermelding volgt de datum waarop het toelatingsbesluit in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt werd, even-

Le patrimoine spécial est constitué par le contenu de l'inventaire permanent prescrit par l'article 16; pour les entreprises visées à l'article 17, ce patrimoine spécial est constitué par l'inventaire permanent tenu par l'Office de Contrôle des Assurances sur base des documents à lui communiqués par ces entreprises et dûment enregistrés à cette fin.

ART. 19

§ 1^{er}. Pour l'établissement et l'application de leurs tarifs, ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats de capitalisation, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu du présent arrêté.

§ 2. Les cocontractants ont la faculté de réclamer la valeur de rachat de leur contrat dès l'expiration de la première année du contrat. La valeur de rachat ne peut être inférieure à la réserve mathématique du contrat, diminuée d'une indemnité dont le maximum sera fixé par le Roi.

Au cas où le cocontractant ne réclame pas la valeur de rachat de son contrat lors de la cessation prématurée des versements, il est établi à son profit un contrat libéré, payable à fin de période et résultant de l'application de la valeur de rachat comme versement unique.

§ 3. Sont nuls toutes clauses et tous accords relatifs à la conclusion et à l'exécution de contrats de capitalisation souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté ou des règlements pris pour son exécution.

§ 4. Sont nuls toutes clauses et tous accords attribuant aux tribunaux étrangers, à l'exclusion du juge belge, compétence pour connaître de toutes contestations relatives aux contrats de capitalisation conclus en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

Le recours à l'arbitrage peut être interdit par un règlement de l'Office de Contrôle des Assurances, pris conformément à l'article 28.

ART. 20

Les entreprises agréées doivent faire figurer dans toutes propositions, contrats de capitalisation et en général dans tous documents portés à la connaissance du public, la mention suivante :

« Entreprise agréée par arrêté royal du pour pratiquer les opérations de capitalisation. »

Cette mention doit être suivie de la date de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté cité ainsi que du numéro

als het identificatienummer dat de Controledienst voor de Verzekeringen aan de toegelaten onderneming gegeven heeft.

In de voormelde bescheiden mag van de toelating of van de controle op de kapitalisatiebedrijven slechts gewag gemaakt worden in de bewoordingen aangegeven in het eerste lid.

ART. 21

§ 1. De bescheiden betreffende de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3, worden in België bewaard, hetzij in de maatschappelijke zetel van de Belgische ondernemingen, hetzij in de Belgische zetel van de agentschappen of filialen van de buitenlandse ondernemingen, hetzij op enige andere plaats die vooraf toegelaten is door de Controledienst voor de Verzekeringen.

Onverminderd andere wettelijke bepalingen kan de Dienst, bij verordening, de termijn bepalen gedurende welke de vorenbedoelde bescheiden moeten bewaard worden.

Op enkel verzoek van de Dienst zijn de ondernemingen ertoe gehouden alle inlichtingen te verstrekken en alle bescheiden in te leveren, die hij nodig heeft ter uitvoering van zijn taak.

De Dienst kan in de zetel van de ondernemingen of van hun filialen, agentschappen en kantoren in België inzage nemen van alle boeken, boekingsstukken, prospectussen en andere bescheiden, en ook alle andere onderzoeken doen naar de financiële toestand en de bedrijvigheid van die ondernemingen.

De Dienst kan, voor de uitvoering van de twee voorgaande leden, ambtenaren van zijn administratie of zelfstandige hiertoe gemachtigde deskundigen delegeren, die hem verslag uitbrengen.

§ 2. De Koning wijst de ambtenaren van de Dienst aan die, als officier van gerechtelijke politie en onverminderd de opdracht van de officieren van gerechtelijke politie met algemene bevoegdheid, belast zijn met de opsporing en de vaststelling van overtredingen van dit besluit en van de verordeningen ter uitvoering ervan.

Zij leggen de eed af in handen van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Brussel. Zij zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het Rijk. Hun processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel en worden aan de overtreders ter kennis gebracht binnen acht dagen te rekenen van hun dagtekening.

Die ambtenaren kunnen in de uitoefening van hun ambt bijgestaan worden door deskundigen, aangewezen door de Controledienst.

§ 3. De leden en ambtenaren van de Dienst, alsmede de door de Dienst gemachtigde of aangewezen deskundigen mogen geen inlichting of feit openbaar maken, waarvan zij kennis hebben uit hoofde van hun ambt of opdracht, onver-

d'identification attribué par l'Office de Contrôle des Assurances à l'entreprise.

Il ne peut être fait allusion, dans les documents précités, à l'agrément ou au contrôle exercé sur les entreprises de capitalisation autrement que dans les termes indiqués au premier alinéa.

ART. 21

§ 1^{er}. Les documents relatifs aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, sont conservés en Belgique, soit au siège social des entreprises belges, soit au siège belge des agences ou succursales des entreprises étrangères, soit en tout autre lieu préalablement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances.

Sans préjudice d'autres dispositions légales, l'Office peut fixer, par voie de règlement, le délai de conservation obligatoire des documents précités.

Sur simple demande de l'Office, les entreprises sont tenues de fournir tous renseignements et de délivrer tous documents qui sont nécessaires à l'exécution de sa mission.

L'Office peut, aux sièges des entreprises ou de leurs succursales, agences et bureaux en Belgique, prendre connaissance de tous livres, pièces comptables, prospectus et autres documents, ainsi que procéder à toutes investigations relatives à la situation financière et aux activités de ces entreprises.

L'Office peut, pour l'exécution des deux alinéas précédents, déléguer des agents de son administration ou des experts indépendants mandatés à cet effet, qui lui font rapport.

§ 2. Le Roi désigne les agents de l'Office qui, en qualité d'officier de police judiciaire et sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire à compétence générale, sont chargés de rechercher et de constater les infractions au présent arrêté et aux règlements pris en exécution de celui-ci.

Ils prêtent serment entre les mains du procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles. Ils exercent leurs fonctions sur toute l'étendue du territoire du Royaume. Les procès-verbaux qu'ils dressent font foi jusqu'à preuve du contraire et sont notifiés au contrevenant dans les huit jours de leur date.

Ces agents peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, être assistés d'experts désignés par l'Office de Contrôle.

§ 3. Les membres et agents de l'Office ainsi que les experts mandatés ou désignés par l'Office ne peuvent, sans préjudice des obligations qui leur sont imposées par la loi et hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en

minderd de verplichtingen die hun bij de wet zijn opgelegd en behoudens het geval waarin zij getuigenis in rechte moeten afleggen.

Overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 100 tot 5 000 frank of met een van die straffen alleen.

§ 4. De voorgaande bepalingen zijn zowel van toepassing op het onderzoek dat aan het verlenen van de toelating voorafgaat, als op het latere toezicht op de ondernemingen.

ART. 22

§ 1. Ten minste drie weken voor het samenkomen van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming, stellen de Belgische kapitalisatieondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de ontwerpen van balans, resultatenrekening en toelichting en van wijzigingen aan de statuten, alsook van de beslissingen die zij van plan zijn tijdens die vergadering te nemen en die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten in het algemeen die in België onderschreven zijn of, overeenkomstig artikel 3, als dusdanig beschouwd worden.

De Dienst kan eisen dat de door hem betreffende die ontwerpen geformuleerde opmerkingen, ter kennis worden gebracht van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming.

Die opmerkingen en de antwoorden erop moeten in de notulen worden opgenomen.

§ 2. Binnen de maand die volgt op hun goedkeuring door de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, door het beslissingsorgaan, stellen de Belgische en buitenlandse ondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de wijzigingen aan de statuten en van de beslissingen die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten die in België werden onderschreven of, overeenkomstig artikel 3, als dusdanig beschouwd worden.

Binnen een termijn van ten hoogste een maand, te rekenen vanaf de datum waarop hij er kennis van gekregen heeft, verzet de Controledienst voor de Verzekeringen zich tegen de toepassing in België van elk der door het vorige lid bedoelde beslissingen of wijzigingen die strijdig zijn met de bepalingen van dit besluit of van de maatregelen die in uitvoering ervan genomen worden.

§ 3. De Belgische en buitenlandse ondernemingen zenden uiterlijk op 30 juni van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen een verslag over hun kapitalisatieverrichtingen.

De buitenlandse ondernemingen stellen de Controledienst voor de Verzekeringen uiterlijk op 30 juni van elk jaar in kennis van de stand van hun activa en passiva en van de resultatenrekening en de toelichting betreffende het geheel van hun bedrijvigheid in België tijdens het laatst verstreken kalenderjaar.

justice, divulguer aucun renseignement ou fait dont ils ont connaissance en raison de leurs fonctions ou missions.

Toute infraction à la présente disposition sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 100 à 5 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

§ 4. Les dispositions ci-dessus s'appliquent tant à l'instruction précédant l'octroi de l'agrément qu'à la surveillance ultérieure des entreprises.

ART. 22

§ 1^{er}. Les entreprises belges de capitalisation communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances au moins trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise, les projets de bilan, de compte de résultats et annexe et de modifications aux statuts, ainsi que les décisions qu'elles se proposent de prendre lors de cette réunion et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les contrats en général souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

L'Office peut exiger que les observations qu'il formule concernant ces projets soient portées à la connaissance de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise.

Ces observations et les réponses qui y sont apportées doivent figurer au procès-verbal.

§ 2. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances dans le mois suivant leur approbation par l'assemblée générale ou, à son défaut, par l'organe de décision, les modifications aux statuts ainsi que les décisions qui peuvent avoir une incidence sur les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

L'Office de Contrôle des Assurances s'oppose, dans le délai maximum d'un mois à partir de la date où il en a eu connaissance, à l'exécution en Belgique de toutes décisions ou modifications visées à l'alinéa précédent, qui violeraient les dispositions du présent arrêté ou de ses mesures d'exécution.

§ 3. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, un compte rendu de leurs opérations de capitalisation.

Les entreprises étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, l'état de leur situation active et passive ainsi que le compte de résultats et l'annexe afférents à l'ensemble de leur activité en Belgique et relatifs à la dernière année civile écoulée.

ART. 23

Behoudens toepassing van artikel 22, moet elke wijziging in de financiële of administratieve organisatie, inzonderheid die met betrekking tot de gegevens bedoeld in artikel 5, tweede lid, 2°, 3° en 4°, binnen een termijn van één maand aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld.

Behoudens toepassing van artikel 22, moeten alle ontwerpen tot wijziging van de bedrijfsvoorwaarden, inzonderheid die met betrekking tot de voorwaarden bedoeld in artikel 5, tweede lid, 5°, aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld. De Dienst verzet zich tegen die ontwerpen wanneer zij strijdig zijn met de bepalingen van dit besluit of de verordeningen ter uitvoering ervan. De Dienst moet aan de onderneming kennis geven van zijn verzet of zijn instemming binnen een termijn van een maand te rekenen vanaf de mededeling. De ontwerpen, waarvoor die kennisgeving door de Dienst niet heeft plaatsgehad binnen die termijn, mogen toegepast worden.

ART. 24

Behoudens voor betalingen in het buitenland ter uitvoering van in België gesloten kapitalisatiecontracten, moet ieder voornemen van het Belgisch agentschap of filiaal van een buitenlandse onderneming om bedragen of waarden naar het buitenland over te brengen, ten minste vijftien dagen voor de uitvoering van de verrichtingen worden medegedeeld aan de Controledienst voor de Verzekeringen. De Dienst kan zich tegen de overdracht verzetten indien hij meent dat de financiële toestand van het agentschap of filiaal in België niet bevredigend is.

ART. 25

Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit vervallen of lopende kapitalisatiecontracten en van de dekkingswaarden van de desbetreffende technische reserves of provisies heeft slechts uitwerking na goedkeuring door de Controledienst voor de Verzekeringen.

De overdragende onderneming moet alle betrokken medecontractanten in kennis stellen van de datum van de overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing, waarbij de Dienst de overdracht goedkeurt, moet worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Een door de Dienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle medecontractanten en alle betrokken derden.

ART. 26

§ 1. Indien een onderneming de bepalingen van artikel 16 niet in acht neemt, kan de Controledienst voor de Verzekeringen de vrije beschikking over de in België gelokaliseerde activa verbieden.

ART. 23

Sauf application de l'article 22, toutes modifications à l'organisation financière ou administrative, notamment celles qui concernent les éléments visés à l'article 5, alinéa 2, 2°, 3° et 4°, doivent être communiquées à l'Office de Contrôle des Assurances dans le délai d'un mois.

Sauf application de l'article 22, tous projets de modifications aux conditions d'exploitation, notamment ceux qui concernent les conditions visées à l'article 5, alinéa 2, 5°, doivent être communiqués à l'Office de Contrôle des Assurances. L'Office s'oppose à ces projets lorsqu'ils sont contraires aux dispositions du présent arrêté ou à ses règlements d'exécution. L'Office doit notifier à l'entreprise son opposition ou son assentiment dans le délai d'un mois à partir de cette communication. Les projets qui n'ont pas fait l'objet d'une notification de la part de l'Office dans ce délai, peuvent être mis en application.

ART. 24

Sauf en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à l'étranger en exécution de contrats de capitalisation souscrits en Belgique, tout projet de transfert à l'étranger de sommes ou de valeurs quelconques par l'agence ou la succursale belge d'une entreprise étrangère, doit être signalé à l'Office de Contrôle des Assurances au moins quinze jours avant la réalisation de l'opération. L'Office peut s'opposer au transfert s'il estime que la situation financière de l'agence ou de la succursale en Belgique n'est pas satisfaisante.

ART. 25

Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats de capitalisation échus ou en cours et des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques y afférentes, n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les cocontractants concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les cocontractants et de tous les tiers intéressés.

ART. 26

§ 1^{er}. Si une entreprise ne se conforme pas aux dispositions de l'article 16, l'Office de Contrôle des Assurances peut interdire la libre disposition des actifs localisés en Belgique.

Indien die onderneming eveneens verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, kan dat verbod evenwel niet slaan op de activa aangewend tot dekking van de voornoemde verplichtingen.

§ 2. Met het oog op het herstel van de financiële toestand van een onderneming waarvan de solvabiliteitsmarge niet meer het in artikel 15, § 1 of § 3, voorgeschreven peil bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen dat hem, binnen de door hem vastgestelde termijn, een herstelplan ter goedkeuring voorgelegd wordt.

Zo nodig legt hij een plan op; dit kan een vermindering van de algemene onkosten van allerlei aard opleggen; het kan inbegrip van de verwervingskosten der contracten; het kan eveneens voorschrijven dat gedurende een bepaalde tijdspanne geen afkoop, lening noch voorschot op contract zal mogen plaatshebben zonder uitdrukkelijke machtiging van de Dienst, voor elk geval afzonderlijk, het kan tenslotte de tekoopaanbieding en de tegeldemaking van de gehele of gedeeltelijke portefeuille voorschrijven.

Indien de solvabiliteitsmarge het peil van het waarborgfonds, zoals bepaald krachtens artikel 15, § 2 of § 3, niet meer bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen van de onderneming een financieringsplan op korte termijn, dat hem ter goedkeuring moet voorgelegd worden.

Hij mag de vrije beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden en, bovendien, alle maatregelen treffen die de belangen van de medecontractanten en van de begunstigten der contracten kunnen vrijwaren.

Indien die onderneming eveneens verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, kan de beperking of verbod evenwel niet slaan op de activa aangewend tot dekking van de voornoemde verplichtingen.

§ 3. Om de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren kan de Koning, wat de door die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen betreft, toepassingsmodaliteiten voorschrijven die van dit artikel afwijken.

§ 4. Wanneer de zaakvoerders, beheerders of algemene lasthebbers van een Belgische of buitenlandse onderneming door hun daden de in dit besluit bedoelde waarborgen in gevaar brengen, kan de Dienst, ingeval ze binnen de door hem bepaalde termijn niet zijn vervangen, in de plaats van alle beheersorganen van de onderneming een voorlopige zaakvoerder stellen die over de ruimste bevoegdheden zal beschikken om het vermogen van de onderneming in bezit te nemen, te bewaren, te beheren en te besturen.

Indien die onderneming nog andere verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij

Toutefois, si cette entreprise pratique également des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, l'interdiction ne peut porter sur les actifs affectés à la représentation des engagements en question.

§ 2. En vue du rétablissement de la situation financière d'une entreprise dont la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau prescrit en vertu de l'article 15, § 1^{er} ou § 3, l'Office de Contrôle des Assurances exige qu'un plan de redressement lui soit soumis pour approbation dans le délai qu'il indiquera.

Au besoin, il impose un plan; celui-ci peut prévoir une réduction des frais généraux de toute nature, en ce compris les frais d'acquisition des contrats; il peut aussi prescrire que pendant un délai déterminé aucun rachat, ni prêt ou avance sur contrat ne pourra être effectué sans l'autorisation expresse de l'Office dans chaque cas; il peut enfin prescrire l'offre en vente et la réalisation de tout ou partie du portefeuille.

Si la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau du fonds de garantie défini en vertu de l'article 15, § 2 ou § 3, l'Office de Contrôle des Assurances exige de l'entreprise un plan de financement à court terme qui doit être soumis à son approbation.

Il peut restreindre ou interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise et prendre, en outre, toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des cocontractants et des bénéficiaires de contrats.

Toutefois, si cette entreprise pratique également des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, la restriction ou l'interdiction ne peut porter sur les actifs affectés à la représentation des engagements en question.

§ 3. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, prescrire en ce qui concerne les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, des modalités d'application différentes du présent article.

§ 4. Lorsque par leurs actes les gérants, administrateurs ou mandataires généraux d'une entreprise belge ou étrangère mettent en péril les garanties visées par le présent arrêté, l'Office peut, à défaut de leur remplacement dans le délai qu'il fixe, substituer à l'ensemble des organes de gestion de l'entreprise un gérant provisoire qui dispose des pouvoirs les plus étendus pour prendre possession du patrimoine de l'entreprise, le conserver, le gérer et l'administrer.

Toutefois, si cette entreprise pratique également des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un

een andere wet ingestelde controle, geldt de bevoegdheid van de voorlopige beheerder om het vermogen van de onderneming in bezit te nemen, te bewaren, te beheren en te besturen evenwel niet voor de activa aangewend tot dekking van die verplichtingen.

Tegen de beslissing van de Dienst kan bij de Minister in beroep worden gegaan.

Het beroep moet door de onderneming worden aangetekend binnen de termijn van vijftien dagen volgend op de kennisgeving van de beslissing van de Dienst; het wordt, bij een ter post aangetekend schrijven, ter kennis gebracht zowel van de Minister als van de Dienst; het is niet opschortend.

De beslissing van de Minister moet met redenen omkleed zijn en bij een op de post aangetekend schrijven ter kennis van de onderneming gebracht worden.

De Dienst kan de voorlopige zaakvoerder te allen tijde ontslaan en vervangen, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de onderneming, wanneer het beheer van de betrokkene niet meer voldoende waarborgen biedt.

ART. 27

Wanneer de resultaten van een onderneming van die aard zijn dat zij de belangen van de medecontractanten en van de begunstigen van contracten in het gedrang brengen kan de Controledienst de onderneming elke passende maatregel aanbevelen met het oog op de fusie met of opslorping door een toegelaten onderneming of met het oog op de overdracht, aan een toegelaten onderneming, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit haar kapitalisatiecontracten.

Elk plan tot fusie, opslorping of overdracht moet door de betrokken onderneming ter goedkeuring aan de Dienst worden voorgelegd.

Wanneer een onderneming, niettegenstaande de aanbevelingen van de Dienst, nalaat passende maatregelen te zoeken of te nemen en wanneer dit nalaten van die aard is dat het de belangen van de schuldeisers van de onderneming ernstig schaadt, kan de Dienst een voorlopig zaakvoerder aanduiden overeenkomstig de bepalingen van § 4 van het voorgaande artikel.

HOOFDSTUK IV

Inrichting van de controle

AFDELING I

De Controledienst voor de Verzekeringen ingesteld door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

ART. 28

Benevens de verplichtingen en verbodsbepalingen die door dit besluit of door de Koning krachtens dit besluit, worden

contrôle institué par une autre loi, le pouvoir du gérant provisoire de prendre possession du patrimoine de l'entreprise, le conserver, le gérer et l'administrer ne porte pas sur les actifs affectés à la représentation des engagements en question.

La décision de l'Office est susceptible d'appel auprès du Ministre.

L'appel doit être formé par l'entreprise dans les quinze jours de la notification de la décision de l'Office; il est notifié, par lettre recommandée à la poste, à la fois au Ministre et à l'Office; il n'est pas suspensif.

La décision du Ministre doit être motivée et notifiée à l'entreprise par lettre recommandée à la poste.

L'Office peut à tout moment révoquer et remplacer le gérant provisoire, soit d'office, soit à la demande de l'entreprise, lorsque la gestion de l'intéressé ne présentera plus les garanties suffisantes.

ART. 27

Lorsque les résultats d'une entreprise sont de nature à compromettre les intérêts des cocontractants et des bénéficiaires de contrats, l'Office de Contrôle peut recommander à cette entreprise toutes mesures utiles en vue de sa fusion avec ou de son absorption par une entreprise agréée ou en vue de la cession des droits et obligations résultant de ses contrats de capitalisation à une entreprise agréée.

Tout projet de fusion, d'absorption ou de cession doit être soumis à l'approbation de l'Office par les entreprises concernées.

Lorsque, nonobstant les recommandations de l'Office, une entreprise s'abstient de rechercher ou de prendre les mesures utiles, et lorsque cette abstention est de nature à léser gravement les intérêts des créanciers de l'entreprise, l'Office peut désigner un gérant provisoire, conformément aux dispositions du § 4 de l'article précédent.

CHAPITRE IV

De l'organisation du contrôle

SECTION PREMIERE

De l'Office de Contrôle des Assurances institué par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

ART. 28

Outre celles qui sont fixées par le présent arrêté ou par le Roi en vertu du présent arrêté, les obligations et les inter-

vastgelegd bepaalt de Controledienst voor de Verzekeringen ingesteld door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, bij verordening, de verplichtingen en verbodsbepalingen waaraan de ondernemingen moeten onderworpen worden opdat hun verrichtingen in overeenstemming zouden zijn met de kapitalisatietechniek, de eisen van billijkheid en het algemeen belang van de medecontractanten en van de begunstigten van kapitalisatiecontracten. De Dienst kan onder meer het sluiten en het uitvoeren reglementeren van de kapitalisatiecontracten uitgedrukt in goudwaarde, in vreemde munt, in zakelijke waarden of met verwijzing naar een van deze waarden of munten.

Die verordeningen worden voor advies voorgelegd aan de Commissie voor de Verzekeringen, die ingesteld werd door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, en zijn aan de goedkeuring van de Minister onderworpen; zij worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Elke bijzondere beslissing door de Dienst genomen bij toepassing van dit besluit of van de uitvoeringsmaatregelen ervan moet met redenen omkleed zijn en ter kennis van de betrokken onderneming gebracht worden.

ART. 29

De Controledienst voor de Verzekeringen publiceert jaarlijks een verslag over de activiteiten en de toestand van de kapitalisatieondernemingen in België. Dit verslag wordt opgenomen in het verslag bedoeld in artikel 30 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

ART. 30

De Voorzitter en de leden van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen mogen op generlei wijze gebonden zijn ten aanzien van de gecontroleerde ondernemingen, noch in die ondernemingen belangen hebben tenzij als ondertekenaars van kapitalisatiecontracten.

Voor de voorzitter heeft die onverenigbaarheid een duur van vijf jaar na het beëindigen van zijn functie.

Overtredingen van de bepalingen van dit artikel zijn strafbaar met geldboete van 100 tot 100 000 frank.

ART. 31

De toegelaten ondernemingen dragen, ten belope van ten hoogste drie per duizend van de in België geïnde kapitalisatiepremies en -bijdragen, de kosten die zullen voortvloeien uit de controle ingesteld door het derde lid van artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid de werkingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen en van de Commissie voor de Verzekeringen.

diction auxquelles doivent être soumises les entreprises afin que leurs opérations soient conformes à la technique de la capitalisation, aux exigences de l'équité et à l'intérêt général des cocontractants et bénéficiaires de contrats de capitalisation, sont déterminées par voie de règlements par l'Office de Contrôle des Assurances institué par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. L'Office peut notamment réglementer la conclusion et l'exécution des contrats de capitalisation libellés en valeur or, en monnaies étrangères, en valeurs réelles ou par référence à une de ces valeurs ou monnaies.

Ces règlements sont soumis à l'avis de la Commission des Assurances instituée par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances et à l'approbation du Ministre; ils sont publiés au *Moniteur belge*.

Toute décision particulière prise par l'Office en application du présent arrêté ou de ses mesures d'exécution doit être motivée et notifiée à l'entreprise concernée.

ART. 29

L'Office de Contrôle des Assurances publie annuellement un rapport sur les activités et la situation des entreprises de capitalisation en Belgique. Ce rapport est inclus dans le rapport visé à l'article 30 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

ART. 30

Le président et les membres du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances ne peuvent être liés d'aucune manière à l'égard des entreprises contrôlées, ni avoir des intérêts dans ces entreprises autrement que comme souscripteurs de contrats de capitalisation.

Cette incompatibilité s'étend, pour le président, pendant une période de cinq ans après l'expiration de ses fonctions.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punissable d'une amende de 100 à 100 000 francs.

ART. 31

Les entreprises agréées supportent, à concurrence de trois pour mille au maximum des primes et cotisations de capitalisation encaissées en Belgique, les frais devant résulter du contrôle établi par l'alinéa 3 de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, en particulier les frais de fonctionnement de l'Office de Contrôle des Assurances et de la Commission des Assurances.

Het percentage van de in het eerste lid bedoelde bijdrage voor de controlekosten wordt jaarlijks vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Om de oprichtingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen, alsook de werkingskosten van de Dienst en van de Commissie voor de Verzekeringen gedurende de eerste twee dienstjaren te bestrijden, bevat het bijdragepercentage, gedurende de in artikel 36, derde lid, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen bedoelde duur, een daartoe voorbehouden bijzonder gedeelte.

Ieder jaar stelt de Controledienst voor de Verzekeringen de bijdrage van elke onderneming vast naar rato van de premies en bijdragen die zij in het vorige boekjaar geïnd heeft.

De ondernemingen moeten hun bijdrage aan de Dienst storten binnen een maand na de kennisgeving door de Dienst.

ART. 32

Onverminderd het recht van dagvaarding voor de bevoegde rechter, kan de invordering van de als bijdrage verschuldigde bedragen gebeuren bij dwangbevel, door de zorg van de Administratie van de Belasting voor de Toegevoegde Waarde, van de Registratie en Domeinen en volgens de procedure geregeld door het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten.

AFDELING II

Erkende Commissarissen

ART. 33

In alle Belgische kapitalisatieondernemingen opgericht als naamloze of coöperatieve vennootschap moet ten minste één van de commissarissen door de statutaire algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten worden aangewezen uit die leden van het Instituut der Bedrijfsrevisoren, ingesteld door de wet van 22 juli 1953, die door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten zijn. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken door de algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten.

Die commissaris voert de titel van erkend commissaris.

De Belgische ondernemingen opgericht in de vorm van onderlinge verzekeringsverenigingen zijn gehouden een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen of uit de personen die speciaal door de Controledienst worden toegelaten. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De buitenlandse kapitalisatieondernemingen zijn gehouden voor het afzonderlijk beheer van hun verrichtingen in België een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan ten alle tijde worden ingetrokken.

Le taux de la contribution visée à l'alinéa 1^{er} est fixé chaque année par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Pour faire face aux frais de premier établissement de l'Office de Contrôle des Assurances, ainsi qu'aux frais de fonctionnement de l'Office et de la Commission des Assurances pendant les deux premiers exercices, le taux de la contribution comptera une fraction spéciale réservée à cet effet pendant la durée visée à l'article 36, alinéa trois, de la loi du 9 juillet 1975, relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Chaque année, l'Office de Contrôle des Assurances établit la contribution de chaque entreprise, au prorata des primes et cotisations encaissées au cours de l'exercice précédent.

Les entreprises doivent verser leur contribution à l'Office dans le délai d'un mois suivant la notification faite par l'Office.

ART. 32

Sans préjudice du droit de citer devant le juge compétent, le recouvrement des sommes dues à titre de contribution peut avoir lieu par voie de contrainte à la diligence de l'Administration de la Taxe sur la Valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines et selon la procédure organisée par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

SECTION II

Des commissaires agréés

ART. 33

Dans toutes entreprises belges de capitalisation constituées sous forme de société anonyme ou de société coopérative, un des commissaires au moins doit être désigné par l'assemblée générale statutaire des actionnaires ou des associés parmi ceux des membres de l'Institut des Réviseurs d'entreprises, créé par la loi du 22 juillet 1953, qui auront été agréés par l'Office de Contrôle des Assurances. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable par l'assemblée générale des actionnaires ou des associés.

Ce commissaire portera le titre de commissaire agréé.

Les entreprises belges constituées sous la forme d'associations d'assurances mutuelles sont tenues de désigner un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées ou parmi les personnes agréées spécialement par l'Office de Contrôle. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises étrangères de capitalisation sont tenues de désigner, pour la gestion distincte de leurs opérations en Belgique, un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

De ondernemingen geven aan de Dienst kennis van de naam, voornamen en adres van die commissaris aangewezen bij toepassing van deze bepalingen.

Buiten zijn bezoldiging mag de erkende commissaris geen enkel voordeel ontvangen, in welke vorm ook.

ART. 34

Alvorens zijn taak aan te vatten, legt de erkende commissaris krachtens het voorgaande artikel aangewezen, bij gedagtekend en ondertekend schrijven, gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen, de eed af in de volgende bewoordingen : « Ik zweer de taak die mij als erkend commissaris is opgedragen in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen volbrengen. »

Op advies van de Commissie voor de Verzekeringen maakt de Dienst een reglement op voor de toelating van de erkende commissarissen, dat ter goedkeuring aan de Minister wordt voorgelegd. Dat reglement bepaalt de voorwaarden waaronder een eind kan worden gemaakt aan de toelating van een erkend commissaris.

De Dienst bepaalt het maximaantal kapitalisatieondernemingen waarbij een zelfde erkend commissaris kan worden aangewezen.

De Dienst maakt in het *Belgisch Staatsblad* jaarlijks de lijst bekend van de bedrijfsrevisoren die als commissaris erkend zijn, alsmede de lijst van de personen die speciaal krachtens het derde lid van artikel 33 toegelaten werden.

Wanneer de Dienst de toelating van een erkend commissaris intrekt, stelt hij de onderneming waarbij die commissaris is aangewezen, daarvan in kennis; de onderneming moet binnen drie maanden overgaan tot de keuze van een nieuwe erkende commissaris.

ART. 35

De erkende commissaris voert zijn opdracht uit onder toezicht van de Controledienst voor de Verzekeringen.

De erkende commissaris brengt onverwijld elke overtreding van dit besluit en van zijn uitvoeringsverordeningen, alsmede alles wat volgens hem de financiële toestand van de onderneming in gevaar zou kunnen brengen ter kennis van de beheerders, de zaakvoerders of de algemene lasthebber van de onderneming en van de Dienst.

Benevens zijn algemene opdracht als commissaris, zoals die is vastgelegd in de wetten op de handelsvennootschappen en de maatschappelijke statuten, brengt de erkend commissaris bij de Dienst verslag uit over de financiële toestand en het beheer van de onderneming, telkens als de Dienst erom verzoekt en, wanneer dit niet het geval is, ten minste eenmaal per jaar.

De erkende commissaris die kennis heeft van een beslissing van de onderneming, waarvan de uitvoering een misdrijf zou uitmaken, stelt zijn veto tegen deze uitvoering en meldt dit onverwijld aan de Dienst. Het veto heeft opschortende werking gedurende acht dagen.

Les entreprises font connaître à l'Office les nom, prénoms et adresse de celui des commissaires désigné en application des présentes dispositions.

En dehors de sa rémunération, le commissaire agréé ne peut recevoir aucun avantage, sous quelque forme que ce soit.

ART. 34

Avant d'entamer sa mission, le commissaire agréé désigné en vertu de l'article précédent prête serment par écrit, daté et signé, adressé à l'Office de Contrôle des Assurances, dans les termes suivants : « Je jure de remplir en âme et conscience, avec exactitude et probité, la mission qui m'est confiée en qualité de commissaire agréé. »

Sur avis de la Commission des Assurances, l'Office établit un règlement d'agrément des commissaires agréés, qui est soumis à l'approbation du Ministre. Ce règlement fixe les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à l'agrément d'un commissaire agréé.

L'Office fixe le nombre maximum d'entreprises de capitalisation auprès desquelles un même commissaire agréé pourra être désigné.

L'Office fait connaître chaque année, par la voie du *Moniteur belge*, la liste des reviseurs d'entreprises qui sont agréés au titre de commissaire, ainsi que la liste des personnes agréées spécialement en vertu de l'article 33, alinéa 3.

Lorsque l'Office retire l'agrément à un commissaire agréé, il en informe l'entreprise auprès de laquelle ce commissaire est désigné; l'entreprise doit procéder dans les trois mois au choix d'un nouveau commissaire agréé.

ART. 35

La mission du commissaire agréé s'exerce sous la surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances.

Le commissaire agréé porte immédiatement à la connaissance des administrateurs, gérants ou mandataire général de l'entreprise, ainsi qu'à la connaissance de l'Office, toute violation du présent arrêté et des règlements pris pour son exécution, de même que tout fait qui lui paraît de nature à compromettre la situation financière de l'entreprise.

Outre sa mission générale de commissaire, telle qu'elle est fixée par les lois sur les sociétés commerciales et les statuts sociaux, le commissaire agréé fait rapport à l'Office sur la situation financière et la gestion de l'entreprise chaque fois que l'Office lui en fait la demande et, en l'absence d'une telle demande, au moins une fois par an.

Le commissaire agréé qui a connaissance d'une décision de l'entreprise dont l'exécution constituerait une infraction pénale, oppose son veto à cette exécution et en réfère d'urgence à l'Office. Le veto a un effet suspensif de huit jours.

AFDELING III

De Commissie voor de Verzekeringen ingesteld door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

ART. 36

De bevoegdheid van de Commissie voor de Verzekeringen, zoals zij uit artikel 41, § 1, lid tweede, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen voortvloeit, wordt uitgebreid tot de in dit besluit bedoelde ondernemingen en verrichtingen.

HOOFDSTUK V

Gedeeltelijke of gehele vereffening
van de kapitalisatieverrichtingen

AFDELING I

Vereffeningsoorzaken

ART. 37

De toegelaten ondernemingen kunnen afstand doen van de toelating.

De afstand wordt gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen.

Behoudens intrekking bij toepassing van artikel 38, wordt de afstand vastgesteld bij koninklijk besluit genomen op voorstel van de Dienst.

De afstand heeft eerst gevolg bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling ervan.

ART. 38

§ 1. De toelating verleend aan een Belgische onderneming kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vormen :

1° De toelating wordt ingetrokken, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, wanneer de onderneming :

a) niet meer voldoet aan de toelatingsvoorwaarden;

b) ernstig te kort komt aan de verplichtingen die haar door dit besluit of zijn uitvoeringsbesluiten zijn opgelegd, inzonderheid wat de samenstelling en de dekking van de bij artikel 16 bedoelde technische provisies of reserves betreft;

c) binnen de gestelde termijn de maatregelen niet heeft kunnen verwezenlijken, die door het bij artikel 26 bedoelde herstel- of financieringsplan zijn voorzien.

2° De toelating wordt ambtshalve ingetrokken in geval van faillissement of ontbinding van een onderneming.

SECTION III

De la Commission des Assurances instituée par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

ART. 36

La compétence de la Commission des Assurances, telle qu'elle résulte de l'article 41, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, est étendue aux entreprises et aux opérations visées dans le présent arrêté.

CHAPITRE V

De la liquidation partielle ou totale
des opérations de capitalisation

SECTION PREMIERE

Des causes de liquidation

ART. 37

Les entreprises agréées ont la faculté de renoncer à l'agrément.

La renonciation est adressée à l'Office de Contrôle des Assurances.

Sauf révocation en application de l'article 38, la renonciation est constatée par un arrêté royal pris sur proposition de l'Office.

La renonciation ne produit ses effets qu'à partir de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui la constate.

ART. 38

§ 1^{er}. L'agrément accordé aux entreprises belges peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° L'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances, lorsque l'entreprise :

a) ne satisfait plus aux conditions d'accès;

b) manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par le présent arrêté ou par ses arrêtés d'exécution, notamment en ce qui concerne la constitution et la représentation des provisions ou réserves techniques visées à l'article 16;

c) n'a pu réaliser, dans les délais impartis, les mesures prévues par le plan de redressement ou par le plan de financement visés à l'article 26.

2° L'agrément est révoqué d'office en cas de faillite ou de dissolution d'une entreprise.

§ 2. De aan een buitenlandse onderneming verleende toelating kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vormen :

1° De toelating wordt ingetrokken, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit :

a) wanneer de onderneming zich in een van de bij § 1, 1°, bedoelde omstandigheden bevindt;

b) wanneer de toelating wordt ingetrokken in het land waar de onderneming haar maatschappelijke zetel heeft.

2° De toelating kan ingetrokken worden bij een met redenen omkleed koninklijk besluit op voorstel van de Dienst :

a) wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming aan de Belgische ondernemingen de gunst van een gelijkwaardige behandeling ontnemt;

b) wanneer de uitbreiding van verrichtingen die niet in uitvoering van dit besluit gecontroleerd worden, van aard is om de toestand van de onderneming in gevaar te brengen of de uitoefening van de controle te hinderen.

De toelating kan eveneens ingetrokken worden wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming voorwaarden verbindt aan de vrije beschikking over de haar in België toebehorende kapitalen, zich tegen de overdracht van de kapitalen verzet of die overdracht zo reglementeert dat de onderneming haar verbintenissen in België niet kan nakomen.

3° De toelating wordt ambtshalve ingetrokken wanneer de onderneming in haar land van herkomst wordt ontbonden, aan een regeling van gedwongen vereffening wordt onderworpen of wanneer haar de toelating inzake kapitalisatieverrichtingen wordt ingetrokken.

§ 3. Elk koninklijk besluit tot intrekking van de toelating wordt ter kennis van de onderneming gebracht en bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De onderneming waarvan de toelating wordt ingetrokken, bij toepassing van de bepalingen van § 1, 1°, of § 2, 1° en 2°, van dit artikel, kan bij de Raad van State het in artikel 7 bepaalde beroep instellen. Het beroep is niet opschortend.

Ingeval de toelating ambtshalve wordt ingetrokken, wordt door de zorg van de Controledienst voor de Verzekeringen gedurende vijf opeenvolgende dagen een bericht geplaatst in de dagbladen en in het *Belgisch Staatsblad*. In dat bericht wordt het feit vermeld dat aanleiding heeft gegeven tot de intrekking, evenals de datum waarop het zich heeft voorgedaan.

AFDELING II

Vereffeningsbepalingen

ART. 39

De afstand of de intrekking van de toelating brengt verbod mee om nieuwe contracten te sluiten.

§ 2. L'agrément accordé aux entreprises étrangères peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° L'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances :

a) lorsque l'entreprise se trouve dans les conditions visées au § 1^{er}, 1°;

b) lorsque l'agrément lui est retiré dans le pays où l'entreprise a son siège social.

2° L'agrément peut être révoqué par arrêté royal motivé sur proposition de l'Office :

a) lorsque les autorités du pays d'origine de l'entreprise retirent aux entreprises belges le bénéfice d'un traitement équivalent;

b) lorsque le développement d'opérations non contrôlées en vertu du présent arrêté est de nature à compromettre la situation de l'entreprise ou à entraver l'exercice du contrôle.

L'agrément peut être de plus révoqué si les autorités du pays d'origine de l'entreprise mettent des conditions à la libre disposition des capitaux lui appartenant en Belgique, s'opposent au transfert des capitaux ou réglementent ce transfert de manière à empêcher l'entreprise d'exécuter ses engagements en Belgique.

3° L'agrément est révoqué d'office lorsque, dans son pays d'origine, l'entreprise est dissoute, est soumise à un régime de liquidation forcée, ou fait l'objet d'un retrait d'autorisation pour ses opérations de capitalisation.

§ 3. Tout arrêté royal portant révocation de l'agrément est notifié à l'entreprise et publié par extrait au *Moniteur belge*. L'entreprise dont l'agrément est révoqué en application des dispositions du § 1^{er}, 1°, ou du § 2, 1° et 2°, du présent article, peut introduire auprès du Conseil d'Etat le recours visé à l'article 7. Le recours ne peut avoir d'effet suspensif.

En cas de révocation d'office de l'agrément, un avis sera inséré à la diligence de l'Office de Contrôle des Assurances dans les journaux quotidiens, ainsi qu'au *Moniteur belge* pendant cinq jours consécutivement. L'événement qui donne lieu à la révocation ainsi que sa date doivent être mentionnés dans cet avis.

SECTION II

Des modalités de liquidation

ART. 39

La renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément emportent interdiction de souscrire de nouveaux contrats.

De Controledienst voor de Verzekeringen kan alle passende maatregelen opleggen tot vrijwaring van de rechten van de medecontractanten en van de begunstigten van contracten, inzonderheid de overdracht van de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de vervallen of lopende contracten als bedoeld in artikel 3 alsmede van de dekkingswaarden bestemd tot waarborg van die verplichtingen.

Bij gebrek aan een overdracht, kan de Dienst de onmiddellijke ontbinding van de lopende contracten opleggen.

De in deze bepaling bedoelde ondernemingen blijven aan de bepalingen van dit besluit en van zijn uitvoeringsverordeningen onderworpen totdat al hun kapitalisatiecontracten die in België gesloten zijn of overeenkomstig artikel 3 als dusdanig beschouwd worden, en alle verplichtingen die eruit voortvloeien, vereffend zijn.

ART. 40

Wanneer de bedrijvigheid van een vennootschap met maatschappelijke zetel in België beperkt is tot de kapitalisatieverrichtingen en, in voorkomend geval, tot de verrichtingen van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst, tot de verzekeringsverrichtingen, evenals tot de verrichtingen die er rechtstreeks uit voortvloeien, en wanneer de afstand of de intrekking van de toelating wordt vastgesteld of uitgesproken voor elke activiteit van kapitalisatie, hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst en verzekeringen, is die vennootschap van rechtswege ontbonden.

Dit is eveneens het geval wanneer een onderneming, waarvan de bedrijvigheid niet beperkt is tot de in het vorige lid bedoelde verrichtingen :

a) daarbuiten alleen verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verbintenissen die er voor haar uit voortvloeien, onderworpen is aan een door een andere wet ingestelde controle en de afstand of de intrekking van de toelating vastgesteld of uitgesproken wordt voor ieder van haar gecontroleerde activiteiten;

b) verrichtingen doet waarvoor zij aan geen enkele controle onderworpen is en zij die verrichtingen stopzet wanneer de afstand of de intrekking van de toelating wordt vastgesteld of uitgesproken voor elk van haar gecontroleerde activiteiten.

De vereffenaar, overeenkomstig de statutaire of de wettelijke regels aangewezen, kan slechts worden benoemd met goedkeuring van de Controledienst voor de Verzekeringen. Dit geldt eveneens bij vrijwillige ontbinding van de onderneming.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen, bepaalt de Koning de bevoegdheden en de verplichtingen van de vereffenaar, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de verbintenissen die uit de gedane verrichtingen voortvloeien.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

L'Office de Contrôle des Assurances peut imposer toutes mesures propres à sauvegarder les droits des cocontractants et des bénéficiaires de contrats, notamment la cession des droits et obligations découlant des contrats visés à l'article 3, échus ou en cours, ainsi que des valeurs représentatives affectées à la garantie de ces obligations.

A défaut de cession, l'Office peut imposer la résiliation immédiate des contrats en cours.

Les entreprises visées par la présente disposition restent soumises aux dispositions du présent arrêté et de ses règlements d'exécution jusqu'à ce que soient liquidés tous leurs contrats de capitalisation souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, ainsi que tous les engagements y afférents.

ART. 40

Lorsque l'activité d'une société ayant son siège social en Belgique est limitée aux opérations de capitalisation et, le cas échéant, aux opérations de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention, aux opérations d'assurances, ainsi qu'aux opérations qui en découlent directement, et que la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour chacune de ses activités de capitalisation, de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention et d'assurances, cette société est dissoute de plein droit.

Il en est de même, lorsqu'une entreprise, dont l'activité n'est pas limitée aux opérations visées à l'alinéa précédent :

a) pratique en outre uniquement des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi et que la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour chacune de ses activités contrôlées;

b) exerce des activités pour lesquelles elle n'est soumise à aucun contrôle et qu'elle met fin à ces activités lorsque la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour chacune de ses activités contrôlées.

Le liquidateur désigné conformément aux règles statutaires ou légales ne peut être nommé qu'avec l'approbation de l'Office de Contrôle des Assurances. Il en est de même en cas de dissolution volontaire de l'entreprise.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des engagements découlant des opérations pratiquées.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

ART. 41

Wanneer een buitenlandse onderneming het voorwerp uitmaakt van een intrekking van toelating of wanneer zij afstand doet van die toelating voor elke activiteit van kapitalisatie, hypothecaire lening of kredietopening en verzekeringen, in België, kan de Controledienst voor de Verzekeringen een vereffenaar benoemen met de opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en de verplichtingen van die vereffenaar.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

AFDELING III

Faillissementen en soortgelijke procedures

ART. 42

§ 1. In afwijking van artikel 442 van Boek III van het Wetboek van Koophandel kan een Belgische kapitalisatie-onderneming door de rechtbank slechts failliet verklaard worden op verzoek van de Controledienst voor de Verzekeringen.

Elke betekenis van ophouden van betaling van een onderneming, alsmede elk verzoekschrift van de schuldeisers tot faillietverklaring, moeten aan de Dienst worden gericht.

§ 2. Bij toepassing van een van de procedures bedoeld in Boek III van het Wetboek van Koophandel, mag zonder voorafgaande machtiging van de Dienst niet worden besloten tot enige daad van beschikking die een weerslag zou hebben op de rechten van de medecontractanten of begunstigden van kapitalisatiecontracten.

De goederen die het in artikel 18 bedoelde bijzondere vermogen vormen, worden aan de gevolgen van die procedures onttrokken; dit geldt eveneens wanneer een dergelijke of analoge procedure in het buitenland wordt ingesteld.

De Dienst benoemt een bijzondere vereffenaar belast met het beheer, de tegeldemaking en de vereffening van dat bijzonder vermogen.

De Koning bepaalt de regels ter vervulling van die opdracht, inzonderheid door de bevoegdheden en de verplichtingen van de bijzondere vereffenaar vast te stellen, door te bepalen wat er met de lopende kapitalisatiecontracten moet geschieden, door de schorsing te regelen van de individuele vervolgingen op de goederen die het bijzonder vermogen vormen, door een vereenvoudigde procedure in te stellen om de schuldeisers van kapitalisatiecontracten in de vereffening van het bijzonder vermogen op te nemen.

ART. 41

Lorsqu'une entreprise étrangère fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour chacune de ses activités de capitalisation, de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention et d'assurance en Belgique, l'Office de Contrôle des Assurances peut nommer un liquidateur chargé de réaliser les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et les obligations d'un tel liquidateur.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

SECTION III

Des faillites et des procédures analogues

ART. 42

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 442 du Livre III du Code de Commerce, la faillite d'une entreprise belge de capitalisation ne peut être déclarée par le tribunal que sur requête de l'Office de Contrôle des Assurances.

Tout aveu de cessation de paiements d'une entreprise, de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite, doit être adressée à l'Office.

§ 2. En cas d'application d'une des procédures visées par le Livre III du Code de Commerce, aucun acte de disposition ayant une incidence sur les droits des cocontractants ou des bénéficiaires de contrats de capitalisation ne peut être décidé sans l'autorisation préalable de l'Office.

Les biens constituant le patrimoine spécial visé par l'article 18 sont soustraits aux effets de ces procédures; il en est de même lorsqu'une telle procédure ou une procédure analogue est ouverte à l'étranger.

L'Office nomme un liquidateur spécial chargé d'administrer, de réaliser et de liquider ce patrimoine spécial.

Le Roi détermine les règles nécessaires à l'accomplissement de cette mission, notamment en fixant les pouvoirs et les obligations du liquidateur spécial, en déterminant le sort des contrats de capitalisation en cours, en organisant la suspension des poursuites individuelles sur les biens constituant le patrimoine spécial, en établissant une procédure simplifiée pour l'admission des créanciers de contrats de capitalisation à la liquidation du patrimoine spécial.

ART. 43

Elke vereffening van het bijzonder vermogen moet rekening houden met de rechten van de schuldeisers van de kapitalisatiecontracten, met die van de schuldeisers bedoeld in het volgende lid, en met de gelijkheid van alle schuldeisers van een zelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de vereffenaar zijn bezoldiging en die van zijn personeel van het bijzonder vermogen afnemen, alsook alle andere vereffeningskosten, in de mate dat zij voor de vereffening van dat vermogen van nut geweest zijn, evenals de bedragen die toekomen aan de schuldeisers met rechten of voorrechten welke te goeder trouw verkregen werden op de goederen die het bijzonder vermogen vormden krachtens een formaliteit vervuld vóór de inschrijving van de indeling van die goederen bij dat vermogen.

Ingeval het bijzonder vermogen ontoereikend is om de medecontracten of de begunstigten van kapitalisatiecontracten volledig schadeloos te stellen, behouden deze voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten hebben voorrang.

Indien de onderneming eveneens andere verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verbintenissen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, geldt dat algemeen voorrecht, waarvan sprake in het vorige lid, niet voor de activa die worden aangewend tot dekking van bovenbedoelde financiële verplichtingen.

Indien de vereffening van het bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit aan de massa van de schuldeisers toegewezen.

HOOFDSTUK VI

Sancties

ART. 44

Indien een onderneming geen gevolg geeft aan de aanmaningen die haar worden gegeven krachtens dit besluit of zijn uitvoeringsverordeningen, kan de Controledienst voor de Verzekeringen, met een maand aanzegging, die aanmaningen in het *Belgisch Staatsblad* bekendmaken, afgezien van de andere door de wet en de verordeningen voorgeschreven maatregelen.

ART. 45

De ondernemingen die de verplichtingen niet naleven, welke dit besluit en de verordeningen tot uitvoering ervan hun opleggen voor de uitoefening van hun bedrijvigheid, kunnen, bij gebrek aan regularisatie binnen de hun door de Controledienst voor de Verzekeringen gestelde termijn, ten

ART. 43

Toute liquidation du patrimoine spécial doit être faite en tenant compte des droits des créanciers des contrats de capitalisation et des créanciers visés à l'alinéa suivant, et en respectant l'égalité de tous les créanciers d'un même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1^{er}, le liquidateur peut prélever sur le patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine, ainsi que les sommes revenant aux créanciers titulaires de droits ou de privilèges acquis de bonne foi sur les biens constituant le patrimoine spécial en vertu d'une formalité accomplie avant l'inscription de l'affectation desdits biens à ce patrimoine.

En cas d'insuffisance du patrimoine spécial pour désintéresser totalement les cocontractants ou bénéficiaires de contrats de capitalisation, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Toutefois, si l'entreprise pratique également des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, le privilège général dont il est question à l'alinéa précédent ne porte pas sur les actifs affectés à la représentation des engagements financiers susvisés.

Si la liquidation du patrimoine spécial laisse un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

CHAPITRE VI

Des sanctions

ART. 44

Si une entreprise ne donne pas suite aux injonctions qui lui sont adressées en vertu du présent arrêté ou de ses règlements d'exécution, l'Office de Contrôle des Assurances peut, moyennant préavis d'un mois, indépendamment des autres mesures prévues par la loi et les règlements, rendre publiques ces injonctions par la voie du *Moniteur belge*.

ART. 45

Les entreprises qui contreviennent aux obligations qui leur sont imposées par le présent arrêté et ses règlements d'exécution pour l'exercice de leur activité sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par l'Office de Contrôle des Assurances, passibles d'amendes sans addition

bate van de Dienst een boete zonder opdecimes verbeuren berekend tegen 500 frank per dag vanaf het verstrijken van de termijn tot aan de regularisatie.

Die boeten worden geïnd zoals voor de inning van de controlekosten in artikel 32 bepaald is.

ART. 46

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 10 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de beheerders, directeurs, zaakvoerders en lasthebbers van een onderneming die in België een kapitalisatiecontract als bedoeld in artikel 3 sluit of poogt te sluiten, terwijl die onderneming, zonder vrijgesteld te zijn van toelating, die toelating niet heeft verkregen of verloren heeft.

ART. 47

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 10 000 frank of met een van die straffen alleen, worden gestraft de agenten, makelaars en tussenpersonen die, bij het sluiten van een kapitalisatiecontract, bemiddeld hebben met overtreding van artikel 3, § 2, van dit besluit.

ART. 48

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 10 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de beheerders, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers die wetens en willens onjuiste verklaringen hebben afgelegd aan de Controledienst voor de Verzekeringen, aan zijn ambtenaren of aan de door hem gevolmachtigde personen, of die geweigerd hebben de ter uitvoering van dit besluit en van zijn uitvoeringsverordeningen gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van de ondernemingen die niet hebben voldaan aan de verplichtingen hun opgelegd door dit besluit of door de verordeningen ter uitvoering ervan.

ART. 49

Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de in dit besluit bedoelde misdrijven.

ART. 50

Elke klacht wegens overtreding van dit besluit, tegen de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van toegelaten ondernemingen, wordt ter kennis van

de décimes, au profit de l'Office, calculées à raison de 500 francs par jour depuis l'expiration du délai jusqu'à la régularisation.

Ces amendes sont recouvrées comme il est disposé à l'article 32 pour le recouvrement des frais résultant du contrôle.

ART. 46

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants et mandataires de toute entreprise qui a tenté de souscrire ou souscrit un contrat de capitalisation en Belgique, tel que visé à l'article 3, alors que cette entreprise, sans être toutefois dispensée de l'agrément, n'a pas obtenu cet agrément ou l'a perdu.

ART. 47

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui sont intervenus dans la souscription d'un contrat de capitalisation en contravention de l'article 3, § 2, du présent arrêté.

ART. 48

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants ou mandataires qui sciemment et volontairement ont fait des déclarations inexactes à l'Office de Contrôle des Assurances, à ses agents ou aux personnes mandatées par lui, ou qui ont refusé de fournir les renseignements demandés en exécution du présent arrêté et de ses règlements d'exécution.

Les mêmes peines sont applicables aux administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires des entreprises qui ne se sont pas conformées aux obligations qui leur sont imposées par le présent arrêté ou par ses règlements d'exécution.

ART. 49

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par le présent arrêté.

ART. 50

Toute plainte du chef d'infraction au présent arrêté contre les administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires d'entreprises agréées, doit être portée à la con-

de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de gerechtelijke of bestuurlijke instantie waarbij zij aanhangig is gemaakt.

Elke strafvordering uit hoofde van misdrijven als bedoeld in het eerste lid wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de zorg van de griffie van het strafrecht waarbij zij aanhangig is gemaakt.

ART. 51

De Controledienst voor de Verzekeringen is bevoegd om in elke stand van het geding tussen te komen voor het strafrecht waarbij een misdrijf als in deze titel bepaald aanhangig is gemaakt, zonder dat hij schade hoeft aan te tonen.

ART. 52

Zij, die verkeren in een van de gevallen omschreven in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 mogen de functies van beheerder, commissaris, directeur, zaakvoerder of lasthebber niet uitoefenen of blijven uitoefenen bij ondernemingen als bedoeld in dit besluit.

Zij, die wegens een misdrijf als bedoeld door dat besluit van 24 oktober 1934 tot minder dan drie maanden gevangenisstraf veroordeeld zijn of zij, die wegens overtreding van dit besluit zijn veroordeeld, mogen de in het vorige lid genoemde functies niet uitoefenen of blijven uitoefenen zonder toestemming van de Controledienst voor de Verzekeringen. Deze laatste is gerechtigd zijn toestemming pas te verlenen na verloop van een door hem te bepalen termijn.

ART. 53

De ondernemingen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de geldboeten waartoe hun beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers veroordeeld worden, bij toepassing van de voorgaande bepalingen.

HOOFDSTUK VII

Bepalingen van verschillende aard

ART. 54

§ 1. De Koning neemt, op advies van de Controledienst voor de Verzekeringen, nadat deze de Commissie voor de Verzekeringen geraadpleegd heeft, de besluiten die voor de uitvoering van dit besluit nodig zijn.

Hij bepaalt voornamelijk :

1° de regels voor het opmaken van de balans, de resultatenrekening en de toelichting, alsook voor de raming van de verschillende posten van de activa en passiva en voor de wijze van opmaken van de verslagen over de verrichtingen;

naissance de l'Office de Contrôle des Assurances par toute instance judiciaire ou administrative qui en est saisie.

Toute action pénale du chef des infractions visées au premier alinéa doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances à la diligence du greffe de la juridiction répressive saisie.

ART. 51

L'Office de Contrôle des Assurances est habilité à intervenir en tout état de cause devant la juridiction répressive saisie d'une infraction prévue par le présent arrêté, sans qu'il ait à justifier d'un dommage.

ART. 52

Ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions d'administrateur, commissaire, directeur, gérant ou mandataire auprès d'entreprises visées par le présent arrêté, les personnes qui se trouvent dans un des cas définis par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes condamnées pour une infraction visée par ledit arrêté du 24 octobre 1934 à une peine inférieure à trois mois d'emprisonnement ou condamnées pour une infraction au présent arrêté ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions énumérées à l'alinéa précédent que moyennant l'autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances. Ce dernier peut n'accorder l'autorisation qu'à l'expiration d'un délai dont il fixe la durée.

ART. 53

Les entreprises sont civilement responsables des amendes auxquelles sont condamnés leurs administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires, en application des dispositions qui précèdent.

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

ART. 54

§ 1^{er}. Le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'exécution du présent arrêté sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances et, après consultation, par ce dernier, de la Commission des Assurances.

Il fixe, spécialement :

1° les règles pour dresser le bilan, le compte de résultats et l'annexe ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif et pour la présentation des comptes rendus des opérations;

2° de door de ondernemingen na te leven regels inzake deelneming in de winst ten voordele van de medecontractanten;

3° de verplichtingen van de ondernemingen omtrent het bijhouden en het overleggen van de boeken, contracten, boekingsstukken en andere bescheiden, omtrent de vermeldingen op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere, voor het publiek bestemde geschriften.

§ 2. Met het oog de doelmatigheid van de door dit besluit ingestelde controle, wordt de Koning gemachtigd, onder dezelfde voorwaarden, de nodige besluiten te nemen wat betreft de verplichtingen van de agenten en makelaars en de modaliteiten van de controle op hun gedragingen.

HOOFDSTUK VIII

Overgangsbepalingen

ART. 55

De vóór de inwerkingtreding van dit besluit toegelaten ondernemingen in België kapitalisatiecontracten te sluiten krachtens het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen, kunnen hun kapitalisatieverrichtingen voortzetten.

Vanaf de inwerkingtreding van dit besluit worden die ondernemingen voorlopig toegelaten en zijn voor de uitoefening van hun bedrijf onderworpen aan de verplichtingen en de controle bedoeld bij dit besluit.

De voorlopig toegelaten ondernemingen, die de in artikel 3 bedoelde toelating wensen te bekomen, moeten binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van dat artikel, de in artikel 5 bedoelde aanvraag indienen en de in artikel 16 bedoelde dekkingswaarden samenstellen.

Vóór het verstrijken van een termijn van ten hoogste drie jaar ingaande bij het einde van de in het vorige lid bedoelde drie maanden, moet de Koning beslissen of de toelating wordt verleend of geweigerd.

De voorlopige toelating wordt door de Koning ingetrokken wanneer, bij het verstrijken van de in het voorgaande lid bedoelde termijn van drie maanden, de aanvraag niet is ingediend of de dekkingswaarden niet zijn samengesteld.

Aan de voorlopige toelating komt slechts een einde wanneer over de ingediende aanvraag een uitspraak gedaan werd.

Ingeval de voorlopige toelating ophoudt zijn de artikelen 39, 40 en 41 van dit besluit van toepassing.

De lijst van de ondernemingen die de in dit artikel bedoelde, voorlopige toelating hebben zal om de drie maanden in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zolang daartoe aanleiding bestaat.

2° les règles à respecter par les entreprises en matière de participation dans les bénéfices au profit des cocontractants;

3° les obligations des entreprises relatives à la tenue et à la communication des livres, contrats, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public.

§ 2. En vue d'assurer l'efficacité du contrôle institué par le présent arrêté, le Roi est autorisé à prendre, dans les mêmes conditions, les arrêtés nécessaires relativement aux obligations des agents et courtiers et aux modalités de contrôle de leur comportement.

CHAPITRE VIII

Dispositions transitoires

ART. 55

Les entreprises autorisées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté à souscrire des contrats de capitalisation en Belgique en vertu de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation, peuvent poursuivre leurs opérations de capitalisation.

Dès l'entrée en vigueur du présent arrêté, ces entreprises sont agréées provisoirement et sont soumises pour l'exercice de leurs activités aux obligations et au contrôle visés par le présent arrêté.

Les entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire et qui désirent obtenir l'agrément visé à l'article 3, doivent, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit article, introduire la requête visée à l'article 5 et constituer les valeurs représentatives visées à l'article 16.

L'octroi ou le refus de l'agrément demandé doit être décidé par le Roi avant l'expiration d'un délai de trois ans au plus, prenant cours à l'issue des trois mois visés à l'alinéa précédent.

L'agrément provisoire est révoqué par le Roi lorsque, à l'expiration du délai de trois mois visé à l'alinéa précédent, la requête n'a pas été introduite ou si les valeurs représentatives n'ont pas été constituées.

L'agrément provisoire ne prend fin que lorsqu'il est statué sur la requête introduite.

En cas de cessation de l'agrément provisoire, les articles 39, 40 et 41 du présent arrêté sont d'application.

La liste des entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire visé au présent article est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*, aussi longtemps qu'il y a lieu.

ART. 56

§ 1. Aan de ondernemingen die vóór de inwerkingtreding van dit besluit de toelating hadden om kapitalisatiecontracten in België te onderschrijven kan de toelating worden verleend voor de activiteiten die zij op die datum uitoefenden, ook als zij niet voldoen aan de bij artikel 15 opgelegde verplichtingen; om zich daar naar te schikken genieten die ondernemingen van een uitsteltermijn die een einde neemt drie jaar na de inwerkingtreding van dit artikel.

§ 2. De Controledienst voor de Verzekeringen kan aan de in § 1 bedoelde ondernemingen een bijkomend uitstel van 2 jaar toestaan op voorwaarde dat zij hem ter goedkeuring de maatregelen hebben voorgelegd die zij van plan zijn te nemen om de voorwaarden van artikel 15 te vervullen.

§ 3. De in § 1 bedoelde ondernemingen waarvan het jaarlijks incasso aan premies of bijdragen, bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, niet gelijk is aan zesmaal het krachtens artikel 15, § 2, vastgestelde minimumwaarborgfonds, kunnen vrijgesteld worden van de verplichting om dit fonds samen te stellen vóór het einde van het boekjaar waarin de premies of bijdragen zesmaal het bedrag van dat waarborgfonds zullen belopen.

§ 4. De ondernemingen waarvan de krachtens artikel 15, § 1, vijfde lid, samen te stellen solvabiliteitsmarge voor hun activiteit « kapitalisatie » het bij artikel 15, § 2, vastgestelde minimumwaarborgfonds niet bereikt, drie jaar na de inwerkingtreding van dit artikel, kunnen worden vrijgesteld van de verplichting om dit fonds samen te stellen vóór het einde van het boekjaar waarin de voormelde solvabiliteitsmarge dit waarborgfonds bereikt.

De vrijstelling die met de toepassing van het eerste lid zijn toegekend eindigen evenwel acht jaar na de inwerkingtreding van dit artikel.

ART. 57

Worden opgeheven :

1° de artikelen 28 tot 32 van de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen;

2° het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen, bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 307 van 30 maart 1936 en de wet van 29 juni 1964.

ART. 58

De datum van inwerkingtreding van het huidig besluit zal door Ons vastgesteld worden.

ART. 56

§ 1^{er}. L'agrément peut être accordé aux entreprises qui étaient autorisées à souscrire des contrats de capitalisation en Belgique avant l'entrée en vigueur du présent arrêté pour les activités qu'elles exerçaient à cette date, nonobstant le fait qu'elles ne satisfont pas aux obligations imposées par l'article 15; ces entreprises bénéficient pour s'y conformer d'un délai expirant trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

§ 2. L'Office de Contrôle des Assurances peut accorder aux entreprises visées au § 1^{er} un délai supplémentaire de deux ans, à condition que ces entreprises aient soumis à son approbation les dispositions qu'elles se proposent de prendre pour satisfaire aux conditions de l'article 15.

§ 3. Les entreprises visées au § 1^{er} qui, à l'expiration du délai qui y est fixé, n'atteignent pas un encaissement annuel de primes ou de cotisations égal au sextuple du fonds minimum de garantie fixé en vertu de l'article 15, § 2, peuvent être dispensées de l'obligation de constituer ce fonds avant la fin de l'exercice pour lequel les primes ou cotisations atteindront le sextuple de ce fonds de garantie.

§ 4. Les entreprises dont la marge de solvabilité à constituer en vertu de l'article 15, § 1^{er}, alinéa 5, relative à leur activité « capitalisation », n'atteint pas le minimum du fonds de garantie fixé en vertu de l'article 15, § 2, trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, peuvent être dispensées de l'obligation de constituer ce fonds avant la fin de l'exercice pour lequel la marge de solvabilité précitée atteint ce fonds de garantie.

Toutefois, les dispenses accordées en application de l'alinéa 1^{er} prennent fin huit ans après l'entrée en vigueur du présent article.

ART. 57

Sont abrogés :

1° les articles 28 à 32 de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

2° l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation, confirmé par la loi du 4 mai 1936 et modifié par l'arrêté royal n° 307 du 30 mars 1936 et par la loi du 29 juin 1964.

ART. 58

La date d'entrée en vigueur du présent arrêté royal sera fixée par Nous.

ART. 59

Onze Minister van Economische Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 oktober 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

ART. 59

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 octobre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Koninklijk besluit tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het bijgevoegd ontwerp van besluit dat ik de eer heb voor te leggen aan Uwe Majesteit, is opgemaakt in uitvoering van artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Krachtens deze wettelijke bepaling heeft de Koning als opdracht met de wet van 9 juli 1975 inzonderheid het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen in overeenstemming te brengen.

Met dit doel is een ontwerp van koninklijk besluit tot in overeenstemming brengen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 met de wet van 9 juli 1975 opgesteld en voorgelegd aan de Raad van State wiens advies eveneens bijgevoegd is. In dit advies is de Hoge Raad van oordeel dat krachtens artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 enkel die bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 mogen gewijzigd of opgeheven worden die onverenigbaar zijn met de genoemde wet. Hij meent, daarentegen, dat een correcte uitvoering van voornoemd artikel 67 het nadeel zou hebben dat, enerzijds, in eenzelfde geheel teksten met verschillende rechtskracht worden samengebracht en, anderzijds, de leesbaarheid onvoldoende zou worden. Aldus is de Raad van State de mening toegedaan dat, « vooral om redenen van leesbaarheid en rechtszekerheid, het hoogste aanbeveling verdient de aanpassing van de reglementering op de kapitalisatieondernemingen door te voeren bij wege van een autonoom besluit dat aan de bekrachtiging van de wetgever zou worden voorgelegd ».

Overeenkomstig deze aanbeveling van de Raad van State, is de Regering van zins ten spoedigste aan de Wetgevende Kamers een wetsontwerp voor te leggen tot bekrachtiging van het bijgevoegde ontwerp nadat U het zal hebben onderkend.

Bij de opstelling van het ontwerp van besluit, dat op aanbeveling van de Raad van State voorgesteld wordt als een autonoom besluit, werd uitgegaan van de noodzaak het geheel der bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 aan te passen aan de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 zodat voor de kapitalisatieondernemingen gelijkaardige maatregelen van toelating en controle worden uitgevaardigd als deze die de wet van 9 juli 1975 trof voor de verzekeringsondernemingen, rekening gehouden met de techniciteit eigen aan de kapitalisatieverrichtingen. Dienaangaande werd in 't bijzonder rekening gehouden met het feit dat het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934, dit in tegenstelling met hetgeen de wet van 9 juli 1975 bedingt voor de verzekeringsondernemingen, toestaat dat de kapitalisatieondernemingen hun bedrijvigheid uitbreiden tot andere verrichtingen dan de kapitalisatie, inclusief verrichtingen voor dewelke zij zouden onderworpen zijn aan de controle ingericht door een andere wet.

Arrêté royal fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté ci-joint que j'ai l'honneur de soumettre à Votre Majesté a été établi en exécution de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

En vertu de cette disposition légale, le Roi a pour mission de mettre en concordance avec la loi du 9 juillet 1975, notamment, l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation.

A cette fin, un projet d'arrêté royal mettant l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 en concordance avec la loi du 9 juillet 1975 a été établi et soumis au Conseil d'Etat, dont l'avis est également annexé. Dans celui-ci, ce Haut Collège estime que seules peuvent être modifiées et abrogées en vertu de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 les dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 qui sont incompatibles avec ladite loi. Il considère, par contre, qu'une application correcte de l'article 67 précité présenterait l'inconvénient, d'une part, de réunir en un même corps des textes de force juridique inégale, et, d'autre part, d'en rendre la lisibilité insuffisante. Ainsi le Conseil d'Etat estime que « principalement par souci de lisibilité et de sécurité juridique, il se recommande au plus haut point de réaliser l'adaptation de la réglementation sur les sociétés de capitalisation par la voie d'un arrêté autonome qui serait soumis à la ratification du législateur ».

Conformément à cette recommandation du Conseil d'Etat, le Gouvernement se propose de soumettre le plus tôt possible aux Chambres législatives un projet de loi portant confirmation du projet ci-joint qu'il Vous plaira d'arrêter.

La rédaction du projet d'arrêté ci-joint, présenté, comme le suggère le Conseil d'Etat, sous forme d'arrêté autonome, se fonde sur la nécessité d'adapter l'ensemble des dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 aux dispositions de la loi du 9 juillet 1975, de telle sorte qu'il soit édicté, à l'égard des entreprises de capitalisation, des mesures d'agrément et de contrôle similaires à celles que la loi du 9 juillet 1975 édicte à l'égard des entreprises d'assurances, compte tenu de la technicité propre aux opérations de capitalisation. A cet égard, il a notamment été tenu compte du fait que, contrairement à ce que stipule la loi du 9 juillet 1975, concernant les entreprises d'assurances, l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 permet aux entreprises de capitalisation d'étendre leur activité à d'autres opérations que la capitalisation, y compris des opérations pour lesquelles elles seraient soumises à un contrôle organisé par une autre loi.

Met uitzondering van de bepalingen die geoordeeld werden nodig te zijn in de tekst om rekening te houden met het feit dat de kapitalisatieondernemingen verrichtingen mogen doen waarvoor zij aan een andere controle onderworpen zijn, stemmen de bepalingen van het bijgevoegd ontwerp van besluit overeen hetzij met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975, aangepast in voorkomend geval aan de bijzondere eisen van de controle der kapitalisatieondernemingen, hetzij met de zo nodig aangepaste bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State, behalve wat betreft artikel 53 van het aan de Raad van State voorgelegd ontwerp, dat behouden blijft onder nr. 54 in het ontwerp dat Uwe Majesteit ter ondertekening voorgelegd wordt.

Inderdaad, er werd geoordeeld dat indien het Parlement het nieuw besluit bekrachtigt, er geen bezwaar tegen bestaat dat het die bepaling bevat. De bepaling die voorkomt in artikel 54 heeft ten andere hetzelfde voorwerp als een van de bepalingen die bevat zijn in artikel 13 van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

A l'exception de celles qu'il a été jugé nécessaire d'introduire dans le texte pour tenir compte du fait que les entreprises de capitalisation peuvent pratiquer des opérations pour lesquelles elles sont soumises à d'autres contrôles, les dispositions du projet d'arrêté ci-joint correspondent, soit à des dispositions de la loi du 9 juillet 1975, adaptées, le cas échéant, en fonction des exigences propres au contrôle des entreprises de capitalisation, soit à des dispositions, au besoin adaptées, de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934.

Il a été tenu compte des observations formulées par le Conseil d'Etat, sauf en ce qui concerne l'article 53 du projet soumis au Conseil d'Etat, qui a été conservé, sous le n° 54, dans le projet présenté à la signature de Votre Majesté.

Il a été estimé, en effet, que si le nouvel arrêté est ratifié par le Parlement, il n'y aura pas d'inconvénient à ce qu'il contienne l'article en question. La disposition que renferme l'article 54 a d'ailleurs le même objet que l'une des dispositions contenues dans l'article 13 de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e april 1981 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « om het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen », heeft de 20e januari 1982 het volgend advies gegeven :

I. Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit is, wat de kapitalisatieondernemingen betreft, de uitvoering van het bepaalde in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen naar luid waarvan de Koning onder meer het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen, met de nieuwe verzekeringwet in overeenstemming zal brengen.

Volgens artikel 1 van het ontwerp worden « de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen (...) opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen : ... ». Ofschoon aldus de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 in hun totaliteit worden vervangen, wordt het ontwerp in de vorm van een wijzigend besluit voorgesteld.

Die wijze van voorstelling en de algehele herschrijving van de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 zijn niet zonder kritiek.

Men weet dat het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 bij de wet van 4 mei 1936 werd bekrachtigd; het heeft aldus kracht van wet.

Een nieuwe bepaling die in de vorm van een wijzigingsbepaling wordt vastgesteld, gaat op in de bestaande tekst en wordt daarmee één. Wanneer men die regel toepast op het voorgelegde ontwerp, komt men tot de vaststelling dat van het bestaande en bij de wet bekrachtigde koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 nog alleen het opschrift behouden blijft. Omdat een tekst door zijn opschrift wordt geïdentificeerd, is het behoud van het oorspronkelijke opschrift in dezen al een bron van verwarring, want in tegenstelling tot de vooralsnog bestaande bepalingen zullen de nieuwe bepalingen, zoals de Regering voornemens is ze met dit ontwerp vast te stellen, geen kracht van wet hebben. Het behoud van het oorspronkelijk opschrift, vooral dan het behoud van het besluitnummer, zal de lezer misleiden omtrent het verschil van rechtskracht tussen de vroegere en de nieuwe bepalingen.

Ook inhoudelijk zijn er bezwaren tegen het in het ontwerp gevolgde procédé.

De in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 vervatte machtigingsbepaling is een toepassing van artikel 78 van de Grondwet volgens hetwelk de Koning geen andere macht heeft dan die welke de Grondwet en de wetten hem uitdrukkelijk toekennen. Machtigingsbepalingen die met toepassing van dat grondwetsartikel worden vastgesteld en waarbij de Koning bekleed wordt met een bevoegdheid welke normaal die van de wetgever is, dienen beperkend te worden uitgelegd. De regel van de beperkende uitlegging houdt ter zake in dat aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 de Koning slechts de bevoegdheid ontleent om in het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 enkel die wijzigingen aan te brengen welke nodig zijn om het met de wet van 9 juli 1975 te doen overeenstemmen.

Een correcte uitvoering van meergenoemd artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 zou dan weer het nadeel hebben, eensdeels dat in een zelfde geheel teksten met verschillende rechtskracht worden samengebracht, anderdeels dat de leesbaarheid onvoldoende zou zijn.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 8 avril 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « portant mise en concordance de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances », a donné le 20 janvier 1982 l'avis suivant :

I. Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat exécute, en ce qui concerne les sociétés de capitalisation, les dispositions de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, qui chargent le Roi de mettre en concordance avec les dispositions de la nouvelle loi relative aux assurances notamment l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation.

L'article 1^{er} du projet prévoit que « les dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes : ... ». Ainsi donc, et bien que les dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 soient remplacées en entier, le projet est présenté sous la forme d'un arrêté modificatif.

Cette présentation et la refonte complète des dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 ne sont pas à l'abri de certaines critiques.

On sait que l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 a été confirmé par la loi du 4 mai 1936 et qu'il a donc force de loi.

Lorsqu'une nouvelle disposition est arrêtée sous la forme d'une modification, elle s'incorpore au texte existant et se confond avec lui. A appliquer cette règle au projet soumis, on constate que de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934, confirmé par la loi, il ne reste que l'intitulé. L'identification d'un texte se faisant par son intitulé, le maintien de l'intitulé original constitue déjà, en l'occurrence, une source de confusion puisque, à la différence des dispositions existant à ce jour, les nouvelles dispositions, telles que le Gouvernement se propose de les arrêter par son projet, n'auront pas force de loi. Le maintien de l'intitulé original, et principalement le maintien du numéro de l'arrêté, induiront le lecteur en erreur sur la force juridique, inégale, des anciennes et des nouvelles dispositions.

Le procédé mis en œuvre dans le projet soulève également des objections quant au fond.

L'habilitation inscrite dans l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 constitue une application de l'article 78 de la Constitution aux termes duquel le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que Lui attribuent formellement la Constitution et les lois. Les habilitations qui sont arrêtées en application de cet article de la Constitution et qui confèrent au Roi un pouvoir appartenant normalement au législateur doivent être interprétées de manière restrictive. Appliquée ici, la règle de l'interprétation restrictive implique que l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 n'autorise le Roi à apporter à l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 que les modifications qui sont nécessaires pour sa mise en concordance avec la loi du 9 juillet 1975.

En revanche, une application correcte de l'article 67 précité de la loi du 9 juillet 1975 présenterait l'inconvénient, d'une part, de réunir en un même corps des textes de force juridique inégale et, d'autre part, d'en rendre la lisibilité insuffisante.

Zelfs indien in een voorafgaand verslag aan de Koning de herkomst van de onderscheidene bepalingen zou worden aangeduid en de verschillende aard van de rechtskracht zou worden onderstreept, dan nog zou het bezwaar van vermenging van bepalingen met verschillende rechtskracht blijven bestaan, afgezien nog van de vraag of, binnen de zoëven aangestipte grenzen van 's Konings bevoegdheid, een rechtszekere en rechtsveilige uitvoering van artikel 67 mogelijk is. Kapitalisatieverrichtingen zijn in meer van hun aspecten, vooral dan op het vlak van de bescherming van de medecontractant, vergelijkbaar met verzekeringsverrichtingen. Niettemin blijft er een onderscheid. Dat onderscheid kan in de rechtsnormering vergroot of verkleind worden al naar de opties die bij het « in overeenstemming brengen » van de bestaande reglementering genomen worden. Het is technisch moeilijk om in elk geval met passende zekerheid uit te maken of een aanpassing van de reglementering binnen de grenzen van de in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 opgenomen machtiging blijft. Men mag daarenboven niet uit het oog verliezen dat een besluit waarbij dat artikel 67 wordt uitgevoerd, als een rechtshandeling van een administratieve overheid, vatbaar is voor niet-toepassing door de rechter op grond van artikel 107 van de Grondwet, of voor vernietiging op grond van artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Na grondig onderzoek van het ontwerp is de Raad van State dan ook de mening toegedaan dat, vooral om redenen van leesbaarheid en rechtszekerheid, het hoogste aanbeveling verdient de aanpassing van de reglementering op de kapitalisatieondernemingen door te voeren bij wege van een autonoom besluit dat aan de bekrachtiging van de wetgever zou worden voorgelegd. Vergelijkbare precedenten in die zin zijn het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bekrachtigd bij de wet van 14 juli 1951, en het koninklijk besluit van 10 december 1970 houdende de Huisvestingscode, bekrachtigd bij de wet van 2 juli 1971.

II. Mocht niettemin de voorkeur eraan worden gegeven de reglementering op de kapitalisatieondernemingen gewoon bij een koninklijk besluit aan de nieuwe verzekeringswet aan te passen, dan moet wel voor ogen gehouden worden dat, zoals boven is uiteengezet, de Koning aan artikel 67 van de verzekeringswet slechts de bevoegdheid ontleent om in het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 enkel die wijzigingen en opheffingen door te voeren welke nodig zijn om de desbetreffende reglementering met de nieuwe verzekeringswet te doen overeenstemmen; anders gezegd, dat in het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 enkel die bepalingen mogen gewijzigd of opgeheven worden welke met de nieuwe wet onbestaanbaar zijn. Die uit artikel 78 van de Grondwet voortvloeiende beperking in 's Konings bevoegdheid ter zake, sluit dan ook een globale en integrale herschrijving van de bestaande reglementering uit in de vorm zoals in het ontwerp wordt voorgesteld.

Enkele voorbeelden mogen de toepassing van die regel verduidelijken.

Het lijkt geen twijfel dat artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934, dat het toepassingsgebied van het controle stelsel op de kapitalisatieondernemingen omschrijft, uiteraard niet onverenigbaar is met de verzekeringsondernemingenwet en derhalve door het ontwerp niet kan worden opgeheven; evenmin is er reden om het integraal te herschrijven. Mocht enige aanpassing geboden zijn, dan zou deze niet meer dan de vorm betreffen en geformuleerd kunnen worden als volgt :

« Artikel ... — In artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen worden de woorden « de kapitalisatieondernemingen zonder loterijen die » vervangen door de woorden « de Belgische en buitenlandse kapitalisatieondernemingen zonder loterijen die in België. »

Voor de kapitalisatieondernemingen die hun zetel in het buitenland hebben, legt artikel 3, 1°, van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 de rechtsvorm van een vennootschap op aandelen

Même si l'arrêté était précédé d'un rapport au Roi indiquant l'origine des différentes dispositions et soulignant le caractère inégal de leur force juridique, l'inconvénient résultant du mélange de ces dispositions ne serait pas pour autant éliminé. Et encore, indépendamment de tout cela, peut-on se demander si, dans les limites qui viennent d'être assignées au pouvoir du Roi, il est bien possible d'exécuter l'article 67 d'une manière qui offre la sécurité et les garanties juridiques requises. A maints égards, et principalement sur le plan de la protection du cocontractant, les opérations de capitalisation sont certes comparables aux opérations d'assurance. Une différence subsiste néanmoins, et cette différence peut, dans l'établissement des normes juridiques, être accentuée ou atténuée selon les options qui sont prises dans le cadre de la « mise en concordance » de la réglementation existante. Il est difficile, techniquement, de déterminer dans chaque cas avec un degré suffisant de certitude si l'adaptation de la réglementation ne va pas au-delà de ce que l'habilitation portée par l'article 67 de la loi permet de faire. Par ailleurs, il importe de ne pas perdre de vue qu'un arrêté exécutant cet article 67 est, en tant qu'acte émanant d'une autorité administrative, susceptible de ne pas être appliqué par le juge en vertu de l'article 107 de la Constitution ou d'être annulé en vertu de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Au terme d'un examen approfondi du projet, le Conseil d'Etat estime dès lors que, principalement par souci de lisibilité et de sécurité juridique, il se recommande au plus haut point de réaliser l'adaptation de la réglementation sur les sociétés de capitalisation par la voie d'un arrêté autonome qui serait soumis à la ratification du législateur. Au titre de précédents comparables, on peut citer l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, et l'arrêté royal du 10 décembre 1970 portant le Code du logement, confirmé par la loi du 2 juillet 1971.

II. Si, néanmoins, on opte pour la formule consistant à adapter la réglementation sur les sociétés de capitalisation à la nouvelle loi sur les assurances par un simple arrêté royal, il faudra toujours garder à l'esprit, ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, que l'article 67 de la loi sur les assurances n'autorise le Roi à procéder, dans l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934, qu'aux modifications et aux abrogations qui sont nécessaires pour mettre la réglementation susvisée en concordance avec la nouvelle loi sur les assurances; en d'autres termes : seules peuvent être modifiées et abrogées les dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 qui sont incompatibles avec la nouvelle loi. Cette limitation du pouvoir du Roi, qui résulte de l'article 78 de la Constitution, exclut une refonte globale et intégrale de la réglementation existante dans la forme proposée par l'arrêté en projet.

Quelques exemples illustreront l'application de cette règle.

Il est hors de doute que l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934, qui définit le champ d'application du système de contrôle des sociétés de capitalisation, n'est pas par essence incompatible avec la loi sur les entreprises d'assurances et ne peut dès lors pas être abrogé par l'arrêté en projet; il n'y a pas de raison non plus de le réécrire intégralement. Si adaptation il doit y avoir, elle ne devrait porter que sur la forme et pourrait être formulée comme suit :

« Article ... — A l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation, les mots « les entreprises de capitalisation sans tirage au sort » sont remplacés par les mots « les entreprises de capitalisation belges et étrangères sans tirage au sort qui, en Belgique, ... ».

En ce qui concerne les entreprises de capitalisation qui ont leur siège à l'étranger, l'article 3, 1°, de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 requiert qu'elles soient constituées sous la forme de société par actions

op en stelt het als voorwaarde dat zij in hun land van herkomst gerechtigd zijn om kapitalisatieverrichtingen te doen. Die bepaling wordt, wat de vereiste rechtsvorm betreft, door het ontwerp als dusdanig niet overgenomen.

Noodzaak noch rechtsgrond is aanwezig om de in de bestaande reglementering voorkomende term « aangeslotene » steeds door « mede-contractant » te vervangen.

Zonder dat de wet van 9 juli 1975 daartoe enige verplichting inhoudt, herschrijft het ontwerp in het nieuwe artikel 8, § 1, 1°, in andere bewoordingen de voorwaarde omtrent de afwezigheid van speculatieve inzichten, zoals die thans in artikel 3, 3°, van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 voorkomt.

In het nieuwe artikel 5, 5°, wordt, uitgaande van het bepaalde in artikel 5, 5°, van de wet van 9 juli 1975, een nieuwe formulering gebracht van het bij de aanvraag om toelating te voegen programma van werkzaamheden, welke voorwaarde thans in artikel 4 van het koninklijk besluit van 15 december 1934 is opgenomen.

Het nieuwe artikel 12 neemt de tekst over van artikel 12 van de wet van 9 juli 1975. In § 1 wordt het tweede lid van artikel 12, § 1, van de wet niet overgenomen. De reden ervan ligt niet zo voor de hand. Een zelfde opmerking geldt voor het nieuwe artikel 37 dat in zijn § 2, 2°, het bepaalde in artikel 43, § 2, 2°, b, van de wet van 9 juli 1975 niet overneemt.

In het nieuwe artikel 18 is er sprake van « een bijzonder vermogen ». In het overeenstemmende artikel 18 van de wet van 9 juli 1975 is er sprake van « ... per afzonderlijk beheer een bijzonder vermogen ». Dezelfde vraag rijst bij de nieuwe artikelen 41 en 42.

Het nieuwe artikel 19 herneemt in zijn § 2, eerste en tweede lid, de bepalingen van artikel 12 van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934, doch in een gewijzigde redactie die blijkbaar geen grond vindt in de wet van 9 juli 1975.

Die voorbeelden volstaan om aan te tonen dat de stellers van het ontwerp terecht de leesbaarheid van de aangepaste reglementering op het oog hadden; die enkele voorbeelden volstaan eveneens om ervan te doen blijken dat de aanpassing hetzij minder ver, hetzij verder gaat dan door artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 mogelijk is gemaakt. Waarbij eraan moet worden herinnerd dat door de bekrachtiging bij de wet van 4 mei 1936, de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 kracht van wet hebben verworven.

De Raad van State is dan ook de mening toegedaan dat in dezen, zoals boven al is aangestipt, het procédé van een autonoom koninklijk besluit met bekrachtiging door de wet de meest aanbevelenswaardige manier is om de eisen van de leesbaarheid met die van de rechtszekerheid in overeenstemming te brengen.

III. De opdracht die artikel 67 van de wet aan de Koning geeft, bestaat in het aanpassen van het koninklijk besluit nr. 43 met die wet.

Het nieuwe artikel 34 beperkt zich echter tot het toepasselijk verklaren van « de artikelen 38 tot 40 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen op de ondernemingen die onderworpen zijn aan dit besluit ». Zodanige werkwijze is niet overeen te brengen met artikel 67 van de wet en geeft overigens aanleiding tot de volgende vergissing.

Artikel 38, derde lid, van de wet betreft de « Belgische verenigingen opgericht in de vorm van onderlinge verzekeringsverenigingen of verenigingen zonder winstoogmerk ». Aangezien de kapitalisatieondernemingen niet kunnen worden opgericht als verenigingen zonder winstoogmerk, kan deze wetsbepaling niet toepasselijk worden verklaard op de kapitalisatieondernemingen.

Ongeacht de vorm waarin de aanpassing zal worden doorgevoerd, zal het ontwerp best worden aangevuld met die bepalingen van de

et autorisées à effectuer des opérations de capitalisation dans leur pays d'origine. Cette disposition, en ce qui concerne la forme juridique requise, n'est pas reprise comme telle dans le projet.

Il n'y a ni nécessité, ni fondement légal justifiant le remplacement uniforme du mot « affilié », utilisé dans la réglementation existante, par le mot « cocontractant ».

Sans que la loi du 9 juillet 1975 n'y oblige, le nouvel article 8, § 1°, 1°, du projet reformule la condition relative à l'absence d'intentions spéculatives, telle qu'elle figure actuellement à l'article 3, 3°, de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934.

Le nouvel article 5, 5°, apporte, en s'inspirant de la loi du 9 juillet 1975, une nouvelle formulation de la condition relative au programme d'activité à joindre à la demande d'agrément, condition qui figure actuellement à l'article 4 de l'arrêté royal du 15 décembre 1934.

Le nouvel article 12 reprend le texte de l'article 12 de la loi du 9 juillet 1975 mais il omet, au § 1°, de reproduire l'alinéa 2 de l'article 12, § 1°, de cette loi. La raison n'en est pas évidente. La même observation s'applique au nouvel article 37 qui, en son § 2, 2°, s'abstient de reprendre la disposition de l'article 43, § 2, 2°, b, de la loi du 9 juillet 1975.

Dans le nouvel article 18, il est question d'« un patrimoine spécial », tandis que l'article 18 correspondant de la loi du 9 juillet 1975 dit : « par gestion distincte, un patrimoine spécial ». La même question se pose au sujet des nouveaux articles 41 et 42.

Le nouvel article 19 reprend, en son § 2, alinéas 1° et 2, les dispositions de l'article 12 de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 mais il en modifie la rédaction d'une manière que rien dans la loi du 9 juillet 1975 ne paraît pouvoir fonder.

Ces exemples montrent assez que les auteurs du projet se sont, à juste titre, laissé guider par le souci d'assurer à la réglementation adaptée une bonne lisibilité. Mais il s'en dégage tout autant que l'adaptation tantôt reste en deçà tantôt va au-delà de ce que l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 permet de faire. On se rappellera, dans cet ordre d'idées, qu'ayant été confirmées par la loi du 4 mai 1936, les dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 ont acquis force de loi.

Le Conseil d'Etat est dès lors d'avis, comme il a déjà été indiqué ci-avant, que le procédé de l'arrêté royal autonome à ratifier par la loi est la méthode la plus recommandable pour concilier les exigences de la lisibilité et celles de la sécurité juridique.

III. La mission dont le Roi est chargé par l'article 67 de la loi consiste à adapter l'arrêté royal n° 43 à cette loi.

Or le nouvel article 34 se borne à rendre « les articles 38 à 40 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances ... applicables aux entreprises soumises au présent arrêté ». Un tel procédé n'est pas compatible avec l'article 67 de la loi et donne d'ailleurs lieu à l'erreur qui sera relevée ci-après.

L'article 38, alinéa 3, de la loi concerne les « entreprises belges constituées sous la forme d'associations d'assurance mutuelle ou d'associations sans but lucratif ». Les sociétés de capitalisation ne pouvant être constituées sous la forme d'associations sans but lucratif, cette disposition ne peut être rendue applicable aux sociétés de capitalisation.

Quelle que soit la forme que prendra l'adaptation, il sera utile de compléter le projet en y insérant celles des dispositions des articles 38

artikelen 38 tot 40 van de wet van 9 juli 1975 welke voor de reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen in aanmerking komen.

IV. Opgemerkt moet nog worden dat, mocht het ontwerp behouden blijven in de vorm zoals het aan de Raad van State is voorgelegd, de overgangsbepalingen die in de nieuwe artikelen 55 en 56 zijn vervat, niet als wijzigende bepalingen kunnen behouden blijven doch als autonome bepalingen met aanpassing van de verwijzingen, als slot-artikelen van het ontwerp zelf, in dit geval als artikelen 2 en 3, dienen te worden geformuleerd.

V. In de nieuwe bepalingen onder artikel 1 van het ontwerp wordt de aanpassing van de reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen in de regel doorgevoerd door een overnemen van de overeenstemmende bepalingen van de wet van 9 juli 1975. In de Franse versie worden die bepalingen tekstueel overgenomen; in de Nederlandse versie niet.

Vermits het de opdracht is van de Koning de reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975, moet ervan worden uitgegaan dat wanneer de Franse tekst letterlijk wordt overgenomen, zulks ook voor de Nederlandse tekst het geval hoeft te zijn, ook al is de Nederlandse tekst van de wet van 9 juli 1975 niet steeds taalkundig onberispelijk. Tekstverschillen tussen de wet van 9 juli 1975 en de reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen, die zonder verband zijn met de specificiteit van de wetgeving of reglementering, zouden tot interpretatiemoeilijkheden kunnen leiden. Overigens is het Nederlands van het ontwerp in menig geval evenzeer voor kritiek vatbaar als dat van de wet van 9 juli 1975.

Anderdeels is het ook zo dat de van de wet van 9 juli 1975 overgenomen bepalingen naar de vorm dienen te worden aangepast. Aldus worden in de artikelen 11, eerste lid, 21, § 2, en 53 ten onrechte de woorden « van deze wet » behouden; men leze « van dit besluit ».

VI. Door de gemachtigde ambtenaar is bevestigd dat, in de nieuwe bepalingen onder artikel 1 van het ontwerp, de artikelen 43 en 56, § 1, uitgezonderd, voorts nog geen rekening is gehouden met het bepaalde in de richtlijn 79/267/E.E.G. van 5 maart 1979 van de Raad van de Europese Gemeenschappen tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe levensverzekeringsbedrijf, en de uitoefening daarvan. Deze aanpassing zou bij een later koninklijk besluit geschieden.

Er lijkt geen onoverkomelijke reden te zijn om de overigens beperkte aanpassingen welke uit de richtlijn van 5 maart 1979 voortvloeien, niet reeds nu in dit ontwerp op te nemen. Herhaling van wijziging van normatieve teksten dient zo veel als mogelijk vermeden te worden.

VII. De nieuwe artikelen 53 en 54 onder artikel 1 van het ontwerp zijn een overschrijving van de bepalingen van artikel 65, respectievelijk artikel 66 van de wet van 9 juli 1975.

Aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 ontleent de Koning niet de macht om zich bij delegatie bevoegdheid te verlenen om regelen vast te stellen welke normaal zaak zijn van de wetgever. De genoemde artikelen 53 en 54 dienen dan ook uit dit ontwerp te worden gelicht. Zij zullen volkomen op hun plaats zijn in het ontwerp van wet waarbij de aangepaste reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen aan 's wetgevers bekrachtiging wordt voorgelegd.

VIII. Bij wege van besluit mag worden herhaald dat om de boven aangehaalde redenen het aanbeveling verdient de aangepaste reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen in een autonoom koninklijk besluit op te nemen en dat door de wetgever te laten bekrachtigen.

à 40 de la loi du 9 juillet 1975 qui peuvent être retenues pour la réglementation sur les sociétés de capitalisation.

IV. Il y a lieu d'observer en outre que, dans l'éventualité où le projet serait maintenu tel qu'il est soumis au Conseil d'Etat, les dispositions transitoires prévues par les nouveaux articles 55 et 56 ne peuvent continuer à figurer au projet comme des dispositions modificatives mais doivent être présentées, moyennant adaptation des références, sous la forme de dispositions autonomes, qui constitueraient les articles finaux du projet même, en l'occurrence les articles 2 et 3.

V. D'une manière générale, les nouveaux textes du projet réalisent l'adaptation de la réglementation sur les sociétés de capitalisation en reprenant les dispositions correspondantes de la loi du 9 juillet 1975. Si la version française reproduit textuellement ces dispositions, il n'en est pas de même pour la version néerlandaise.

La mission du Roi étant de mettre la réglementation relative aux sociétés de capitalisation en concordance avec la loi du 9 juillet 1975, il faut partir du principe que là où le texte français est repris littéralement, le texte néerlandais doit l'être également, quand bien même la version néerlandaise de la loi du 9 juillet 1975 ne serait pas toujours irréprochable du point de vue de la correction du langage. Introduire entre le texte de la loi et celui de la réglementation relative aux sociétés de capitalisation des différences qui seraient sans rapport avec la spécificité de la législation ou de la réglementation, pourrait être source de difficultés d'interprétation. Du reste, le néerlandais qu'utilise le projet est souvent tout aussi critiquable que celui dont se sert la loi du 9 juillet 1975.

Par ailleurs, les dispositions reprises à la loi du 9 juillet 1975 nécessitent certaines adaptations de pure forme. Ainsi, les mots « de la présente loi » (« van deze wet ») ont été maintenus à tort aux articles 11, alinéa 1^{er}, 21, § 2 (version néerlandaise), et 53 (version néerlandaise); on les remplacera par les mots « du présent arrêté » (« van dit besluit »).

VI. Le fonctionnaire délégué a confirmé que les nouvelles dispositions prévues à l'article 1^{er} du projet, à l'exclusion des articles 43 et 56, § 1^{er}, ne tiennent pas encore compte de ce qui est disposé dans la directive 79/267/C.E.E. du Conseil des Communautés européennes, du 5 mars 1979, portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant l'accès à l'activité de l'assurance directe sur la vie, et son exercice. Cette adaptation ferait l'objet d'un arrêté royal ultérieur.

Il ne semble y avoir de raison majeure qui empêcherait de reprendre dès à présent dans le projet les adaptations, d'ailleurs restreintes, qui résultent de la directive du 5 mars 1979. La modification réitérée de textes normatifs doit, en effet, être évitée autant que possible.

VII. Les nouveaux articles 53 et 54 proposés à l'article 1^{er} du projet sont une retranscription des dispositions respectives des articles 65 et 66 de la loi du 9 juillet 1975.

L'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 ne permet pas au Roi de s'attribuer, par délégation, le pouvoir d'établir des règles qui relèvent normalement de la compétence du législateur. Dès lors, les articles 53 et 54 doivent être écartés du projet. Ils seront parfaitement à leur place dans le projet de loi soumettant à la ratification du législateur la réglementation adaptée relative aux sociétés de capitalisation.

VIII. En guise de conclusion, le Conseil d'Etat répète combien il est recommandable, pour les motifs précités, de consacrer à la réglementation adaptée relative aux sociétés de capitalisation un arrêté royal autonome et de soumettre celui-ci à la ratification du législateur.

Dat koninklijk besluit kan als volgt gesteld worden :

« Koninklijk besluit tot vaststelling van het nieuwe statuut van de kapitalisatieondernemingen.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 67;

Gelet op het advies van de Controlediensten voor de Verzekeringen;

Gelet op de raadpleging van de Commissie voor de Verzekeringen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van...,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

HOOFDSTUK I

Doel en toepassingsgebied

ARTIKEL 1

Dit besluit heeft ... (voorts zoals in het nieuwe artikel 1 en volgende onder artikel 1 van het ontwerp, uiteraard rekening houdende met de opmerkingen die boven zijn gemaakt met betrekking tot de aanpassing aan de richtlijn van 5 maart 1979, tot de Nederlandse versie, tot de schrapping van de bepalingen in hoofdstuk VII, artikelen 53 en 54 onder artikel 1 van het ontwerp), en tot het overnemen van de regelen vervat in de artikelen 38 tot 40 van de wet van 9 juli 1975).

HOOFDSTUK VII

Overgangsbepalingen

ART. 53

(Zie artikel 55 onder artikel 1 van het ontwerp.)

ART. 54

(Zie artikel 56 onder artikel 1 van het ontwerp.)

ART. 55

Opgeheven worden :

1° de artikelen 28 tot 32 van de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen;

2° het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen, bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 307 van 30 maart 1936 en de wet van 29 juni 1964.

ART. 56

(Bepaling betreffende de inwerkingtreding.)

ART. 57

(Bepaling betreffende de aanwijzing van de Minister die met de uitvoering is belast). »

Cet arrêté royal peut être rédigé comme suit :

« Arrêté royal fixant le nouveau statut des sociétés de capitalisation.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 67;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances;

Vu la consultation de la Commission des Assurances;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de...,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

CHAPITRE I^{er}

Objet et champ d'application

ARTICLE 1^{er}

Le présent arrêté a ... (la suite comme aux nouveaux articles 1^{er} et suivants proposés à l'article 1^{er} du projet, sauf à tenir compte, bien entendu, des observations faites ci-avant en ce qui concerne l'adaptation à la directive du 5 mars 1979, la version néerlandaise, la suppression des dispositions du chapitre VII — articles 53 et 54 — prévues à l'article 1^{er} du projet et la reprise des règles contenues dans les articles 38 à 40 de la loi du 9 juillet 1975).

CHAPITRE VII

Dispositions transitoires

ART. 53

(Voir article 55 à l'article 1^{er} du projet.)

ART. 54

(Voir article 56 à l'article 1^{er} du projet.)

ART. 55

Sont abrogés :

1° les articles 28 à 32 de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

2° l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation, confirmé par la loi du 4 mai 1936 et modifié par l'arrêté royal n° 307 du 30 mars 1936 et par la loi du 29 juin 1964.

ART. 56

(Disposition relative à l'entrée en vigueur.)

ART. 57

(Disposition désignant le Ministre chargé de l'exécution). »

Omtrent de inwerkingtreding mag erop worden gewezen dat in de nieuwe artikelen 41 en 42 onder artikel 1 van het ontwerp de bepalingen worden overgenomen van de artikelen 47 en 48 van de wet van 9 juli 1975 welke tot heden nog niet in werking zijn getreden. Deze inwerkingtreding zal uiteraard die van de nieuwe artikelen 41 en 42 moeten voorafgaan.

Zo de Regering de aanbeveling bijtreedt om de aangepaste reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen door de wetgever te laten bekrachtigen, kan het voorzichtig zijn met de inwerkingstelling van de nieuwe reglementering te wachten tot deze bij wet is bekrachtigd.

In het andere geval zal een voorafgaand verslag aan de Koning, dat tegelijk met de nieuwe reglementering in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, nog in belang toenemen.

IX. Het spreekt vanzelf dat de aanpassing van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 — of dezes vervanging zoals zoëven is voorgesteld —, gevolgd zal moeten worden van een aanpassing of herschrijving van de besluiten die ter uitvoering ervan werden vastgesteld. Ook het koninklijk besluit van 12 maart 1976 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringondernemingen zal een aanpassing behoeven, onder meer in zijn artikel 25 waarvan het bepaalde in 1° zonder voorwerp zal zijn eenmaal de nieuwe reglementering op de kapitalisatieondernemingen zal zijn vastgesteld.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. ADRIAENS, voorzitter;

H. COREMANS en Gh. TACQ, staatsraden;

G. SCHRANS en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. BENARD, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

De Griffier,
M. BENARD.

De Voorzitter,
H. ADRIAENS.

En ce qui concerne l'entrée en vigueur, on peut remarquer que les nouveaux articles 41 et 42 proposés à l'article 1^{er} du projet reprennent les dispositions des articles 47 et 48 de la loi du 9 juillet 1975 qui, à ce jour, ne sont pas encore entrées en vigueur. Leur entrée en vigueur devra évidemment précéder celle des nouveaux articles 41 et 42.

Si le Gouvernement suit la recommandation tendant à faire confirmer par le législateur la réglementation adaptée relative aux sociétés de capitalisation, il sera sans doute prudent de surseoir à la mise en vigueur de la nouvelle réglementation jusqu'à ce que cette confirmation aura été acquise.

Dans le cas contraire, la nécessité de faire précéder l'arrêté d'un rapport au Roi, publié au *Moniteur belge* en même temps que la nouvelle réglementation, s'en trouvera encore accrue.

IX. Il est évident que l'adaptation de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 — ou son remplacement comme il vient d'être proposé — devra être suivie d'une adaptation ou d'un remaniement de ses arrêtés d'exécution. L'arrêté royal du 12 mars 1976 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances devra également faire l'objet d'une adaptation, notamment en son article 25, 1°, dont les dispositions n'auront plus d'objet dès que la nouvelle réglementation sur les sociétés de capitalisation aura été arrêtée.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. ADRIAENS, président;

H. COREMANS et Gh. TACQ, conseillers d'Etat;

G. SCHRANS et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. BENARD, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

Le Greffier,
M. BENARD.

Le Président,
H. ADRIAENS.

Koninklijk besluit om het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 67;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, bevestigd door de wet van 4 mei 1936 en gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 270 van 30 maart 1936, door de wetten van 29 juni 1964 en van 25 juli 1974 en door het koninklijk besluit nr. 3 van 24 december 1980;

Gelet op het advies van de Controledienst voor de Verzekeringen;

Gelet op de raadpleging van de Commissie voor de Verzekeringen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1

De titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« TITEL II

CONTROLE OP DE ONDERNEMINGEN VAN HYPOTHECAIRE LENINGEN

HOOFDSTUK I

Doel en toepassingsgebied

Artikel 33. — § 1. Deze titel heeft tot doel de rechten van de hypothecaire leners te beschermen en te dien einde de hoofdvoorwaarden en -regels vast te stellen waaraan de bedrijvigheid van de ondernemingen van hypothecaire leningen onderworpen is, de controle op die bedrijvigheid te organiseren en de bijzondere regels te bepalen voor de verrichting van de verrichtingen van hypothecaire leningen.

Arrêté royal portant mise en concordance de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 67;

Vu l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, confirmé par la loi du 4 mai 1936 et modifié par l'arrêté royal n° 270 du 30 mars 1936, par les lois du 29 juin 1964 et du 25 juillet 1974 et par l'arrêté royal n° 3 du 24 décembre 1980;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances;

Vu la consultation de la Commission des Assurances;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}

Les titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« TITRE II

DU CONTROLE DES ENTREPRISES DE PRETS HYPOTHECAIRES

CHAPITRE 1^{er}

Objet et champ d'application

Article 33. — § 1^{er}. Le présent titre a pour objet de protéger les droits des emprunteurs hypothécaires et, à cette fin, de fixer les conditions et les règles essentielles auxquelles est soumise l'activité des entreprises de prêts hypothécaires, d'organiser le contrôle de cette activité et de déterminer les règles spéciales pour la liquidation des opérations de prêts hypothécaires.

§ 2. De bepalingen van deze titel zijn van toepassing op :

1° de Belgische of buitenlandse ondernemingen die gewoonlijk in België hypothecaire leningen of kredietopeningen toestaan;

2° de Belgische of buitenlandse ondernemingen die in België optreden als tussenkomende partij in contracten van hypothecaire lening of kredietopening.

§ 3. Bij het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit artikel, zijn de bepalingen van deze titel, binnen de perken van de regels en modaliteiten door de Koning vast te stellen, van toepassing op de openbare instellingen die optreden als tussenkomende partij in contracten van hypothecaire lening of kredietopening.

HOOFDSTUK II

De ondernemingen van hypothecaire leningen

AFDELING I

Inschrijving

Artikel 34. — § 1. Met inachtneming van de krachtens § 4 van dit artikel toegestane afwijkingen is het aan elke onderneming verboden gewoonlijk hypothecaire leningen of kredietopeningen toe te staan of pogen toe te staan zonder vooraf te zijn ingeschreven bij koninklijk besluit.

§ 2. Het is alle agenten, makelaars of tussenpersonen verboden te bemiddelen bij het sluiten van contracten van hypothecaire lening of kredietopening die worden aangegaan in strijd met de bepalingen van deze titel.

§ 3. Naast die welke werkelijk in België zijn toegestaan, worden, voor de toepassing van deze titel, ook als dusdanig beschouwd, zelfs indien zij in het buitenland gedagtekend zijn, de hypothecaire leningen en kredietopeningen waarvan de lener zijn woonplaats in België heeft.

§ 4. Met het oog op de uitvoering van verplichtingen die voor België uit internationale verdragen of overeenkomsten voortvloeien, kan de Koning de niet in België gevestigde buitenlandse ondernemingen van de verplichting tot inschrijving ontslaan; in dat geval kan de Koning de regels en voorwaarden vaststellen waaraan die ondernemingen onderworpen zijn.

Artikel 35. — De inschrijving wordt verleend aan de ondernemingen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in dit besluit of in de uitvoeringsbesluiten ervan.

Elke weigering van inschrijving moet met redenen worden omkleed.

§ 2. Les dispositions du présent titre sont applicables :

1° aux entreprises belges ou étrangères qui consentent habituellement en Belgique des prêts ou des ouvertures de crédit hypothécaires;

2° aux entreprises belges ou étrangères qui se portent en Belgique partie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires.

§ 3. A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article, les dispositions du présent titre seront d'application dans la mesure des règles et modalités spéciales à fixer par le Roi aux institutions publiques qui se portent partie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires.

CHAPITRE II

Des entreprises de prêts hypothécaires

SECTION PREMIERE

De l'inscription

Article 34. — § 1^{er}. Sous réserve des dérogations consenties en vertu du § 4 du présent article, il est interdit à toute entreprise de consentir habituellement ou de tenter habituellement de consentir en Belgique des prêts et des ouvertures de crédit hypothécaires si elle n'a pas été préalablement inscrite par arrêté royal.

§ 2. Il est interdit à tous agents, courtiers ou intermédiaires d'intervenir dans la souscription de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires conclus en contravention aux dispositions du présent titre.

§ 3. Outre ceux qui y sont effectivement consentis, sont considérés, pour l'application du présent titre, comme consentis en Belgique, même s'ils sont datés de l'étranger, les prêts et les ouvertures de crédit hypothécaires dont l'emprunteur est une personne domiciliée en Belgique.

§ 4. Le Roi peut, en vue de l'exécution d'obligations découlant pour la Belgique de traités ou d'accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères non établies en Belgique de l'obligation d'être inscrites; dans ce cas, le Roi peut fixer les règles et conditions auxquelles sont soumises ces entreprises.

Article 35. — L'inscription est accordée aux entreprises qui remplissent les conditions fixées par le présent arrêté ou par ses arrêtés d'exécution.

Tout refus d'inscription doit être motivé.

De inschrijving wordt verleend op advies van de Controledienst voor de Verzekeringen bedoeld in artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

De besluiten houdende verlening of weigering van de inschrijving worden ter kennis gebracht van de ondernemingen. De besluiten houdende verlening van de inschrijving worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De lijst van de ingeschreven ondernemingen wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Artikel 36. — Elke aanvraag om inschrijving wordt overeenkomstig de door de Koning vastgelegde vormen en voorwaarden gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen die ze, samen met zijn advies, doorzendt aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, hierna genoemd de Minister.

Bij de aanvraag dienen de volgende inlichtingen en bescheiden te worden verstrekt :

1° naargelang omstandigheden,

a) ofwel de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de personen die wettelijk de onderneming vertegenwoordigen;

b) ofwel, indien de onderneming een rechtspersoon is, de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de beheerders en van de met de bedrijfsvoering van de onderneming belaste personen;

2° indien de onderneming een rechtspersoon is, de statuten met, in voorkomend geval, de datum van hun bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*;

3° indien de maatschappelijke zetel van de onderneming die de inschrijving vraagt niet in België gevestigd is, het bewijs dat die onderneming gemachtigd is om in het land van die zetel hypothecaire leningen of kredietopeningen toe te staan of de redenen waarom zijn er niet toe gemachtigd is;

4° het programma van werkzaamheden met :

a) de technische gegevens betreffende de verwezenlijking van de beraamde verrichtingen, inzonderheid, de uiteenzetting van de algemene voorwaarden van de contracten en van de technische grondslagen en methodes aangenomen voor de berekening van de annuïteiten en voor de aflossing of de reconstitutie van de geleende kapitalen; de aanduiding van de jaarlijkse rentevoeten, die de onderneming voornemens is aan te nemen voor de interesten van de leningen die zij toestaat en van de jaarlijkse rentevoet van de interest die zij zal uitkeren voor de verplichte of niet-verplichte stortingen die haar met het oog op de reconstitutie van het geleende kapitaal door de leners zouden gedaan worden; de formulieren voor het aanvragen van een lening of een kredietopening en de uiteenzetting van de regels en formules gebruikt voor het berekenen van de kosten voor het onderzoek van het dossier en van de kosten voor expertise;

L'inscription est accordée sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances visé à l'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Les arrêtés portant octroi ou refus de l'inscription sont notifiés aux entreprises. Les arrêtés portant octroi de l'inscription sont publiés par extrait au *Moniteur belge*.

La liste des entreprises inscrites est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

Article 36. — Toute requête aux fins d'inscription est adressée dans les formes et conditions fixées par le Roi à l'Office de Contrôle des Assurances qui la transmettra, en y joignant son avis, au Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, ci-après appelé le Ministre.

La requête doit être accompagnée des renseignements et documents suivants :

1° selon le cas,

a) soit, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des personnes qui représentent légalement l'entreprise;

b) soit, si l'entreprise est une personne morale, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des administrateurs et des personnes chargées de la gestion de l'entreprise;

2° si l'entreprise est une personne morale, les statuts, en indiquant le cas échéant la date de leur publication aux annexes au *Moniteur belge*.

3° si le siège social de l'entreprise requérante n'est pas établi en Belgique, la preuve que cette entreprise est autorisée à consentir des prêts ou des ouvertures de crédit hypothécaires dans le pays de ce siège ou les raisons pour lesquelles elle n'y est pas autorisée;

4° le programme d'activités comportant :

a) les éléments techniques relatifs à la réalisation des opérations projetées, notamment, l'exposé des conditions générales des contrats, ainsi que des bases et méthodes techniques adoptées pour le calcul des annuités et l'amortissement ou la reconstitution des capitaux prêtés; l'indication des taux annuels que l'entreprise se propose d'adopter pour l'intérêt des prêts qu'elle consent et du taux annuel de l'intérêt qu'elle servira aux versements obligatoires ou facultatifs qui lui seraient effectués par les emprunteurs en vue de reconstituer le capital prêté; les formules de demande de prêt et d'ouverture de crédit et l'exposé des règles adoptées et des formules utilisées pour le règlement des frais d'examen du dossier et des frais d'expertise;

b) de financiële gegevens betreffende de verwezenlijking van de beraamde verrichtingen, evenals de gegevens betreffende de inrichting van de administratieve diensten en van het produktienet;

5° de andere inlichtingen en bescheiden door de Koning bepaald.

Artikel 37. — De onderneming waaraan de inschrijving wordt geweigerd kan bij de Raad van State in beroep gaan volgens een door de Koning vast te leggen vereenvoudigde procedure.

Artikel 38. — De buitenlandse ondernemingen zijn ertoe gehouden een algemene lasthebber aan te wijzen die zijn woon- en verblijfplaats in België heeft en een voldoende bevoegdheid bezit om de onderneming tegenover derden te verbinden en haar ten overstaan van de Belgische overheden en rechtscolleges te vertegenwoordigen.

Indien de lasthebber een rechtspersoon is dient deze zijn maatschappelijke zetel in België te hebben en op zijn beurt een natuurlijke persoon aan te wijzen die de hierboven vermelde voorwaarden vervult.

Artikel 39. — De inschrijving kan aan de buitenlandse ondernemingen worden geweigerd wanneer hun land van herkomst een gelijkwaardige behandeling weigert aan de Belgische ondernemingen.

AFDELING II

Uitoefening van het bedrijf van hypothecaire lening

Artikel 40. — De ondernemingen moeten een lijst, een kaartstelsel of een ander repertorium houden van de aanvragen en contracten van hypothecaire lening of kredietopening, onder de door de Koning vast te stellen voorwaarden.

Artikel 41. — § 1. Voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de contracten van hypothecaire lening of kredietopening, zijn de ondernemingen ertoe gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens dit besluit door de Koning worden vastgesteld.

§ 2. Zijn nietig, alle clausules en overeenkomsten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van contracten van hypothecaire lening of kredietopening, die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 34 en die niet overeenstemmen met de bepalingen van titel II van dit besluit of met de verordeningen ter uitvoering ervan.

§ 3. Zijn nietig, alle clausules en overeenkomsten die, met uitsluiting van de Belgische rechter, aan de buitenlandse rechtbanken de bevoegdheid geven om kennis te nemen van alle geschillen die betrekking hebben op de contracten van

b) les éléments financiers relatifs à la réalisation des opérations projetées, ainsi que les éléments relatifs à l'installation des services administratifs et du réseau de production;

5° les autres renseignements et documents déterminés par le Roi.

Article 37. — L'entreprise à laquelle l'inscription est refusée, peut introduire un recours auprès du Conseil d'Etat selon une procédure simplifiée à déterminer par le Roi.

Article 38. — Les entreprises étrangères sont tenues de désigner un mandataire général ayant son domicile et sa résidence en Belgique et doté de pouvoirs suffisants pour engager l'entreprise à l'égard des tiers et pour la représenter vis-à-vis des autorités et des juridictions belges.

Si le mandataire est une personne morale, celle-ci doit avoir son siège social en Belgique et désigner, à son tour, pour la représenter, une personne physique remplissant les conditions indiquées ci-dessus.

Article 39. — L'inscription peut être refusée aux entreprises étrangères lorsque leur pays d'origine refuse un traitement équivalent aux entreprises belges.

SECTION II

De l'exercice de l'activité de prêt hypothécaire

Article 40. — Les entreprises doivent tenir une liste, un fichier ou tout autre répertoire des demandes de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires et des contrats, dans les conditions fixées par le Roi.

Article 41. — § 1^{er}. Pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu du présent arrêté.

§ 2. Sont nuls toutes clauses et tous accords relatifs à la conclusion et à l'exécution de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 34, qui ne sont pas conformes aux dispositions du titre II du présent arrêté ou des règlements pris pour son exécution.

§ 3. Sont nuls toutes clauses et tous accords attribuant aux tribunaux étrangers, à l'exclusion du juge belge, compétence pour connaître de toutes contestations relatives aux contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires,

hypothecaire lening of kredietopening die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten, overeenkomstig artikel 34.

Het beroep op een scheidsrechterlijke beslissing kan worden verboden bij een verordening door de Controledienst voor de Verzekeringen, genomen overeenkomstig artikel 78.

Artikel 42. — Op iedere leningaanvraag, contract van hypothecaire lening of kredietopening en, in het algemeen, op ieder document dat ter kennis van het publiek wordt gebracht, moeten de ingeschreven ondernemingen het volgende vermelden :

« Onderneming ingeschreven, overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936, bij koninklijk besluit van ... »

Na die vermelding volgt de datum waarop het aangehaald koninklijk besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, evenals het door de Controledienst voor de Verzekeringen gegeven identificatienummer.

In de vorenbedoelde bescheiden mag van de inschrijving of van de controle op de ondernemingen slechts gewag gemaakt worden in de bewoordingen aangegeven in het eerste lid.

Artikel 43. — § 1. Ten minste drie weken vóór het samenkomen van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming, stellen de als rechtspersoon opgerichte Belgische hypotheekbedrijven, de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de ontwerpen van wijzigingen aan de statuten, evenals van de beslissingen die zij van plan zijn tijdens die vergadering te nemen en die een weerslag zouden kunnen hebben op de in België gesloten hypothecaire leningen of kredietopeningen of op die welke, overeenkomstig artikel 34, als dusdanig beschouwd worden.

De Dienst kan eisen dat de door hem betreffende die ontwerpen geformuleerde opmerkingen ter kennis worden gebracht van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming.

Die opmerkingen en de antwoorden moeten in de notulen worden opgenomen.

§ 2. Binnen de maand die volgt op hun goedkeuring door de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, door het beslissingsorgaan, stellen de als rechtspersoon opgerichte Belgische en buitenlandse ondernemingen, de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de wijzigingen aan de statuten en van de beslissingen die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten van hypothecaire lening of kredietopening die in België werden onderschreven of, overeenkomstig artikel 34, als dusdanig beschouwd worden.

Binnen een termijn van ten hoogste één maand te rekenen vanaf de datum waarop hij er kennis van gekregen heeft, verzet de Controledienst voor de Verzekeringen zich tegen de toepassing in België van elke door het vorige lid bedoelde

conclus en Belgique ou présumés tels, conformément à l'article 34.

Le recours à l'arbitrage peut être interdit par un règlement de l'Office de Contrôle des Assurances, pris conformément à l'article 78.

Article 42. — Les entreprises inscrites doivent faire figurer dans toutes demandes, contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires et en général dans tous documents portés à la connaissance du public la mention suivante :

« Entreprise inscrite, conformément à l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936, par arrêté royal du ... »

Cette mention doit être suivie de la date de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté royal cité, ainsi que du numéro d'identification attribué par l'Office de Contrôle des Assurances à l'entreprise.

Il ne peut être fait allusion, dans les documents précités, à l'inscription ou au contrôle exercé sur les entreprises autrement que dans les termes indiqués à l'alinéa 1^{er}.

Article 43. — § 1^{er}. Les entreprises belges de prêts hypothécaires constituées en personne morale communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances au moins trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise, les projets de modifications aux statuts, ainsi que les décisions qu'elles se proposent de prendre lors de cette réunion et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires souscrits en Belgique ou présumés tels, conformément à l'article 34.

L'Office peut exiger que les observations qu'il formule concernant ces projets soient portées à la connaissance de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise.

Ces observations et les réponses qui y sont apportées doivent figurer au procès verbal.

§ 2. Les entreprises belges et étrangères constituées en personne morale communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances dans le mois suivant leur approbation par l'assemblée générale ou, à son défaut, par l'organe de décision, les modifications aux statuts ainsi que les décisions qui peuvent avoir une incidence sur les contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires souscrits en Belgique ou présumés tels, conformément à l'article 34.

L'Office de Contrôle des Assurances s'oppose, dans le délai maximum d'un mois à partir de la date où il en a eu connaissance, à l'exécution en Belgique de toutes décisions ou modifications visées à l'alinéa précédent, qui violeraient

beslissing of wijziging die strijdig is met de bepalingen van dit besluit of van de maatregelen die in uitvoering ervan genomen worden.

§ 3. Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van contracten van hypothecaire lening of kredietopening heeft slechts gevolg na goedkeuring door de Controledienst voor de Verzekeringen.

De overdragende onderneming moet alle betrokken leners in kennis stellen van de datum van de overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing waarbij de Controledienst de overdracht goedkeurt moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

§ 4. De Belgische en buitenlandse ondernemingen zenden uiterlijk op 30 juni van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen een verslag over hun hypothecaire verrichtingen.

Artikel 44. — Behoudens toepassing van artikel 43, moet elke wijziging in de administratieve organisatie, inzonderheid die met betrekking tot de gegevens bedoeld in artikel 36, tweede lid, 1° en 3°, binnen een termijn van één maand, aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld.

Behoudens toepassing van artikel 43, moet elk ontwerp tot wijziging van de bedrijfsvoorwaarden, inzonderheid die met betrekking tot de voorwaarden bedoeld in artikel 36, tweede lid, 4° en 5°, aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld. De Dienst verzet zich tegen die ontwerpen wanneer zij strijdig zijn met de bepalingen van dit besluit of de verordeningen ter uitvoering ervan. De Dienst moet aan de onderneming kennis geven van zijn verzet of zijn instemming binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf die mededeling.

De ontwerpen waarvoor die kennisgeving door de Dienst niet binnen die termijn heeft plaatsgehad, mogen toegepast worden.

AFDELING III

Afstand en intrekking van de inschrijving

Artikel 45. — De ingeschreven ondernemingen kunnen afstand doen van de inschrijving.

De afstand wordt gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen.

Behoudens intrekking bij toepassing van artikel 46, wordt de afstand vastgesteld door een koninklijk besluit, op voorstel van de Dienst genomen.

De afstand heeft slechts uitwerking bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling ervan.

les dispositions du présent arrêté ou de ses mesures d'exécution.

§ 3. Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les emprunteurs concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

§ 4. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, un compte rendu de leurs opérations hypothécaires.

Article 44. — Sauf application de l'article 43, toutes modifications à l'organisation administrative, notamment celles qui concernent les éléments visés à l'article 36, alinéa 2, 1° et 3°, doivent être communiquées à l'Office de Contrôle des Assurances dans le délai d'un mois.

Sauf application de l'article 43, tous projets de modifications aux conditions d'exploitation, notamment ceux qui concernent les conditions visées à l'article 36, alinéa 2, 4° et 5°, doivent être communiqués à l'Office de Contrôle des Assurances. L'Office s'oppose à ces projets lorsqu'ils sont contraires aux dispositions du présent arrêté ou à ses règlements d'exécution. L'Office doit notifier à l'entreprise son opposition ou son assentiment dans le délai d'un mois à partir de cette communication.

Les projets qui n'ont pas fait l'objet d'une notification de la part de l'Office dans ce délai peuvent être mis en application.

SECTION III

De la renonciation à l'inscription et de la révocation de l'inscription

Article 45. — Les entreprises inscrites ont la faculté de renoncer à l'inscription.

La renonciation est adressée à l'Office de Contrôle des Assurances.

Sauf révocation en application de l'article 46, la renonciation est constatée par un arrêté royal pris sur proposition de l'Office.

La renonciation ne produit ses effets qu'à partir de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui la constate.

Artikel 46. — § 1. De inschrijving van een Belgische hypotheekonderneming kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vormen :

1° de inschrijving wordt ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen wanneer de onderneming ernstig te kort komt aan de verplichtingen die haar door dit besluit of de besluiten tot uitvoering ervan zijn opgelegd;

2° de inschrijving wordt ambtshalve ingetrokken in geval van faillissement of ontbinding van een onderneming.

§ 2. De inschrijving van een buitenlandse onderneming kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vormen :

1° de inschrijving wordt ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen :

a) wanneer de onderneming zich in de in § 1, 1° bedoelde toestand bevindt;

b) wanneer de toelating wordt ingetrokken in het land waar de onderneming haar maatschappelijke zetel heeft;

2° de inschrijving kan worden ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, op voorstel van de Dienst, wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming aan de Belgische ondernemingen de gunst van een gelijkwaardige behandeling ontnemt;

3° de inschrijving wordt ambtshalve ingetrokken wanneer de onderneming in haar land van herkomst wordt ontbonden of aan een regeling van gedwongen vereffening wordt onderworpen.

§ 3. Elk koninklijk besluit tot intrekking van de inschrijving wordt ter kennis van de onderneming gebracht en bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De onderneming waarvan de inschrijving wordt ingetrokken bij toepassing van de bepalingen van § 1, 1°, of van § 2, 1° en 2°, kan bij de Raad van State het in artikel 37 bepaalde beroep instellen. Het beroep kan niet opschortend zijn.

Ingeval de inschrijving ambtshalve wordt ingetrokken, wordt door de zorg van de Controledienst voor de Verzekeringen gedurende vijf opeenvolgende dagen een bericht geplaatst in de dagbladen en in het *Belgisch Staatsblad*. In dat bericht wordt het feit vermeld dat tot de intrekking aanleiding geeft, evenals de datum waarop het zich heeft voorgedaan.

Artikel 47. — De afstand of de intrekking van de inschrijving brengen verbod mee om de in artikel 33, § 2, 1°, bedoelde bedrijvigheid uit te oefenen.

De Controledienst voor de Verzekeringen kan alle passende maatregelen opleggen tot vrijwaring van de rechten van de leners.

De in deze bepaling bedoelde ondernemingen blijven onderworpen aan de bepalingen van dit besluit en zijn uitvoe-

Article 46. — § 1^{er}. L'inscription des entreprises belges de prêts hypothécaires peut être révoquée dans les conditions et formes suivantes :

1° l'inscription est révoquée par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances, lorsque l'entreprise manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par le présent arrêté ou par ses arrêtés d'exécution;

2° l'inscription est révoquée d'office en cas de faillite ou de dissolution d'une entreprise.

§ 2. L'inscription d'une entreprise étrangère peut être révoquée dans les conditions et formes suivantes :

1° l'inscription est révoquée par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances :

a) lorsque l'entreprise se trouve dans les conditions visées au § 1^{er}, 1°;

b) lorsque l'agrément lui est retiré dans le pays où l'entreprise a son siège social;

2° l'inscription peut être révoquée par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office, lorsque les autorités du pays d'origine de l'entreprise retirent aux entreprises belges le bénéfice d'un traitement équivalent;

3° l'inscription est révoquée d'office lorsque, dans son pays d'origine, l'entreprise est dissoute ou est soumise à un régime de liquidation forcée.

§ 3. Tout arrêté royal portant révocation de l'inscription est notifié à l'entreprise et publié par extrait au *Moniteur belge*. L'entreprise dont l'inscription est révoquée en application des dispositions du § 1^{er}, 1°, ou du § 2, 1° et 2°, peut introduire auprès du Conseil d'Etat le recours visé à l'article 37. Le recours ne peut avoir d'effet suspensif.

En cas de révocation d'office de l'inscription, un avis sera inséré à la diligence de l'Office de Contrôle des Assurances dans les journaux quotidiens, ainsi qu'au *Moniteur belge* pendant cinq jours consécutifs. L'événement qui donne lieu à la révocation ainsi que sa date doivent être mentionnés dans cet avis.

Article 47. — La renonciation à l'inscription ou la révocation de l'inscription emportent interdiction d'exercer l'activité visée à l'article 33, § 2, 1°.

L'Office de Contrôle des Assurances peut imposer toutes mesures propres à sauvegarder les droits des emprunteurs.

Les entreprises visées par la présente disposition restent soumises aux dispositions du présent arrêté et de ses règle-

ringsverordeningen totdat al hun contracten van hypothe-caire lening, die in België gesloten zijn of geacht worden ge-sloten te zijn, overeenkomstig artikel 34, en alle desbetreffen-de verplichtingen vereffend zijn.

HOOFDSTUK III

Ondernemingen van hypothe-caire leningen met tussenkomst

AFDELING I

Toelating

Artikel 48. — § 1. Met inachtneming van de krachtens § 4 van dit artikel toegestane afwijkingen, is het aan elke onderneming verboden, ongeacht of zij uit eigen naam of voor rekening van een derde handelt, in België op te treden of pogen op te treden als tussenkomende partij in contrac-ten van hypothe-caire lening of kredietopening zonder vooraf door de Koning te zijn toegelaten.

§ 2. Het is alle agenten, makelaars of tussenpersonen ver-boden te bemiddelen bij het sluiten van contracten van hypothe-caire lening of kredietopening met tussenkomst die worden aangegaan in strijd met de bepalingen van deze titel.

§ 3. Naast die welke werkelijk in België zijn gesloten, worden voor de toepassing van deze titel beschouwd als in België onderschreven, zelfs indien zij in het buitenland gedag-tekend zijn, de hypothe-caire leningen en kredietopeningen met tussenkomst waarvan de lener zijn woonplaats in België heeft.

§ 4. Met het oog op de uitvoering van verplichtingen die voor België uit internationale verdragen of overeenkomsten voortvloeien, kan de Koning de niet in België gevestigde bui-tenlandse ondernemingen van de verplichting tot toelating ontslaan; in dat geval kan de Koning de regels en voorwaar-den vaststellen waaraan die ondernemingen onderworpen zijn.

§ 5. De bepalingen betreffende de reconstitutie, in con-tracten die in België zijn gesloten bij een niet-toegelaten en niet van toelating ontslagen onderneming, zijn nietig.

Artikel 49. — De toelating wordt verleend aan de onder-nemingen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in dit besluit of in de uitvoeringsbesluiten ervan.

Elke weigering van toelating moet met redenen worden omkleed.

De toelating wordt verleend op advies van de Controle-dienst voor de Verzekeringen bedoeld in artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekerings-ondernemingen.

ments d'exécution jusqu'à ce que soient liquidés tous leurs contrats de prêt hypothécaire souscrits en Belgique ou pré-sumés tels, conformément à l'article 34, ainsi que tous les engagements y afférents.

CHAPITRE III

Des entreprises de prêts hypothécaires par intervention

SECTION PREMIERE

De l'agrément

Article 48. — § 1^{er}. Sous réserve des dérogations consen-ties en vertu du § 4 du présent article, il est interdit à toute entreprise, qu'elle agisse en son nom ou pour le compte d'un tiers, de se porter ou de tenter de se porter en Belgique, par-tie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires si elle n'a pas été préalablement agréée par le Roi.

§ 2. Il est interdit à tous agents, courtiers ou intermé-diaires d'intervenir dans la souscription de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention conclus en contravention aux dispositions du présent titre.

§ 3. Outre ceux qui y sont effectivement souscrits, sont considérés, pour l'application du présent titre, comme sous-crits en Belgique, même s'ils sont datés de l'étranger, les prêts et les ouvertures de crédit hypothécaires par interven-tion dont l'emprunteur est une personne domiciliée en Belgique.

§ 4. Le Roi peut, en vue de l'exécution d'obligations découlant pour la Belgique de traités ou d'accords interna-tionaux, dispenser les entreprises étrangères non établies en Belgique de l'obligation d'être agréées; dans ce cas, le Roi peut fixer les règles et conditions auxquelles sont soumises ces entreprises.

§ 5. Sont nulles les dispositions, relatives à la reconstitu-tion, des contrats souscrits en Belgique auprès d'une entre-prise non agréée et non dispensée de l'agrément.

Article 49. — L'agrément est accordé aux entreprises qui remplissent les conditions fixées par le présent arrêté ou par ses arrêtés d'exécution.

Tout refus d'agrément doit être motivé.

L'agrément est accordé sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances visé à l'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

De besluiten houdende verlening of weigering van de toelating worden ter kennis gebracht van de ondernemingen. De besluiten houdende verlening van de toelating worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De lijst van de toegelaten ondernemingen wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Artikel 50. — Elke aanvraag tot toelating wordt overeenkomstig de door de Koning vastgelegde vormen en voorwaarden gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen die haar, samen met zijn advies, doorzendt aan de Minister.

Bij de aanvraag dienen de volgende inlichtingen en bescheiden te worden verstrekt :

1° De statuten met, in voorkomend geval, de datum van hun bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*;

2° De naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de beheerders en de met de bedrijfsvoering van de onderneming belaste personen;

3° Voor de Belgische vennootschappen op aandelen waarvan het maatschappelijk kapitaal niet is volgestort, de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de aandeelhouders, met aanduiding van het nog te storten bedrag van hun aandelen;

4° Indien de maatschappelijke zetel van de onderneming, die de toelating vraagt, niet in België gevestigd is, het bewijs dat die onderneming gemachtigd is in het land van die zetel, de verrichtingen uit te oefenen, waarop de aanvraag betrekking heeft, of de redenen waarom zij er niet toe gemachtigd is;

5° Het programma van werkzaamheden waarin :

a) De technische gegevens met betrekking tot de verwezenlijking van de geplande verrichtingen, onder meer :

I. de algemene voorwaarden van de contracten waarin de onderneming als tussenkomende partij optreedt;

II. een uiteenzetting van de technische grondslagen en methodes aangenomen voor de berekening van de annuïteiten en de reconstitutie van de door haar tussenkomst uitgeleende kapitalen; de uiteenzetting moet de aanduidingen bevatten die zullen voorzien worden in het in artikel 101 bedoelde controlereglement en inzonderheid, de aanduiding van de jaarlijkse rentevoeten die de onderneming voornemens is aan te nemen voor de interest van de hypothecaire leningen en kredietopeningen die door haar tussenkomst worden toegestaan en voor de interest die zij uitkeert op de verplichte of niet-verplichte stortingen die de leners doen om de door haar tussenkomst uitgeleende kapitalen weder samen te stellen;

III. een uiteenzetting van de wijzen van afschrijving van de oprichtingskosten;

IV. het opgeven van de vergoedingen die voor bestuurs- en beheerskosten voorzien zijn;

Les arrêtés portant octroi ou refus d'agrément sont notifiés aux entreprises. Les arrêtés portant octroi de l'agrément sont publiés par extrait au *Moniteur belge*.

La liste des entreprises agréées est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

Article 50. — Toute requête aux fins d'agrément est adressée dans les formes et conditions fixées par le Roi à l'Office de Contrôle des Assurances, qui la transmettra, en y joignant son avis, au Ministre.

La requête doit être accompagnée des renseignements et documents suivants :

1° Les statuts, en indiquant le cas échéant la date de leur publication aux annexes au *Moniteur belge*;

2° Les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des administrateurs et des personnes chargées de la gestion de l'entreprise;

3° En ce qui concerne les sociétés belges par actions, si le capital social n'est pas entièrement versé, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des actionnaires, avec l'indication du montant non libéré de leurs actions;

4° Si le siège social de l'entreprise requérante n'est pas établi en Belgique, la preuve que cette entreprise est autorisée à pratiquer dans le pays de ce siège, les opérations faisant l'objet de la requête ou les raisons pour lesquelles elle n'y est pas autorisée;

5° Le programme d'activité comportant :

a) Les éléments techniques relatifs à la réalisation des opérations projetées, notamment :

I. les conditions générales des contrats dans lesquels l'entreprise se porte partie intervenante;

II. un exposé des bases et des méthodes techniques adoptées pour le calcul des annuités et la reconstitution des capitaux prêtés à l'intervention de l'entreprise; l'exposé doit contenir les indications qui seront stipulées par le règlement de contrôle visé à l'article 101, et, notamment, l'indication des taux annuels que l'entreprise se propose d'adopter pour l'intérêt des prêts et des ouvertures de crédit hypothécaires qui sont consentis à son intervention et pour l'intérêt qu'elle sert aux versements obligatoires ou facultatifs effectués par les emprunteurs en vue de reconstituer les capitaux prêtés à son intervention;

III. un exposé des méthodes d'amortissement des frais de premier établissement;

IV. l'indication des chargements prévus pour frais d'administration et de gestion;

V. de formulieren voor het aanvragen van een lening of een kredietopening;

VI. een uiteenzetting van de regels en formules uitgewerkt voor het dekken van de kosten van onderzoek van het dossier en van expertise;

b) de financiële gegevens die betrekking hebben op de verwezenlijking van de geplande verrichtingen, evenals de gegevens betreffende de inrichting van de administratieve diensten en van het produktienet;

6° het bewijs dat het in artikel 59 bedoeld minimumwaarborgfonds samengesteld is en dat de borgsom, indien zij krachtens hetzelfde artikel vereist is, in bewaring gegeven is;

7° de andere inlichtingen en bescheiden door de Koning bepaald.

Artikel 51. — § 1. Indien de onderneming vóór de aanvraag optrad als tussenkommende partij in contracten van hypothecaire lening of kredietopening voegt zij daarenboven bij haar aanvraag de volgende bescheiden :

a) een omstandige staat van de wedersamengestelde kapitalen en overeenstemmende beleggingen op het ogenblik van het indienen van de aanvraag;

b) de balans, de resultatenrekening en de toelichting van de tijdens de laatste drie jaren afgesloten boekjaren. De buitenlandse ondernemingen verstrekken bovendien, voor dezelfde jaren, de balansen, de resultatenrekeningen en toelichtingen betreffende hun bedrijf in België.

§ 2. Indien de onderneming vóór de aanvraag een andere bedrijvigheid uitoefende voegt zij bij haar aanvraag de in b) hierboven bedoelde bescheiden; daarenboven kan de Controledienst voor de Verzekeringen alle inlichtingen eisen over haar financiële toestand en haar verrichtingen, van welke aard die ook zijn.

Artikel 52. — Een onderneming waaraan de toelating wordt geweigerd, kan bij de Raad van State in beroep gaan volgens een door de Koning vast te leggen vereenvoudigde procedure.

Artikel 53. — De toelating kan slechts worden verleend aan de ondernemingen die aantonen dat hun financiële toestand en hun organisatie alle gewenste waarborgen biedt voor een goede uitvoering van hun verbintenissen.

Daarenboven moeten de ondernemingen aantonen dat zij zich gedragen naar de regels en voorwaarden in de hierna volgende bepalingen vastgesteld.

Artikel 54. — De privé-ondernemingen van hypothecaire leningen met tussenkomst naar Belgisch recht moeten opgericht zijn in de vorm van een vennootschap op aandelen, van een coöperatieve vennootschap of van een onderlinge verzekeringsvereniging.

V. les formules de demande de prêt et d'ouverture de crédit;

VI. un exposé des règles adoptées et des formules utilisées pour le règlement des frais d'examen du dossier et des frais d'expertise;

b) les éléments financiers relatifs à la réalisation des opérations projetées, ainsi que les éléments relatifs à l'installation des services administratifs et du réseau de production;

6° la preuve que le fonds de garantie minimum visé à l'article 59 est constitué et que le cautionnement, lorsqu'il est requis en application de ce même article, a été déposé;

7° les autres renseignements et documents déterminés par le Roi.

Article 51. — § 1^{er}. Si avant la requête, l'entreprise se portait partie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaire, elle joint, en outre, à sa requête les documents suivants :

a) un état détaillé des capitaux reconstitués et des placements correspondants au moment de l'introduction de la requête;

b) le bilan, le compte de résultats et l'annexe des exercices clôturés au cours des trois dernières années. Les entreprises étrangères fourniront en outre et pour les mêmes années le bilan, le compte de résultats et l'annexe relatifs à leur exploitation en Belgique.

§ 2. Si l'entreprise exerçait avant la requête une autre activité, elle joint à sa requête les documents visés au b) ci-dessus; de plus l'Office de Contrôle des Assurances peut exiger tous renseignements au sujet de sa situation financière et de ses opérations quelles qu'elles soient.

Article 52. — L'entreprise à laquelle l'agrément est refusé peut introduire un recours auprès du Conseil d'Etat, selon une procédure simplifiée à déterminer par le Roi.

Article 53. — L'agrément ne peut être accordé qu'aux entreprises qui justifient que leur situation financière et leur organisation offrent toutes les garanties désirables pour assurer la bonne exécution de leurs engagements.

Les entreprises doivent, en outre, justifier du respect des conditions et règles fixées par les dispositions suivantes.

Article 54. — Les entreprises privées de prêts hypothécaires par intervention de droit belge doivent être constituées sous forme de sociétés par actions ou de sociétés coopératives ou d'associations d'assurances mutuelles.

Zij moeten uit hun statuten elke bepaling weren die nadelig kan zijn voor de leners.

Artikel 55. — § 1. Elke Belgische onderneming van hypothecaire leningen met tussenkomst, opgericht in één van de vormen bedoeld in artikel 54, is onderworpen aan de verplichtingen die aan de naamloze vennootschappen opgelegd zijn krachtens de artikelen 10, 11, 12 en 80 van boek I, titel IX, van het Wetboek van koophandel.

§ 2. De statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen moeten op straf van nietigheid vermelden :

1° de naam en de zetel van de vereniging;

2° het doel waartoe de vereniging is opgericht;

3° de voorwaarden en de wijze van toelating, ontslag en uitsluiting van de vennoten;

4° de omvang van de persoonlijke verbintenissen door de vennoten aangegaan omtrent de vorming en instandhouding van een maatschappelijk fonds;

5° de organisatie en het bestuur van de vereniging, de wijze van benoeming, de bevoegdheden en de duur van het mandaat van de personen die met dat bestuur belast zijn;

6° de wijze van vaststelling en inning van de bijdragen of de premies, evenals van de eventuele supplementen tot afwikkeling van de schadegevallen;

7° de wijze waarop de rekeningen worden opgemaakt en goedgekeurd;

8° de procedure in geval van wijzigingen in de statuten of van vereffening van de vereniging, onverminderd de bepalingen van dit besluit.

De Koning kan alle andere voorzieningen bepalen die moeten voorkomen in de statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen.

De statuten en de wijzigingen ervan moeten in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Artikel 56. — § 1. De buitenlandse ondernemingen moeten statuten, een technische organisatie en een financiële toestand voorleggen die even deugdelijke waarborgen bieden als die welke worden geëist van de Belgische ondernemingen.

§ 2. Wat de financiële waarborgen betreft, stelt de Koning de bij § 1 bedoelde regels van gelijkwaardigheid vast.

§ 3. De buitenlandse ondernemingen zijn ertoe gehouden een algemene lasthebber aan te wijzen, die zijn woon- en verblijfplaats in België heeft en aan wie een voldoende bevoegdheid werd verleend om de onderneming tegenover derden te verbinden en haar ten opzichte van de Belgische overheden en rechtscolleges te vertegenwoordigen.

Indien de lasthebber een rechtspersoon is, dient deze zijn maatschappelijke zetel in België te hebben en op zijn beurt, om hem te vertegenwoordigen, een natuurlijke persoon aan te wijzen, die de hierboven vermelde voorwaarden vervult.

Elles doivent écarter de leurs statuts toute disposition préjudiciable aux emprunteurs.

Article 55. — § 1^{er}. Toute entreprise belge de prêts hypothécaires par intervention constituée sous une des formes visées à l'article 54 est soumise aux obligations qui incombent aux sociétés anonymes en vertu des articles 10, 11, 12 et 80 du livre I^{er}, titre IX, du Code de commerce.

§ 2. Les statuts des associations belges d'assurances mutuelles doivent mentionner à pleine de nullité :

1° la dénomination et le siège de l'association;

2° l'objet en vue duquel l'association est établie;

3° les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des associés;

4° l'étendue des engagements personnels assumés par les associés quant à la constitution et au maintien d'un fonds social;

5° l'organisation et l'administration de l'association, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration;

6° le mode de fixation et de recouvrement des cotisations ou des primes ainsi que des suppléments éventuels en vue du règlement des sinistres;

7° le mode d'établissement et d'approbation des comptes;

8° la procédure à suivre en cas de modifications des statuts ou de liquidation de l'association, sans préjudice des dispositions du présent arrêté.

Le Roi peut déterminer toutes autres dispositions que doivent contenir les statuts des associations belges d'assurances mutuelles.

Les statuts et leurs modifications doivent être publiés aux annexes au *Moniteur belge*.

Article 56. — § 1^{er}. Les entreprises étrangères doivent présenter des statuts, une organisation technique et une situation financière tels qu'elles offrent des garanties équivalentes à celles qui sont exigées des entreprises belges.

§ 2. En ce qui concerne les garanties financières, le Roi fixe les règles d'équivalence visées au § 1^{er}.

§ 3. Les entreprises étrangères sont tenues de désigner un mandataire général ayant son domicile et sa résidence en Belgique et doté de pouvoirs suffisants pour engager l'entreprise à l'égard des tiers et pour la représenter vis-à-vis des autorités et des juridictions belges.

Si le mandataire est une personne morale, celle-ci doit avoir son siège social en Belgique et désigner à son tour, pour la représenter, une personne physique remplissant les conditions indiquées ci-dessus.

Artikel 57. — De toelating kan aan de buitenlandse ondernemingen worden geweigerd wanneer hun land van herkomst een gelijkwaardige behandeling weigert aan de Belgische ondernemingen.

AFDELING II

Uitoefening van het bedrijf van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst

Artikel 58. — § 1. Het is elke onderneming die in België of in het buitenland een verzekeringsactiviteit « niet-leven » in de zin van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen uitoefent, verboden een activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst » uit te oefenen.

De in het vorig lid bedoelde ondernemingen die, op datum van 15 maart 1979 in België levensverzekeringsactiviteiten in de zin van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen of kapitalisatieactiviteiten in de zin van het koninklijk besluit van 26 oktober 1984 tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen uitoefenden, mogen echter deze activiteiten voortzetten en de hypothecaire leningen met tussenkomst uitoefenen mits een scheiding van de rekeningen door te voeren onder de door de Koning vast te stellen voorwaarden, en zodanig dat de resultaten, eigen aan elk van beide activiteitsgroepen, de groep « verzekering niet-leven » en de groep bedoeld in het volgende lid, duidelijk uitkomen.

Wanneer een onderneming zowel de activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst » als een activiteit van « levensverzekering » of een activiteit van « kapitalisatie » uitoefent vormen deze activiteiten, voor de toepassing van dit artikel, een enkele groep met de activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst ».

De Controledienst voor de Verzekeringen ziet er op toe dat de rekeningen van een Belgische onderneming die bedrijvig is in één van de groepen van activiteiten en die financiële, commerciële of administratieve banden heeft met een onderneming werkzaam in de andere groep van activiteiten, niet worden vervalst door tussen deze ondernemingen gesloten overeenkomsten of door regelingen die de verdeling van de kosten en inkomsten kunnen beïnvloeden.

§ 2. De toegelaten ondernemingen voeren een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding voor hun bedrijvigheid van hypothecaire leningen of kredietopeningen met tussenkomst betreffende de contracten die in België gesloten zijn of als dusdanig beschouwd worden overeenkomstig artikel 48.

Elk afzonderlijk beheer geschiedt per kalenderjaar.

De ondernemingen houden onder de door de Koning vastgestelde voorwaarden een lijst, een kaartsysteem of enig ander repertorium van de aanvragen voor hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst.

Article 57. — L'agrément peut être refusé aux entreprises étrangères lorsque leur pays d'origine refuse un traitement équivalent aux entreprises belges.

SECTION II

De l'exercice de l'activité de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaire par intervention

Article 58. — § 1^{er}. Il est interdit à toute entreprise exerçant en Belgique ou à l'étranger une activité d'assurance « non-vie » au sens de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances d'exercer en Belgique une activité de « prêts hypothécaires par intervention ».

Toutefois, les entreprises visées à l'alinéa précédent qui exerçaient en Belgique à la date du 15 mars 1979 des activités d'assurance sur la vie au sens de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances ou des activités de capitalisation au sens de l'arrêté royal du 26 octobre 1984 fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation peuvent poursuivre ces activités et exercer celle de prêts hypothécaires par intervention, à condition d'opérer une séparation des comptes dans les conditions fixées par le Roi et permettant de faire apparaître les résultats propres à chacun des deux groupes d'activités, le groupe « assurance non-vie » et le groupe visé à l'alinéa suivant.

Si une entreprise exerce en même temps que l'activité « prêts hypothécaires par intervention », une activité d'« assurance-vie » ou une activité de « capitalisation », ces activités forment, pour l'application du présent article, un seul groupe avec l'activité « prêts hypothécaires par intervention ».

L'Office de Contrôle des Assurances veille à ce que les comptes d'une entreprise belge exerçant l'un des groupes d'activités et qui a des liens financiers, commerciaux ou administratifs avec une entreprise exerçant l'autre groupe d'activités ne soient pas faussés par des conventions passées entre ces entreprises ou par tout arrangement susceptible d'influencer la répartition des frais et revenus.

§ 2. Les entreprises agréées établissent une gestion et une comptabilité distinctes pour leur activité de prêts ou d'ouvertures de crédit hypothécaires par intervention relative aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 48.

Les gestions distinctes procèdent par année civile.

Les entreprises doivent tenir une liste, un fichier, ou tout autre répertoire des demandes de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention et des contrats, dans les conditions fixées par le Roi.

Artikel 59. — § 1. De Belgische ondernemingen moeten een voldoende solvabiliteitsmarge samenstellen met betrekking tot hun gezamenlijke verrichtingen.

De ondernemingen die echter tegelijk de bedrijvigheid « hypothecaire leningen met tussenkomst » en de « niet-levensverzekeringsbedrijvigheid » uitoefenen, moeten voor elke groep bedrijvigheden een solvabiliteitsmarge samenstellen.

Wanneer een onderneming zowel de activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst » als de activiteiten « kapitalisatie » en « levensverzekeringen » uitoefent, vormen deze activiteiten, voor de toepassing van het vorige lid een enkele groep samen met de activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst ».

Die solvabiliteitsmarge komt overeen met het vermogen van de onderneming dat niet dient tot dekking van enige voorzienbare verbintenissen, na aftrek van de onlichamelijke bestanddelen die niet kunnen te gelde gemaakt worden. Zij omvat onder meer :

- het gestort maatschappelijk kapitaal of het werkelijk oorspronkelijk maatschappelijk fonds;
- de helft van het niet gestorte gedeelte van het maatschappelijk kapitaal of van het aanvangsfonds zodra het gestorte gedeelte 25 pct. van dat kapitaal of fonds bedraagt;
- de (wettelijke en vrije) reserves die niet tegenover verbintenissen staan;
- de overgebrachte winst;
- de suppletiebijdragen, die de onderlinge verzekeringsverenigingen van hun leden kunnen eisen uit hoofde van het boekjaar tot een bedrag gelijk aan de helft van het verschil tussen de maximumbijdragen en de werkelijk ingevorderde bijdragen; die mogelijke suppletiebijdragen mogen evenwel niet meer dan 50 pct. van de marge uitmaken;

— op een met redenen omkleed verzoek van de onderneming :

a) voor elke groep activiteiten bedoeld in het tweede en het derde lid :

de meerwaarden welke voortvloeien uit de onderwaardering van activa en de overwaardering van passiva, met uitzondering van de wedersamengestelde kapitalen betreffende de activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst » voor zover die meerwaarden geen uitzonderlijk karakter hebben;

b) alleen voor de groep activiteiten « hypothecaire leningen met tussenkomst », « kapitalisatie » en « levensverzekeringen » en binnen de door de Koning bepaalde perken :

1° een deel van de toekomstige winsten van de onderneming, die betrekking hebben op die activiteiten;

2° de niet afgeloste acquisitiekosten die bevat zijn in de technische provisie met betrekking tot de activiteiten « kapitalisatie » en « levensverzekeringen ».

De Koning bepaalt de wijze van berekening van de solvabiliteitsmarge en het peil dat zij moet bereiken in verhouding tot de verbintenissen van de onderneming.

Article 59. — § 1^{er}. Les entreprises belges doivent constituer une marge de solvabilité suffisante relative à l'ensemble de leurs activités.

Toutefois, les entreprises qui pratiquent le cumul des activités « prêts hypothécaires par intervention » et « assurance non-vie » doivent constituer une marge de solvabilité pour chacun de ces groupes d'activités.

Si une entreprise exerce en même temps que l'activité « prêts hypothécaires par intervention », les activités « capitalisation » et « assurance-vie », ces activités forment, pour l'application de l'alinéa précédent, un seul groupe avec l'activité « prêts hypothécaires par intervention ».

Cette marge de solvabilité correspond au patrimoine de l'entreprise, libre de tout engagement prévisible, déduction faite des éléments incorporels non réalisables. Elle comprend notamment :

- le capital social versé ou le fonds social initial effectif;
- la moitié de la fraction non versée du capital social ou du fonds initial dès que la partie versée atteint 25 p.c. de ce capital ou fonds;
- les réserves (légales et libres) ne correspondant pas aux engagements;
- le report de bénéfice;
- les rappels de cotisations que les associations d'assurances mutuelles peuvent exiger de leurs sociétaires au titre de l'exercice à concurrence de la moitié de la différence entre les cotisations maximales et les cotisations effectivement appelées; toutefois ces possibilités de rappel ne peuvent représenter plus de 50 p.c. de la marge;

— sur demande et justification de l'entreprise :

a) pour chacun des groupes d'activités visés aux alinéas 2 et 3 :

les plus-values résultant de sous-estimation d'éléments d'actif et de surestimation d'éléments du passif autres que les capitaux reconstitués relatifs à l'activité « prêts hypothécaires par intervention », dans la mesure où de telles plus-values n'ont pas un caractère exceptionnel;

b) uniquement pour le groupe des activités « prêts hypothécaires par intervention », « capitalisation » et « assurance-vie » et dans les limites fixées par le Roi :

1° une quotité des bénéfices futurs de l'entreprise relatifs à ces activités;

2° les frais d'acquisition non amortis contenus dans les provisions techniques relatives aux activités « capitalisation » et « assurance-vie ».

Le Roi détermine le mode de calcul de la marge de solvabilité et le niveau qu'elle doit atteindre en fonction des engagements de l'entreprise.

Hij bepaalt ook, voor de bij artikel 58, § 1, tweede lid, bedoelde ondernemingen, de wijze waarop de elementen van de marge tussen beide activiteitsgroepen uitgesplitst worden, de wijze waarop de resultaten aan de aldus bekomen marges worden toegerekend evenals de voorwaarden voor overdracht van een marge naar de andere.

§ 2. Het waarborgfonds, waarvan sprake is in artikel 50, 6°, is gelijk aan een derde van de solvabiliteitsmarge.

De Koning bepaalt het absolute minimum van het waarborgfonds; in voorkomend geval bepaalt Hij de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge die in aanmerking kunnen komen.

§ 3. De buitenlandse ondernemingen moeten in België beschikken over een overeenkomstig § 1 berekende solvabiliteitsmarge. Voor de berekening van die marge worden echter alleen in aanmerking genomen de bestanddelen die betrekking hebben op de door het agentschap of bijhuis gedane verrichtingen. Het waarborgfonds bestaat uit een derde van de solvabiliteitsmarge.

Het absolute minimum van het waarborgfonds is gelijk aan de helft van het krachtens § 2 bepaalde minimum.

De buitenlandse ondernemingen moeten de helft van het minimumwaarborgfonds in bewaring geven als borgsom. Die borgsom wordt op het waarborgfonds aangerekend.

§ 4. De Koning kan, ten einde de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren, de bij die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen vrijstellen van het geheel of van een gedeelte der bepalingen van § 3, of ze aan andere modaliteiten onderwerpen.

Artikel 60. — § 1. De ondernemingen zijn ertoe gehouden onder de benaming technische reserves of provisies de verplichtingen te berekenen en te boeken die op hen rusten voor de toepassing van de wetten of verordeningen betreffende hun verrichtingen van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst.

De technische reserves of provisies hebben zowel betrekking op de lopende als op de vervallen contracten die nog niet volledig vereffend zijn, in welk land zij ook werden gesloten; voor de in België gevestigde buitenlandse ondernemingen hebben deze bepalingen evenwel slechts betrekking op de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 48.

De ondernemingen zijn ertoe gehouden jaarlijks de wederomgestelde kapitalen te berekenen, dat wil zeggen de tegen de reconstitutievoet berekende waarde van de vervallen reconstitutie-annuïteiten en van de aan de onderneming gedane reconstitutiestortingen, verminderd met de voor andere doeleinden bestemde gedeelten van die annuïteiten en stortingen, inzonderheid die bestemd voor de betaling van de premies van levensverzekerings- of kapitalisatiecontracten toegevoegd aan de contracten van lening of kredietopening waarbij de onderneming tussenkomende partij is.

Il détermine également, pour les entreprises visées à l'article 58, § 1^{er}, 2^e alinéa, la façon de ventiler les éléments de marge entre les deux groupes d'activités, le mode d'imputation des résultats aux marges ainsi obtenues ainsi que les conditions de transfert d'une marge à l'autre.

§ 2. Le fonds de garantie dont il est question à l'article 50, 6°, est égal au tiers de la marge de solvabilité.

Le Roi détermine le minimum absolu du fonds de garantie; Il précise, le cas échéant, les éléments de la marge de solvabilité qui peuvent être retenus.

§ 3. Les entreprises étrangères doivent disposer, en Belgique, d'une marge de solvabilité calculée conformément au § 1^{er}. Toutefois, pour le calcul de cette marge, les éléments afférents aux opérations réalisées par l'agence ou la succursale sont seuls pris en considération. Le tiers de la marge de solvabilité constitue le fonds de garantie.

Le minimum absolu du fonds de garantie est égal à la moitié du minimum déterminé en vertu du § 2.

Les entreprises étrangères doivent déposer la moitié du fonds minimum de garantie à titre de cautionnement. Ce cautionnement est imputé sur le fonds de garantie.

§ 4. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, de tout ou partie des dispositions du § 3 ou leur appliquer des modalités différentes.

Article 60. — § 1^{er}. Les entreprises sont tenues de calculer et de comptabiliser sous le nom de réserves ou provisions techniques les obligations qui leur incombent pour l'application des dispositions légales ou réglementaires relatives à leurs opérations de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention.

Les réserves ou provisions techniques concernent tant les contrats en cours que les contrats échus et non entièrement liquidés, quel que soit le pays où ils ont été souscrits; toutefois, en ce qui concerne les entreprises étrangères établies en Belgique, les présentes dispositions ne visent que les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 48.

Les entreprises doivent procéder annuellement au calcul des capitaux reconstitués, c'est-à-dire la valeur acquise, au taux d'intérêt de reconstitution, par les annuités de reconstitution échues et par les versements reconstitutifs qui leur ont été faits, sous déduction des fractions de ces annuités et versements destinées à d'autres fins, notamment au paiement de primes de contrats d'assurance sur la vie ou de capitalisation adjoints aux contrats de prêt ou d'ouverture de crédit auxquels l'entreprise est partie intervenante.

De Koning bepaalt de wijze van berekening en, in voorkomend geval, het minimumpeil van de technische reserves of provisies, met inbegrip van de eventuele provisies voor deelneming van de leners in de winst.

§ 2. De technische reserves of provisies met betrekking tot de contracten, die in België gesloten zijn of geacht worden te zijn gesloten, overeenkomstig artikel 48, en tot de verplichtingen, die voortvloeien uit de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verrichtingen van hypothecaire leningen of kredietopeningen met tussenkomst, moeten op elk ogenblik gedekt zijn door gelijkwaardige activa die de onderneming in volle eigendom toebehoren en in het bijzonder toegewezen zijn als waarborg van de bovengenoemde verplichtingen.

Die activa worden hierna aangeduid als « dekkingswaarden ».

De Koning stelt de aard van de dekkingswaarden vast, de regels voor de lokalisatie en de raming ervan, alsook, in voorkomend geval, de grenzen waarbinnen zij worden toegewezen.

Het gedeelte der dekkingswaarden dat dient belegd te worden in fondsen uitgegeven of gewaarborgd door de Belgische Staat of in effecten die met die fondsen gelijkgesteld zijn wordt door de Koning vastgesteld na advies van de Minister van Financiën. De lijst van de effecten, die gelijkgesteld zijn met de door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde fondsen, wordt door de Minister van Financiën vastgesteld.

De ondernemingen moeten de doorlopende inventaris van de dekkingswaarden bijhouden en de toestand ervan, op 31 december van elk jaar, aan de Controledienst voor de Verzekeringen mededelen, evenals de kwartaalstaat der wijzigingen. De vorm en de inhoud van die verschillende documenten en, in voorkomend geval, de termijnen waarin zij moeten medegedeeld worden, worden door de Controledienst voor de Verzekeringen vastgesteld.

Artikel 61. — Wanneer een onderneming niet voldoet aan de voorwaarden van artikel 60, § 2, of van artikel 59, zelfs indien artikel 104 van toepassing is, mag de Controledienst voor de Verzekeringen op die onderneming de volgende bepalingen inzake de dekkingswaarden toepassen :

1° De toewijzing van roerende en onroerende dekkingswaarden is het voorwerp van een schriftelijke verklaring van de onderneming aan de Controledienst voor de Verzekeringen; de opvragingen of verminderingen zijn afhankelijk van de voorafgaande machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

2° De ondernemingen zijn ertoe gehouden de voor bewaargave vatbare roerende waarden in bewaring te geven op een bijzondere geblokkeerde rekening, geopend hetzij bij de Nationale Bank van België hetzij bij een door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten instelling;

Le Roi détermine le mode de calcul et le cas échéant le niveau minimum des réserves ou provisions techniques, en ce compris les provisions éventuelles pour la participation des emprunteurs dans les bénéfices.

§ 2. Les réserves ou provisions techniques afférentes aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 48 et aux obligations dérivant des dispositions légales ou réglementaires relatives aux opérations de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention doivent être représentées à tout moment par des actifs équivalents appartenant en pleine propriété à l'entreprise et affectés spécialement à la garantie des obligations visées ci-dessus.

Ces actifs sont désignés ci-après sous le nom de « valeurs représentatives ».

Le Roi fixe la nature des valeurs représentatives, les règles pour leur localisation et leur évaluation ainsi que, le cas échéant, les limites dans lesquelles elles sont affectées.

La part des valeurs représentatives à placer en fonds émis ou garantis par l'Etat belge ou en titres assimilés à ces fonds est fixée par le Roi après avis du Ministre des Finances. La liste des titres assimilés aux fonds émis ou garantis par l'Etat belge sera fixée par le Ministre des Finances.

Les entreprises doivent tenir l'inventaire permanent des valeurs représentatives et en communiquer à l'Office de Contrôle des Assurances la situation au 31 décembre de chaque année, ainsi que l'état des mouvements trimestriels. La forme et le contenu de ces divers documents et, le cas échéant, les délais dans lesquels ils doivent être communiqués sont fixés par l'Office de Contrôle des Assurances.

Article 61. — Lorsqu'une entreprise ne satisfait pas aux conditions de l'article 60, § 2, ou de l'article 59, même si l'article 104 est d'application, l'Office des Contrôles des Assurances peut lui appliquer les dispositions suivantes en ce qui concerne les valeurs représentatives :

1° L'affectation de valeurs représentatives mobilières et immobilières fait l'objet d'une déclaration écrite de l'entreprise à l'Office de Contrôle des Assurances; les retraits ou réductions sont subordonnés à l'autorisation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances;

2° Les entreprises sont tenues de déposer en un compte spécial et bloqué ouvert soit à la Banque Nationale de Belgique, soit dans un établissement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances, les valeurs mobilières susceptibles d'un tel dépôt;

— De Controledienst voor de Verzekeringen kan te allen tijde een einde stellen aan de toelating van een in bewaring nemende instelling als bedoeld in het voorgaande lid; van die beslissing wordt bij aangetekend schrijven kennis gegeven aan de in bewaring gevende ondernemingen; deze moeten binnen vijf dagen na die kennisgeving de in bewaring gegeven waarden overbrengen naar de Nationale Bank van België of naar een van de door de Dienst toegelaten instellingen;

— De in bewaring nemende instellingen mogen de gedeponeerde waarden slechts teruggeven op vertoon van de machtiging van de Controledienst;

— Op de depositobewijzen wordt de toewijzing van de in bewaring gegeven waarden vermeld, evenals het verbod erover te beschikken zonder de machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

— De in bewaring nemende instellingen en de ondernemingen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor elke schade die zou voortvloeien uit het niet naleven van de in de twee voorgaande leden bedoelde verplichtingen;

— De Controledienst voor de Verzekeringen brengt de in bewaring nemende instellingen op de hoogte van de verplichtingen die hun krachtens deze paragraaf opgelegd zijn.

3° De onroerende dekkingswaarden zijn onderworpen aan een wettelijke hypotheek ten bate van de gezamenlijke rechthebbers van de wedersamengestelde kapitalen.

De inschrijving wordt gevorderd door de Controledienst van de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikels 82 tot 87 van de wet van 16 december 1851 betreffende de herziening van het hypotheekstelsel.

De inschrijving kan ten alle tijde genomen worden; zij moet worden genomen in geval van toepassing van een der in artikel 69 bedoelde maatregelen.

De inschrijving wordt doorgehaald of verminderd met instemming van de Controledienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikels 92 tot 95 van de voornoemde wet van 16 december 1851.

De kosten en rechten van inschrijving, doorhaling en vermindering zijn voor rekening van de Controledienst voor de Verzekeringen; zij worden aangerekend op de controlekosten.

4° Voor de andere dekkingswaarden die niet voor deposito vatbaar zijn, bepaalt de Koning de regels betreffende de conservatoire maatregelen waarvan die waarden het voorwerp kunnen zijn.

Artikel 62. — De gezamenlijke dekkingswaarden van de in artikel 60 bedoelde technische reserves of provisies, vormen een bijzonder vermogen dat bij voorrang voorbehouden is ter nakoming van de verbintenissen tegenover de leners.

Het bijzonder vermogen bestaat uit de inhoud van de in artikel 60 voorgeschreven doorlopende inventaris; voor de bij artikel 61 bedoelde ondernemingen bestaat dit bijzonder vermogen uit de doorlopende inventaris die door de Con-

— L'Office de Contrôle des Assurances peut en tout temps mettre fin à l'agrément d'un établissement dépositaire visé à l'alinéa précédent; cette décision est notifiée aux entreprises déposantes par lettre recommandée; celles-ci doivent dans les cinq jours de cette notification transférer les valeurs déposées, soit à la Banque Nationale de Belgique, soit à un des établissements agréés par l'Office;

— Les organismes dépositaires ne peuvent restituer les valeurs déposées que sur production de l'autorisation de l'Office de Contrôle;

— Les récépissés de dépôt doivent mentionner l'affectation des valeurs déposées ainsi que l'interdiction d'en disposer sans autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances;

— Les organismes dépositaires et les entreprises sont solidairement responsables de tout préjudice résultant de la non-observation des obligations visées aux deux alinéas précédents;

— L'Office de Contrôle des Assurances informe les organismes dépositaires des obligations qui leur incombent en vertu du présent paragraphe.

3° Les valeurs représentatives immobilières sont soumises à une hypothèque légale au profit de l'ensemble des ayants droit des capitaux reconstitués.

L'inscription est requise par l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions visées aux articles 82 à 87 de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire.

L'inscription peut être prise à tout moment; elle doit être prise en cas d'application d'une des mesures visées à l'article 69.

L'inscription est radiée ou réduite du consentement de l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions visées aux articles 92 à 95 de la loi du 16 décembre 1851 précitée.

Les frais et droits relatifs à l'inscription, à la radiation et à la réduction sont à charge de l'Office de Contrôle des Assurances; ils sont imputés sur les frais de contrôle.

4° En ce qui concerne les autres valeurs représentatives non susceptibles de dépôt, le Roi fixe les règles relatives aux mesures conservatoires auxquelles ces valeurs peuvent être soumises.

Article 62. — L'ensemble des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques visées à l'article 60 forme un patrimoine spécial réservé par priorité à l'exécution des engagements envers les emprunteurs.

Le patrimoine spécial est constitué par le contenu de l'inventaire permanent prescrit par l'article 60; pour les entreprises visées à l'article 61, ce patrimoine spécial est constitué par l'inventaire permanent tenu par l'Office de

troledienst voor de Verzekeringen gehouden wordt op basis van de bescheiden die de ondernemingen hem mededelen en die hiertoe behoorlijk worden geboekt.

Artikel 63. — § 1. Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle bescheiden die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst zijn de ondernemingen ertoe gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens dit besluit door de Koning worden vastgesteld.

§ 2. Zijn nietig, alle clausules en overeenkomsten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst, die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten, overeenkomstig artikel 48 en die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van titel II van dit besluit of met de verordeningen ter uitvoering ervan.

§ 3. Zijn nietig, alle clausules en overeenkomsten die, met uitsluiting van de Belgische rechter, aan de buitenlandse rechtbanken de bevoegdheid toekennen om kennis te nemen van alle geschillen die betrekking hebben op de contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 48.

Het beroep op een scheidsrechterlijke beslissing kan worden verboden bij verordening van de Controledienst voor de Verzekeringen, genomen overeenkomstig artikel 78.

Artikel 64. — Op alle aanvragen en contracten van hypothecaire lening of kredietopening en, in het algemeen, op ieder document dat ter kennis van het publiek gebracht wordt, moeten de toegelaten ondernemingen het volgende vermelden :

« Onderneming toegelaten bij koninklijk besluit van , om verrichtingen van hypothecaire leningen met tussenkomst te doen in uitvoering van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936. »

Na die vermelding volgt de datum waarop het toelatingsbesluit in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt werd, evenals het indentifikatienummer dat de Controledienst voor de Verzekeringen aan de toegelaten onderneming gegeven heeft.

In de voormelde bescheiden mag van de toelating of van de controle op de ondernemingen slechts gewag gemaakt worden in de bewoordingen aangegeven in het eerste lid.

Artikel 65. — § 1. Ten minste drie weken vóór het samenkomen van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming, stellen de Belgische ondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de ontwerpen van balans, resultatenrekening en toelichting en van wijzigingen aan de statuten, alsook van de beslissingen die zij van plan zijn tij-

Contrôle des Assurances sur base des documents à lui communiqués par ces entreprises et dûment enregistrés à cette fin.

Article 63. — § 1^{er}. Pour l'établissement et l'application de leurs tarifs ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu du présent arrêté.

§ 2. Sont nuls, toutes clauses et tous accords relatifs à la conclusion et à l'exécution de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention souscrits en Belgique ou présumés tels, conformément à l'article 48, qui ne sont pas conformes aux dispositions du titre II du présent arrêté ou des règlements pris pour son exécution.

§ 3. Sont nuls, toutes clauses et tous accords attribuant aux tribunaux étrangers, à l'exclusion du juge belge, compétence pour connaître de toutes contestations relatives aux contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention conclus en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 48.

Le recours à l'arbitrage peut être interdit par un règlement de l'Office de Contrôle des Assurances, pris conformément à l'article 78.

Article 64. — Les entreprises agréées doivent faire figurer dans toutes demandes, contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires et en général dans tous les documents portés à la connaissance du public, la mention suivante :

« Entreprise agréée par arrêté royal du , pour pratiquer les opérations de prêts hypothécaires par intervention en exécution de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936. »

Cette mention doit être suivie de la date de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté d'agrément cité ainsi que du numéro d'identification attribué par l'Office de Contrôle des Assurances à l'entreprise.

Il ne peut être fait allusion, dans les documents précités, à l'agrément ou au contrôle exercé sur les entreprises autrement que dans les termes indiqués au premier alinéa.

Article 65. — § 1^{er}. Les entreprises belges communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances au moins trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise, les projets de bilan, de compte de résultats et annexe et de modifications aux statuts, ainsi que les décisions qu'elles se proposent de prendre lors de cette réunion et qui sont susceptibles d'avoir une

dens die vergadering te nemen en die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten in het algemeen, die in België onderschreven zijn of overeenkomstig artikel 48 als dusdanig beschouwd worden.

De Dienst kan eisen dat de door hem betreffende die ontwerpen geformuleerde opmerkingen ter kennis worden gebracht van de algemene vergadering, of, bij ontstentenis ervan van het beslissingsorgaan van de onderneming.

Die opmerkingen en de antwoorden erop moeten in de notulen worden opgenomen.

§ 2. Binnen de maand die volgt op hun goedkeuring door de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, door het beslissingsorgaan, stellen de Belgische en buitenlandse ondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de wijzigingen aan de statuten en van de beslissingen die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten die in België werden onderschreven of overeenkomstig artikel 48 als dusdanig beschouwd worden.

Binnen een termijn van ten hoogste één maand, te rekenen vanaf de datum waarop hij er kennis van gekregen heeft, verzet de Controledienst voor de Verzekeringen zich tegen de toepassing in België van elk der door het vorige lid bedoelde beslissingen of wijzigingen die strijdig zijn met de bepalingen van dit besluit of van de maatregelen die in uitvoering ervan genomen worden.

§ 3. De Belgische en buitenlandse ondernemingen zenden uiterlijk op 30 juni van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen een verslag over hun verrichtingen van hypothecaire leningen met tussenkomst.

De buitenlandse ondernemingen stellen de Controledienst voor de Verzekeringen uiterlijk op 30 juni van elk jaar in kennis van de stand van hun activa en passiva en van de resultatenrekening en de toelichting betreffende het geheel van hun bedrijvigheid in België tijdens het laatst verstreken kalenderjaar.

Artikel 66. — Behoudens toepassing van artikel 65, moet elke wijziging in de financiële of administratieve organisatie, inzonderheid die met betrekking tot de gegevens bedoeld in artikel 50, tweede lid, 2°, 3° en 4°, binnen een termijn van één maand aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld.

Behoudens toepassing van artikel 65, moet elk ontwerp tot wijziging van de bedrijfsvoorwaarden, inzonderheid die met betrekking tot de voorwaarden en gegevens bedoeld in artikel 50, tweede lid, 5° en 7°, aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld. De Dienst verzet zich tegen die ontwerpen wanneer zij strijdig zijn met de bepalingen van dit besluit of met de verordeningen ter uitvoering ervan. De Dienst moet aan de onderneming kennis geven van zijn verzet of van zijn instemming binnen een termijn van één maand te rekenen vanaf de mededeling.

incidence sur les contrats en général souscrits en Belgique ou présumés tels, conformément à l'article 48.

L'Office peut exiger que les observations qu'il formule concernant ces projets soient portées à la connaissance de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise.

Ces observations et les réponses qui y sont apportées, doivent figurer au procès-verbal.

§ 2. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances dans le mois suivant leur approbation par l'assemblée générale ou, à son défaut, par l'organe de décision, les modifications aux statuts ainsi que les décisions qui peuvent avoir une incidence sur les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels, conformément à l'article 48.

L'Office de Contrôle des Assurances s'oppose dans le délai maximum d'un mois à partir de la date où il en a eu connaissance, à l'exécution en Belgique de toutes décisions ou modifications visées à l'alinéa précédent, qui violeraient les dispositions du présent arrêté ou de ses mesures d'exécution.

§ 3. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, un compte rendu de leurs opérations hypothécaires par intervention.

Les entreprises étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, l'état de leur situation active et passive ainsi que le compte de résultats et l'annexe afférents à l'ensemble de leur activité en Belgique et relatifs à la dernière année civile écoulée.

Article 66. — Sauf application de l'article 65, toutes modifications à l'organisation financière ou administrative, notamment celles qui concernent les éléments visés à l'article 50, alinéa 2, 2°, 3° et 4°, doivent être communiquées à l'Office de Contrôle des Assurances dans le délai d'un mois.

Sauf application de l'article 65, tous projets de modifications aux conditions d'exploitation, notamment ceux qui concernent les conditions et éléments visés à l'article 50, alinéa 2, 5° et 7°, doivent être communiqués à l'Office de Contrôle des Assurances. L'Office s'oppose à ces projets lorsqu'ils sont contraires aux dispositions du présent arrêté ou à ses règlements d'exécution. L'Office doit notifier à l'entreprise son opposition ou son assentiment dans le délai d'un mois à partir de cette communication.

De ontwerpen, waarvoor die kennisgeving door de Dienst niet binnen deze termijn heeft plaatsgehad, mogen toegepast worden.

Artikel 67. — Behoudens voor betalingen in het buitenland ter uitvoering van in België gesloten contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst, moet ieder voornemen van het Belgisch agentschap of filiaal van een buitenlandse onderneming om bedragen of waarden naar het buitenland over te brengen, ten minste vijftien dagen voor de uitvoering van de verrichtingen worden medegedeeld aan de Controledienst voor de Verzekeringen. De Dienst kan zich tegen de overdracht verzetten indien hij meent dat de financiële toestand van het agentschap of filiaal in België niet bevredigend is.

Artikel 68. — Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit vervallen of lopende contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst en van de dekkingswaarden van de desbetreffende technische reserves of provisies, heeft slechts uitwerking na goedkeuring door de Controledienst voor de Verzekeringen.

De overdragende onderneming moet alle betrokken leners en uitleners in kennis stellen van de datum van de overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing, waarbij de Dienst de afstand goedkeurt, moet worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Een door de Dienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle leners en uitleners.

Artikel 69. — § 1. Indien een onderneming de bepalingen van artikel 60 niet in acht neemt, kan de Controledienst voor de Verzekeringen de vrije beschikking over de in België gelocaliseerde activa verbieden.

Indien die onderneming eveneens verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, kan dat verbod evenwel niet slaan op de activa aangewend tot dekking van de voornoemde verplichtingen.

§ 2. Met het oog op het herstel van de financiële toestand van een onderneming waarvan de solvabiliteitsmarge niet meer het in artikel 59, § 1 of § 3 voorgeschreven peil bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen dat hem binnen de door hem vastgestelde termijn, een herstelplan ter goedkeuring voorgelegd wordt.

Zo nodig legt hij een plan op; dit kan een vermindering van de algemene onkosten van allerlei aard opleggen, met inbegrip van de verwervingskosten der contracten; het kan eveneens de tekoopaanbieding en de tegeldemaking van de gehele of gedeeltelijke portefeuille voorschrijven.

Indien de solvabiliteitsmarge het peil van het waarborgfonds, zoals bepaald krachtens artikel 59, § 2 of § 3 niet

Les projets qui n'ont pas fait l'objet d'une notification de la part de l'Office, dans ce délai, peuvent être mis en application.

Article 67. — Sauf en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à l'étranger en exécution de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention souscrits en Belgique, tout projet de transfert à l'étranger de sommes ou de valeurs quelconques par l'agence ou la succursale belge d'une entreprise étrangère, doit être signalé à l'Office de Contrôle des Assurances au moins quinze jours avant la réalisation de l'opération. L'Office peut s'opposer au transfert s'il estime que la situation financière de l'agence ou de la succursale en Belgique n'est pas satisfaisante.

Article 68. — Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention échus ou en cours et des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques y afférentes, n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les emprunteurs et prêteurs concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les emprunteurs et prêteurs.

Article 69. — § 1^{er}. Si une entreprise ne se conforme pas aux dispositions de l'article 60, l'Office de Contrôle des Assurances peut interdire la libre disposition des actifs localisés en Belgique.

Toutefois, si cette entreprise pratique également des opérations pour lesquelles en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, l'interdiction ne peut porter sur les actifs affectés à la représentation des engagements en question.

§ 2. En vue du rétablissement de la situation financière d'une entreprise dont la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau prescrit en vertu de l'article 59, § 1^{er} ou § 3, l'Office de Contrôle des Assurances exige qu'un plan de redressement lui soit soumis pour approbation dans le délai qu'il indiquera.

Au besoin, il impose un plan; celui-ci peut prévoir une réduction des frais généraux de toute nature, en ce compris les frais d'acquisition des contrats; il peut aussi prescrire l'offre en vente et la réalisation de tout ou partie du portefeuille.

Si la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau du fonds de garantie défini en vertu de l'article 59, § 2 ou § 3, l'Office

meer bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen van de onderneming een financieringsplan op korte termijn, dat hem ter goedkeuring moet voorgelegd worden.

Hij mag de vrije beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden en, bovendien, alle maatregelen treffen die de belangen van de leners en de uitleners kunnen vrijwaren.

Indien die onderneming eveneens verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, kan dat verbod evenwel niet slaan op de activa aangewend tot dekking van de voornoemde verplichtingen.

§ 3. Om de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren kan de Koning, wat de door die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen betreft, toepassingsmodaliteiten voorschrijven die van dit artikel afwijken.

§ 4. Wanneer de zaakvoerders, beheerders of algemene lasthebbers van een Belgische of buitenlandse onderneming door hun daden de in dit besluit bedoelde waarborgen in gevaar brengen, kan de Dienst, ingeval ze binnen de door hem bepaalde termijn niet zijn vervangen, in de plaats van alle beheersorganen van de onderneming een voorlopige zaakvoerder stellen die over de ruimste bevoegdheden zal beschikken om het vermogen van de onderneming in bezit te nemen, te bewaren, te beheren en te besturen.

Indien die onderneming nog andere verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, geldt de bevoegdheid van de voorlopige beheerder om het vermogen van de onderneming in bezit te nemen, te bewaren, te beheren en te besturen evenwel niet voor de activa aangewend tot dekking van die verplichtingen.

Tegen de beslissing van de Dienst kan bij de Minister in beroep worden gegaan.

Het beroep moet door de onderneming worden aangekend binnen de termijn van vijftien dagen volgend op de kennisgeving van de beslissing van de Dienst; het wordt, bij een ter post aangetekend schrijven, ter kennis gebracht zowel van de Minister als van de Dienst; het is niet opschortend.

De beslissing van de Minister moet met redenen omkleed zijn en bij een ter post aangetekend schrijven ter kennis van de onderneming gebracht worden.

De Dienst kan de voorlopige zaakvoerder te alle tijde ontslaan en vervangen, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de onderneming, wanneer het beheer van de betrokkene niet meer voldoende waarborgen biedt.

Artikel 70. — Wanneer de resultaten van een onderneming van die aard zijn dat zij de belangen van de leners en de uitle-

de Contrôle des Assurances exige de l'entreprise un plan de financement à court terme qui doit être soumis à son approbation.

Il peut restreindre ou interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise et prendre, en outre, toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des emprunteurs et des prêteurs.

Toutefois, si cette entreprise pratique également des opérations pour lesquelles en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, l'interdiction ne peut porter sur les actifs affectés à la représentation des engagements en question.

§ 3. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, prescrire en ce qui concerne les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, des modalités d'application différentes du présent article.

§ 4. Lorsque par leurs actes les gérants, administrateurs ou mandataires généraux d'une entreprise belge ou étrangère mettent en péril les garanties visées par le présent arrêté, l'Office peut, à défaut de leur remplacement dans le délai qu'il fixe, substituer à l'ensemble des organes de gestion de l'entreprise un gérant provisoire qui dispose des pouvoirs les plus étendus pour prendre possession du patrimoine de l'entreprise, le conserver, le gérer et l'administrer.

Toutefois, si cette entreprise pratique également des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, le pouvoir du gérant provisoire de prendre possession du patrimoine de l'entreprise, le conserver, le gérer et l'administrer ne porte pas sur les actifs affectés à la représentation des engagements en question.

La décision de l'Office est susceptible d'appel auprès du Ministre.

L'appel doit être formé par l'entreprise dans les quinze jours de la notification de la décision de l'Office; il est notifié, par lettre recommandée à la poste, à la fois au Ministre et à l'Office; il n'est pas suspensif.

La décision du Ministre doit être motivée et notifiée à l'entreprise par lettre recommandée à la poste.

L'Office peut à tout moment révoquer et remplacer le gérant provisoire, soit d'office, soit à la demande de l'entreprise, lorsque la gestion de l'intéressé ne présentera plus les garanties suffisantes.

Article 70. — Lorsque les résultats d'une entreprise sont de nature à compromettre les intérêts des emprunteurs et des

ners in het gedrang brengen, kan de Controledienst de onderneming elke passende maatregel aanbevelen met het oog op haar fusie met of opslorping door een toegelaten onderneming of met het oog op de overdracht aan een toegelaten onderneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit haar contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst.

Elk plan tot fusie, opslorping of overdracht moet door de betrokken ondernemingen ter goedkeuring aan de Dienst worden voorgelegd.

Wanneer een onderneming, niettegenstaande de aanbevelingen van de Dienst, nalaat passende maatregelen te zoeken of te nemen en wanneer dit nalaten van die aard is dat het de belangen van de schuldeisers van de onderneming ernstig schaadt, kan de Dienst een voorlopig zaakvoerder aanduiden, overeenkomstig de bepalingen van § 4 van het vorig artikel.

AFDELING III

Gedeeltelijke of gehele vereffening van de verrichtingen van hypothecaire lening met tussenkomst

Onderafdeling I

Vereffeningsoorzaken

Artikel 71. — De toegelaten ondernemingen kunnen afstand doen van de toelating.

De afstand wordt gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen.

Behoudens intrekking bij toepassing van artikel 72, wordt de afstand vastgesteld bij koninklijk besluit genomen op voorstel van de Dienst.

De afstand heeft eerst gevolg bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling ervan.

Artikel 72. — § 1. De toelating verleend aan een Belgische onderneming kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vorm :

1° de toelating wordt ingetrokken, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, wanneer de onderneming :

- a) niet meer voldoet aan de toelatingsvoorwaarden;
- b) ernstig te kort komt aan de verplichtingen die haar door dit besluit of zijn uitvoeringsbesluiten zijn opgelegd, inzonderheid wat de samenstelling en de dekking van de bij artikel 60 bedoelde technische provisies of reserves betreft;
- c) binnen de gestelde termijn de maatregelen niet heeft kunnen verwezenlijken, die door het bij artikel 69 bedoelde herstel- of financieringsplan zijn voorzien;

2° de toelating wordt ambtshalve ingetrokken in geval van faillissement of ontbinding van een onderneming.

prêteurs, l'Office de Contrôle peut recommander à cette entreprise toutes mesures utiles en vue de sa fusion avec ou de son absorption par une entreprise agréée ou en vue de la cession des droits et obligations résultant de ses contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention à une entreprise agréée.

Tout projet de fusion, d'absorption ou de cession doit être soumis à l'approbation de l'Office par les entreprises concernées.

Lorsque, nonobstant les recommandations de l'Office, une entreprise s'abstient de rechercher ou de prendre les mesures utiles, et lorsque cette abstention est de nature à léser gravement les intérêts des créanciers de l'entreprise, l'Office peut désigner un gérant provisoire, conformément aux dispositions du § 4 de l'article précédent.

SECTION III

De la liquidation partielle ou totale des opérations de prêt hypothécaire par intervention

Sous-section I^{re}

Des causes de liquidation

Article 71. — Les entreprises agréées ont la faculté de renoncer à l'agrément.

La renonciation est adressée à l'Office de Contrôle des Assurances.

Sauf révocation en application de l'article 72, la renonciation est constatée par un arrêté royal pris sur proposition de l'Office.

La renonciation ne produit ses effets qu'à partir de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui la constate.

Article 72. — § 1^{er}. L'agrément accordé aux entreprises belges peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° l'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances, lorsque l'entreprise :

- a) ne satisfait plus aux conditions d'accès;
- b) manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par le présent arrêté ou par ses arrêtés d'exécution, notamment en ce qui concerne la constitution et la représentation des réserves ou provisions techniques visées à l'article 60;
- c) n'a pu réaliser, dans les délais impartis, les mesures prévues par le plan de redressement ou par le plan de financement visés à l'article 69;

2° l'agrément est révoqué d'office en cas de faillite ou de dissolution d'une entreprise.

§ 2. De aan buitenlandse ondernemingen verleende toelating kan ingetrokken worden onder de volgende voorwaarden en in de volgende vorm :

1° de toelating wordt ingetrokken op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit :

a) wanneer de onderneming zich in een van de bij § 1, 1° bedoelde omstandigheden bevindt;

b) wanneer de toelating wordt ingetrokken in het land waar de onderneming haar maatschappelijke zetel heeft.

2° de toelating kan ingetrokken worden op voorstel van de Controledienst, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit :

a) wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming aan de Belgische ondernemingen de gunst van een gelijkwaardige behandeling ontnemt;

b) wanneer de uitbreiding van verrichtingen die niet in uitvoering van dit besluit gecontroleerd worden, van aard is om de toestand van de onderneming in gevaar te brengen of de uitoefening van de controle te hinderen.

De toelating kan eveneens ingetrokken worden wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming voorwaarden verbindt aan de vrije beschikking over de haar in België toebehorende kapitalen, zich tegen de overdracht van de kapitalen verzet of die overdracht zo reglementeert dat de onderneming haar verbintenissen in België niet kan nakomen.

3° De toelating wordt ambtshalve ingetrokken wanneer de onderneming in haar land van herkomst wordt ontbonden, aan een regeling van gedwongen vereffening wordt onderworpen of wanneer haar vergunning voor hypothecaire leningen met tussenkomst wordt ingetrokken.

§ 3. Elk koninklijk besluit tot intrekking van de toelating wordt ter kennis van de onderneming gebracht en bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De onderneming waarvan de toelating wordt ingetrokken, bij toepassing van de bepalingen van § 1, 1°, of van § 2, 1° en 2°, van dit artikel, kan bij de Raad van State het in artikel 52 bepaalde beroep instellen. Het beroep is niet opschortend.

Ingeval de toelating ambtshalve wordt ingetrokken, wordt door de zorg van de Controledienst voor de Verzekeringen gedurende vijf opeenvolgende dagen een bericht geplaatst in de dagbladen en in het *Belgisch Staatsblad*. In dat bericht wordt het feit vermeld dat aanleiding heeft gegeven tot de intrekking, evenals de datum waarop het zich heeft voorgedaan.

Onderafdeling II

Vereffeningsbepalingen

Artikel 73. — De afstand of de intrekking van de toelating brengt verbod mee om nieuwe contracten te sluiten.

§ 2. L'agrément accordé aux entreprises étrangères peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° l'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances :

a) lorsque l'entreprise se trouve dans les conditions visées au § 1^{er}, 1°;

b) lorsque l'agrément lui est retiré dans le pays où l'entreprise a son siège social.

2° l'agrément peut être révoqué par arrêté royal motivé sur proposition de l'Office :

a) lorsque les autorités du pays d'origine de l'entreprise retirent aux entreprises belges le bénéfice d'un traitement équivalent;

b) lorsque le développement d'opérations non contrôlées en vertu du présent arrêté est de nature à compromettre la situation de l'entreprise ou à entraver l'exercice du contrôle.

L'agrément peut être de plus révoqué si les autorités du pays d'origine de l'entreprise mettent des conditions à la libre disposition des capitaux lui appartenant en Belgique, s'opposent au transfert des capitaux ou réglementent ce transfert de manière à empêcher l'entreprise d'exécuter ses engagements en Belgique.

3° L'agrément est révoqué d'office lorsque, dans son pays d'origine, l'entreprise est dissoute, est soumise à un régime de liquidation forcée, ou fait l'objet d'un retrait d'autorisation pour ses opérations de prêt hypothécaire par intervention.

§ 3. Tout arrêté royal portant révocation de l'agrément est notifié à l'entreprise et publié par extrait au *Moniteur belge*. L'entreprise dont l'agrément est révoqué en application des dispositions du § 1^{er}, 1°, ou du § 2, 1° et 2°, du présent article, peut introduire auprès du Conseil d'Etat le recours visé à l'article 52. Le recours ne peut avoir d'effet suspensif.

En cas de révocation d'office de l'agrément, un avis sera inséré à la diligence de l'Office de Contrôle des Assurances dans les journaux quotidiens, ainsi qu'au *Moniteur belge* pendant cinq jours consécutifs. L'événement qui donne lieu à la révocation ainsi que sa date doivent être mentionnés dans cet avis.

Sous-section II

Des modalités de liquidation

Article 73. — La renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément emportent interdiction de souscrire de nouveaux contrats.

De Controledienst voor de Verzekeringen kan alle passende maatregelen opleggen tot vrijwaring van de rechten van de leners en uitleners, inzonderheid de overdracht van de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit vervallen of lopende contracten als bedoeld in artikel 48, alsmede van de dekkingswaarden bestemd tot waarborg van die verplichtingen. Bij gebrek aan een overdracht, kan de Dienst de onmiddellijke ontbinding opleggen van de bepalingen der contracten met betrekking tot de reconstitutie.

De in deze bepaling bedoelde ondernemingen blijven aan de bepalingen van dit besluit en van zijn uitvoeringsverordeningen onderworpen totdat al hun contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst die in België gesloten zijn of overeenkomstig artikel 48 als dusdanig beschouwd worden, en alle verplichtingen die eruit voortvloeien, vereffend zijn.

Artikel 74. — Wanneer de bedrijvigheid van een vennootschap met maatschappelijke zetel in België beperkt is tot de verrichtingen van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst en, in voorkomend geval, tot de kapitalisatieverrichtingen bedoeld in het koninklijk besluit van 26 oktober 1984 tot vaststelling van het statuut van en tot inrichting van de controle op de kapitalisatieondernemingen, tot de verzekeringsverrichtingen, evenals de verrichtingen die er rechtstreeks uit voortvloeien, en wanneer de afstand of de intrekking van de toelating wordt vastgesteld of uitgesproken voor elke activiteit van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst, kapitalisatie en verzekeringen, is die vennootschap van rechtswege ontbonden.

Dit is eveneens het geval wanneer een onderneming, waarvan de bedrijvigheid niet beperkt is tot de in het vorige lid bedoelde verrichtingen :

a) daarbuiten alleen verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verbintenissen die er voor haar uit voortvloeien, onderworpen is aan een door een andere wet ingestelde controle en de afstand of de intrekking van de toelating vastgesteld of uitgesproken wordt voor ieder van haar gecontroleerde activiteiten;

b) verrichtingen doet waarvoor zij aan geen enkele controle onderworpen is en zij die verrichtingen stopzet, wanneer de afstand of de intrekking van de toelating wordt vastgesteld of uitgesproken voor elk van haar gecontroleerde activiteiten.

De vereffenaar, overeenkomstig de statutaire of de wettelijke regels aangewezen, kan slechts worden benoemd met goedkeuring van de Controledienst voor de Verzekeringen. Dit geldt eveneens bij vrijwillige ontbinding van de onderneming.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen, bepaalt de Koning de bevoegdheden en de verplichtingen van de vereffenaar, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de verbintenissen die uit de gedane verrichtingen voortvloeien.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

L'Office de Contrôle des Assurances peut imposer toutes mesures propres à sauvegarder les droits des emprunteurs et des prêteurs, notamment la cession des droits et obligations découlant des contrats visés à l'article 48, échus ou en cours, ainsi que des valeurs représentatives affectées à la garantie de ces obligations. A défaut de cession, l'Office peut imposer la résiliation immédiate des dispositions des contrats en cours relatives à la reconstitution.

Les entreprises visées par la présente disposition restent soumises aux dispositions du présent arrêté et de ses règlements d'exécution jusqu'à ce que soient liquidés tous leurs contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 48, ainsi que tous les engagements y afférents.

Article 74. — Lorsque l'activité d'une société ayant son siège social en Belgique est limitée aux opérations de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention et, le cas échéant, aux opérations de capitalisation visées par l'arrêté royal du 26 octobre 1984 fixant le statut et organisant le contrôle des entreprises de capitalisation, aux opérations d'assurances, ainsi qu'aux opérations qui en découlent directement, et que la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour chacune de ses activités de prêts ou d'ouvertures de crédit hypothécaires par intervention, de capitalisation et d'assurances, cette société est dissoute de plein droit.

Il en est de même, lorsqu'une entreprise dont l'activité n'est pas limitée aux opérations visées à l'alinéa précédent :

a) pratique en outre uniquement des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi et que la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour chacune de ses activités contrôlées;

b) exerce des activités pour lesquelles elle n'est soumise à aucun contrôle et qu'elle met fin à ces activités, lorsque la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour chacune de ses activités contrôlées.

Le liquidateur désigné conformément aux règles statutaires ou légales, ne peut être nommé qu'avec l'approbation de l'Office de Contrôle des Assurances. Il en est de même en cas de dissolution volontaire de l'entreprise.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des engagements découlant des opérations pratiquées.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation.

Artikel 75. — Wanneer een buitenlandse onderneming het voorwerp uitmaakt van intrekkingen van toelating of wanneer zij afstand doet van deze toelatingen voor elke activiteit van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst, kapitalisatie en verzekeringen in België, kan de Controledienst voor de Verzekeringen een vereffenaar benoemen met de opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en de verplichtingen van die vereffenaar.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

Onderafdeling III

Faillissementen en soortgelijke procedures

Artikel 76. — § 1. In afwijking van artikel 442 van Boek III van het Wetboek van Koophandel kan een Belgische onderneming van hypothecaire lening met tussenkomst door de rechtbank slechts failliet worden op verzoek van de Controledienst voor de Verzekeringen.

Elke bekentenis van ophouden van betaling van een onderneming, alsmede elk verzoekschrift van de schuldeisers tot faillietverklaring moeten aan de Dienst worden gericht.

§ 2. Bij toepassing van een van de procedures bedoeld in Boek III van het Wetboek van Koophandel, mag zonder voorafgaande machtiging van de Dienst niet worden besloten tot enige daad van beschikking die een weerslag zou hebben op de rechten van de leners of uitleners.

De goederen die het in artikel 62 bedoelde bijzondere vermogen vormen, worden aan de gevolgen van die procedures onttrokken; dit geldt eveneens wanneer een dergelijke of analoge procedure in het buitenland wordt ingesteld.

De Dienst benoemt een bijzondere vereffenaar, belast met het beheer, de tegeldemaking en de vereffening van dat bijzonder vermogen.

De Koning bepaalt de regels ter vervulling van die opdracht, inzonderheid door de bevoegdheden en de verplichtingen van de bijzondere vereffenaar vast te stellen, door te bepalen wat er met de lopende contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst moet geschieden, door de schorsing te regelen van de individuele vervolgingen op de goederen die het bijzonder vermogen vormen, door een vereenvoudigde procedure in te stellen om de leners en uitleners, schuldeisers van wedersamengestelde kapitaal, in de vereffening van het bijzonder vermogen op te nemen.

Artikel 77. — Elke vereffening van het bijzonder vermogen moet rekening houden met de rechten van de leners en uitleners, schuldeisers van de wedersamengestelde kapi-

Article 75. — Lorsqu'une entreprise étrangère fait l'objet de révocations d'agréments ou renonce à ses agréments pour chacune de ses activités de prêts ou d'ouvertures de crédit hypothécaires par intervention, de capitalisation et d'assurance en Belgique, l'Office de Contrôle des Assurances peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et les obligations d'un tel liquidateur.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

Sous-section III

Des faillites et des procédures analogues

Article 76. — § 1^{er}. Par dérogation à l'article 442 du Livre III du Code de Commerce, la faillite d'une entreprise belge de prêts hypothécaires par intervention ne peut être déclarée par le tribunal que sur requête de l'Office de Contrôle des Assurances.

Tout aveu de cessation de paiements d'une entreprise de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite doivent être adressés à l'Office.

§ 2. En cas d'application d'une des procédures visées par le Livre III du Code de commerce, aucun acte de disposition ayant une incidence sur les droits des emprunteurs ou des prêteurs ne peut être décidé sans l'autorisation préalable de l'Office.

Les biens constituant le patrimoine spécial visé par l'article 62 sont soustraits aux effets de ces procédures; il en est de même lorsqu'une telle procédure ou une procédure analogue est ouverte à l'étranger.

L'Office nomme un liquidateur spécial chargé d'administrer, de réaliser et de liquider ce patrimoine spécial.

Le Roi détermine les règles nécessaires à l'accomplissement de cette mission, notamment en fixant les pouvoirs et les obligations du liquidateur spécial, en déterminant le sort des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention en cours, en organisant la suspension des poursuites individuelles sur les biens constituant le patrimoine spécial, en établissant une procédure simplifiée pour l'admission des emprunteurs et des prêteurs, créanciers de capitaux reconstitués, à la liquidation du patrimoine spécial.

Article 77. — Toute liquidation du patrimoine spécial doit être faite en tenant compte des droits des emprunteurs et des prêteurs, créanciers de capitaux reconstitués, et des

talen, met die van de schuldeisers bedoeld in het volgende lid, en met de gelijkheid van alle schuldeisers van een zelfde rang.

In afwijking van artikel 62, eerste lid, mag de vereffenaar zijn bezoldiging en die van zijn personeel van het bijzonder vermogen afnemen, alsook alle andere vereffeningskosten, in de mate dat zij voor de vereffening van dat vermogen van nut geweest zijn, evenals de bedragen die toekomen aan de schuldeisers met rechten of voorrechten welke te goeder trouw verkregen werden op de goederen die het bijzonder vermogen vormden krachtens een formaliteit vervuld vóór de inschrijving van die goederen bij dat vermogen.

Ingeval het bijzonder vermogen ontoereikend is om de leners of uitleners, schuldeisers van wedersamengestelde kapitalen, volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dat voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten hebben voorrang.

Indien de onderneming eveneens andere verrichtingen doet waarvoor zij, omwille van de financiële verplichtingen die daaruit voor haar voortvloeien, onderworpen is aan een bij een andere wet ingestelde controle, geldt dat algemeen voorrecht, waarvan sprake in het vorige lid, niet voor de activa die worden aangewend tot dekking van de bovenbedoelde financiële verplichtingen.

Indien de vereffening van het bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit aan de massa van de schuldeisers toegewezen.

HOOFDSTUK IV

Inrichting van de controle

AFDELING I

De Controledienst voor de Verzekeringen ingesteld door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

Artikel 78. — Benevens de verplichtingen en verbodsbepalingen die door dit besluit of door de Koning krachtens dit besluit worden vastgelegd, bepaalt de Controledienst voor de Verzekeringen, ingesteld door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, bij verordening, de verplichtingen en verbodsbepalingen waaraan de ondernemingen moeten onderworpen worden opdat hun verrichtingen in overeenstemming zouden zijn met de techniek van hypothecaire leningen met tussenkomst, de eisen van billijkheid en het algemeen belang van de leners. De Dienst kan onder meer het sluiten en het uitvoeren reglementeren van contracten van hypothecaire lening of kredietopening uitgedrukt in vreemde munt.

Die verordeningen worden voor advies voorgelegd aan de Commissie voor Verzekeringen, die ingesteld werd door de

créanciers visés à l'alinéa suivant, et en respectant l'égalité de tous les créanciers d'un même rang.

Par dérogation à l'article 62, alinéa 1^{er}, le liquidateur peut prélever sur le patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine, ainsi que les sommes revenant aux créanciers titulaires de droits ou de privilèges acquis de bonne foi sur les biens constituant le patrimoine spécial en vertu d'une formalité accomplie avant l'inscription de l'affectation desdits biens à ce patrimoine.

En cas d'insuffisance du patrimoine spécial pour désintéresser totalement les emprunteurs ou prêteurs, créanciers de capitaux reconstitués, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous les autres privilèges généraux ou spéciaux.

Toutefois, si l'entreprise pratique également des opérations pour lesquelles, en raison des engagements financiers découlant pour elle de ces opérations, elle est soumise à un contrôle institué par une autre loi, le privilège général dont il est question à l'alinéa précédent ne porte pas sur les actifs affectés à la représentation des engagements financiers susvisés.

Si la liquidation du patrimoine spécial laisse un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

CHAPITRE IV

De l'organisation du contrôle

SECTION PREMIERE

De l'Office de Contrôle des Assurances institué par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

Article 78. — Outre celles qui sont fixées par le présent arrêté ou par le Roi en vertu du présent arrêté, les obligations et les interdictions auxquelles doivent être soumises les entreprises afin que leurs opérations soient conformes à la technique des prêts hypothécaires, aux exigences de l'équité et à l'intérêt général des emprunteurs, sont déterminées par voie de règlements par l'Office de Contrôle des Assurances institué par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. L'Office peut notamment réglementer la conclusion et l'exécution des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires libellés en monnaies étrangères.

Ces règlements sont soumis à l'avis de la Commission des Assurances instituée par la loi du 9 juillet 1975 relative au

wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen en zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Minister; zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Elke bijzondere beslissing die de Dienst neemt bij toepassing van dit besluit of van de uitvoeringsmaatregelen ervan moet met redenen omkleed zijn en ter kennis van de betrokken onderneming gebracht worden.

Artikel 79. — De Controledienst voor de Verzekeringen publiceert jaarlijks een verslag over de activiteit en de toestand van de ondernemingen van hypothecaire leningen. Dit verslag wordt opgenomen in het verslag bedoeld in artikel 30 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Artikel 80. — De Voorzitter en de leden van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen mogen op generlei wijze gebonden zijn ten aanzien van de gecontroleerde ondernemingen, noch in die ondernemingen belangen hebben tenzij als lener of geldschietster in contracten van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst.

Voor de Voorzitter heeft die onverenigbaarheid een duur van vijf jaren na het beëindigen van zijn functie.

Overtredingen van de bepalingen van dit artikel zijn strafbaar met een geldboete van 100 tot 100 000 frank.

Artikel 81. — De ingeschreven en de toegelaten ondernemingen dragen de kosten die zullen voortvloeien uit de controle ingesteld door het derde lid van artikel 29 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, in het bijzonder de werkingskosten van de Controledienst en van de Commissie voor Verzekeringen.

Elke ingeschreven onderneming draagt een aandeel van die kosten, evenredig aan het totaal bedrag van de op 31 december lopende leningen, na aftrek van de aflossing of van het bedrag van de wedersamengestelde kapitalen. Dit aandeel mag 1,80 frank per 10 000 frank niet te boven gaan.

Elke toegelaten onderneming draagt een aandeel van die kosten, evenredig aan het totaal bedrag van de op 31 december lopende leningen waarbij zij tussenkomt en van de kapitalen waarvan zij de reconstitutie verzekert. Dit aandeel mag 1,80 frank per 10 000 frank niet te boven gaan.

Het percentage van de respectievelijk in het tweede en derde lid bedoelde aandelen wordt jaarlijks vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Om de oprichtingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen, alsook de werkingskosten van de Dienst en van de Commissie voor Verzekeringen gedurende de eerste twee dienstjaren te bestrijden, bevat het aandeelpercentage, gedurende de in artikel 36, derde lid van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen bedoelde duur, een daartoe voorbehouden bijzonder gedeelte.

Ieder jaar stelt de Controledienst voor de Verzekeringen de bijdrage van elke onderneming vast.

contrôle des entreprises d'assurances et à l'approbation du Ministre; ils sont publiés au *Moniteur belge*.

Toute décision particulière prise par l'Office en application du présent arrêté ou de ses mesures d'exécution doit être motivée et notifiée à l'entreprise concernée.

Article 79. — L'Office de Contrôle des Assurances publie annuellement un rapport sur les activités et la situation des entreprises de prêts hypothécaires. Ce rapport est inclus dans le rapport visé à l'article 30 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Article 80. — Le Président et les membres du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances ne peuvent être liés d'aucune manière à l'égard des entreprises contrôlées ni avoir des intérêts dans ces entreprises autrement que comme emprunteurs ou bailleurs de fonds dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention.

Cette incompatibilité s'étend, pour le Président, pendant une période de cinq ans après l'expiration de ses fonctions.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punissable d'une amende de 100 à 100 000 francs.

Article 81. — Les entreprises inscrites et les entreprises agréées supportent les frais devant résulter du contrôle établi par l'alinéa 3 de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, en particulier les frais de fonctionnement de l'Office de Contrôle des Assurances et de la Commission des Assurances.

Chaque entreprise inscrite supporte une quote-part de ces frais, proportionnelle au montant total des prêts en cours à la date du 31 décembre, amortissement ou montant des capitaux reconstitués déduits. Cette quote-part ne peut excéder 1,80 francs par 10 000 francs.

Chaque entreprise agréée supporte une quote-part de ces frais proportionnelle à la somme totale des prêts en cours à la date du 31 décembre pour lesquels elle intervient, et des capitaux dont elle assume la reconstitution. Cette quote-part ne peut excéder 1,80 francs par 10 000 francs du total.

Le taux des quote-parts visées respectivement aux alinéas 2 et 3 est fixé chaque année par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Pour faire face aux frais de premier établissement de l'Office de Contrôle des Assurances, ainsi qu'aux frais de fonctionnement de l'Office et de la Commission des Assurances pendant les deux premiers exercices, le taux de la quote-part contiendra une fraction spéciale réservée à cet effet pendant la durée visée à l'article 36, alinéa 3, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

Chaque année, l'Office de Contrôle des Assurances établit la contribution de chaque entreprise.

De ondernemingen moeten hun bijdrage aan de Dienst storten binnen één maand na de kennisgeving door de Dienst.

Artikel 82. — Onverminderd het recht van dagvaardiging voor de bevoegde rechter, kan de invordering van de als bijdrage verschuldigde bedragen gebeuren bij dwangbevel, door de zorg van de Administratie van de Belasting voor de Toegevoegde Waarde, van de Registratie en Domeinen en volgens de procedure geregeld door het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten.

AFDELING II

Erkende commissarissen

Artikel 83. — In alle Belgische ondernemingen van hypothecaire lening met tussenkomst opgericht als naamloze of coöperatieve vennootschap, moet ten minste één van de commissarissen door de statutaire algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten worden aangewezen uit die leden van het Instituut der Bedrijfsrevisoren, ingesteld door de wet van 22 juli 1953, die door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten zijn. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken door de algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten.

Die commissaris voert de titel van erkend commissaris.

De Belgische ondernemingen opgericht in de vorm van onderlinge verzekeringsverenigingen zijn gehouden een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen of uit de personen die speciaal door de Controledienst worden toegelaten. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De buitenlandse ondernemingen van hypothecaire lening met tussenkomst zijn gehouden voor het afzonderlijk beheer van hun verrichtingen in België een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De ondernemingen geven aan de Dienst kennis van de naam, voornamen en adres van die commissaris aangewezen bij toepassing van deze bepalingen.

Buiten zijn bezoldiging mag de erkende commissaris geen enkel voordeel ontvangen, in welke vorm ook.

Artikel 84. — Alvorens zijn taak aan te vatten, legt de erkende commissaris krachtens het voorgaande artikel aangewezen bij gedagtekend en ondertekend geschrift, gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen, de eed af in de volgende bewoordingen : « Ik zweer de taak die mij als erkend commissaris is opgedragen in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen volbrengen. »

Les entreprises doivent verser leur contribution à l'Office dans le délai d'un mois suivant la notification faite par l'Office.

Article 82. — Sans préjudice du droit de citer devant le juge compétent, le recouvrement des sommes dues à titre de contribution peut avoir lieu par voie de contrainte à la diligence de l'Administration de la Taxe sur la Valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines et selon la procédure organisée par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

SECTION II

Des commissaires agréés

Article 83. — Dans toutes entreprises belges de prêts hypothécaires par intervention constituées sous forme de société anonyme ou de société coopérative, un des commissaires au moins doit être désigné par l'assemblée générale statutaire des actionnaires ou des associés parmi ceux des membres de l'Institut des Réviseurs d'entreprises créé par la loi du 22 juillet 1953, qui auront été agréés par l'Office de Contrôle des Assurances. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable par l'assemblée générale des actionnaires ou des associés.

Ce commissaire portera le titre de commissaire agréé.

Les entreprises belges constituées sous la forme d'associations d'assurances mutuelles sont tenues de désigner un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées ou parmi les personnes agréées spécialement par l'Office de Contrôle. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises étrangères de prêts hypothécaires par intervention sont tenues de désigner, pour la gestion distincte de leurs opérations en Belgique, un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises font connaître à l'Office les nom, prénoms et adresse de celui des commissaires désigné en application des présentes dispositions.

En dehors de sa rémunération, le commissaire agréé ne peut recevoir aucun avantage sous quelque forme que ce soit.

Article 84. — Avant d'entamer sa mission, le commissaire agréé désigné en vertu de l'article précédent prête serment par écrit, daté et signé, adressé à l'Office de Contrôle des Assurances, dans les termes suivants : « Je jure de remplir en âme et conscience, avec exactitude et probité, la mission qui m'est confiée en qualité de commissaire agréé. »

Op advies van de Commissie voor Verzekeringen maakt de Dienst een reglement op voor de toelating van de erkende commissarissen, dat ter goedkeuring aan de Minister wordt voorgelegd. Dat reglement bepaalt de voorwaarden waaronder een eind kan worden gemaakt aan de toelating van een erkend commissaris.

De Dienst bepaalt het maximumaantal ondernemingen van hypothecaire leningen met tussenkomst, waarbij eenzelfde erkend commissaris kan worden aangewezen.

De Dienst maakt in het *Belgisch Staatsblad* jaarlijks de lijst bekend van de bedrijfsrevisoren die als commissaris erkend zijn, alsmede de lijst van de personen die speciaal krachtens het derde lid van artikel 83 toegelaten werden.

Wanneer de Dienst de toelating van een erkend commissaris intrekt, stelt hij de onderneming waarbij die commissaris is aangewezen, daarvan in kennis; de onderneming moet binnen drie maanden overgaan tot de keuze van een nieuwe erkende commissaris.

Artikel 85. — De erkende commissaris voert zijn opdracht uit onder toezicht van de Controledienst voor de Verzekeringen.

De erkende commissaris brengt onverwijld elke overtreding van dit besluit en van zijn uitvoeringsverordeningen, alsmede alles wat volgens hem de financiële toestand van de onderneming in gevaar zou kunnen brengen, ter kennis van de beheerders, de zaakvoerders of de algemene lasthebber van de onderneming en van de Dienst.

Benevens zijn algemene opdracht als commissaris, zoals die is vastgelegd in de wetten op de handelsvennootschappen en de maatschappelijke statuten, brengt de erkende commissaris bij de Dienst verslag uit over de financiële toestand en het beheer van de onderneming, telkens als de Dienst erom verzoekt en, wanneer dit niet het geval is, ten minste eenmaal per jaar.

De erkende commissaris die kennis heeft van een beslissing van de onderneming, waarvan de uitvoering een misdrijf zou uitmaken, stelt zijn veto tegen deze uitvoering en meldt dit onverwijld aan de Dienst. Het veto heeft opschortende werking gedurende acht dagen.

AFDELING III

De Commissie voor Verzekeringen ingesteld door de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

Artikel 86. — De bevoegdheid van de Commissie voor Verzekeringen, zoals zij uit artikel 41, § 1, lid 2, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen voortvloeit, wordt uitgebreid tot de in dit besluit bedoelde ondernemingen en verrichtingen.

Sur avis de la Commission des Assurances, l'Office établit un règlement d'agrément des commissaires agréés, qui est soumis à l'approbation du Ministre. Ce règlement fixe les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à l'agrément d'un commissaire agréé.

L'Office fixe le nombre maximum d'entreprises de prêts hypothécaires par intervention auprès desquelles un même commissaire agréé peut être désigné.

L'Office fait connaître chaque année, par la voie du *Moniteur belge*, la liste des réviseurs d'entreprises qui sont agréés au titre de commissaire, ainsi que la liste des personnes agréées spécialement en vertu de l'article 83, alinéa 3.

Lorsque l'Office retire l'agrément à un commissaire agréé, il en informe l'entreprise auprès de laquelle ce commissaire est désigné; l'entreprise doit procéder dans les trois mois au choix d'un nouveau commissaire agréé.

Article 85. — La mission du commissaire agréé s'exerce sous la surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances.

Le commissaire agréé porte immédiatement à la connaissance des administrateurs, gérants ou mandataire général de l'entreprise, ainsi qu'à la connaissance de l'Office, toute violation du présent arrêté et des règlements pris pour son exécution, de même que tout fait qui lui paraît de nature à compromettre la situation financière de l'entreprise.

Outre sa mission générale de commissaire, telle qu'elle est fixée par les lois sur les sociétés commerciales et les statuts sociaux, le commissaire agréé fait rapport à l'Office sur la situation financière et la gestion de l'entreprise chaque fois que l'Office lui en fait la demande et, en l'absence d'une telle demande, au moins une fois par an.

Le commissaire agréé qui a connaissance d'une décision de l'entreprise dont l'exécution constituerait une infraction pénale, oppose son veto à cette exécution et en réfère d'urgence à l'Office. Le veto a un effet suspensif de huit jours.

SECTION III

De la Commission des Assurances instituée par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

Article 86. — La compétence de la Commission des Assurances, telle qu'elle résulte de l'article 41, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1975, relative au contrôle des entreprises d'assurances, est étendue aux entreprises et aux opérations visées dans le présent arrêté.

HOOFDSTUK V

Sancties

Artikel 87. — Indien een onderneming geen gevolg geeft aan de aanmaningen die haar worden gegeven krachtens dit besluit of zijn uitvoeringsverordeningen, kan de Controledienst voor de Verzekeringen, met een maand aanzegging, die aanmaningen in het *Belgisch Staatsblad* bekendmaken, afgezien van de andere door de wet en de verordeningen voorgeschreven maatregelen.

Artikel 88. — De ondernemingen die de verplichtingen niet naleven, welke deze titel en de verordeningen ter uitvoering ervan hun opleggen voor de uitoefening van hun bedrijvigheid, kunnen, bij gebrek aan regularisatie binnen de hun door de Controledienst voor de Verzekeringen gestelde termijn, ten bate van de Dienst een boete zonder opdecimes verbeuren berekend tegen 500 frank per dag vanaf het verstrijken van de termijn tot aan de regularisatie.

Die boeten worden geïnd zoals voor de inning van de controlekosten in artikel 82 bepaald is.

Artikel 89. — Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 10 000 frank, of met een van die straffen alleen, worden gestraft, de beheerders, directeurs, zaakvoerders en lasthebbers van elke onderneming die :

a) de in artikel 34 bedoelde verrichtingen in België heeft voorgesteld, aangekondigd, gesloten of gepoogd heeft te sluiten, terwijl die onderneming, zonder vrijgesteld te zijn van inschrijving, die inschrijving niet heeft verkregen of verloren heeft;

b) de in artikel 48 bedoelde verrichtingen in België heeft voorgesteld, aangekondigd, gesloten of gepoogd heeft te sluiten, terwijl die onderneming, zonder vrijgesteld te zijn van toelating, die toelating niet bekomen heeft of ze verloren heeft;

c) inbreuk heeft gepleegd op artikel 98.

Artikel 90. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 10 000 frank, of met een van die straffen alleen, worden gestraft de agenten, makelaars en tussenpersonen die :

a) bemiddeld hebben bij het sluiten van een contract van hypothecaire lening of kredietopening zonder tussenkomst, met overtreding van artikel 34, § 2, van dit besluit;

b) bemiddeld hebben bij het sluiten van een contract van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst, met overtreding van artikel 48, § 2, van dit besluit;

c) inbreuk hebben gepleegd op artikel 98, ter gelegenheid van een contract gesloten door een aan deze titel onderworpen onderneming.

CHAPITRE V

Des sanctions

Article 87. — Si une entreprise ne donne pas suite aux injonctions qui lui sont adressées en vertu du présent arrêté ou de ses règlements d'exécution, l'Office de Contrôle des Assurances peut, moyennant préavis d'un mois, indépendamment des autres mesures prévues par la loi et les règlements, rendre publiques ces injonctions par la voie du *Moniteur belge*.

Article 88. — Les entreprises qui contreviennent aux obligations qui leur sont imposées pour l'exercice de leur activité par le présent titre et les règlements pris pour son exécution sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par l'Office de Contrôle des Assurances, passibles d'amendes sans addition de décimes, au profit de l'Office, calculées à raison de 500 francs par jour depuis l'expiration du délai jusqu'à la régularisation.

Ces amendes sont recouvrées comme il est disposé à l'article 82 pour le recouvrement des frais résultant du contrôle.

Article 89. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants et mandataires de toute entreprise qui a :

a) soit proposé, annoncé, tenté de conclure ou conclu en Belgique des opérations visées à l'article 34, alors que cette entreprise, sans être toutefois dispensée de l'inscription, n'a pas obtenu cette inscription ou l'a perdue;

b) soit proposé, annoncé, tenté de conclure ou conclu en Belgique des opérations visées à l'article 48, alors que cette entreprise, sans être toutefois dispensée de l'agrément, n'a pas obtenu cet agrément ou l'a perdu;

c) soit contrevenu à l'article 98.

Article 90. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui :

a) soit sont intervenus dans la souscription d'un contrat de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires sans intervention en contravention au § 2 de l'article 34 du présent arrêté;

b) soit sont intervenus dans la souscription d'un contrat de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention en contravention au § 2 de l'article 48 du présent arrêté;

c) soit, à l'occasion d'un contrat conclu par une entreprise soumise au présent titre, ont contrevenu à l'article 98.

Artikel 91. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 10 000 frank, of met een van die straffen alleen, worden gestraft de beheerders, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers die wetens en willens onjuiste verklaringen hebben afgelegd aan de Controledienst voor de Verzekeringen, aan zijn ambtenaren of aan de door hem gevolmachtigde personen, of die geweigerd hebben de ter uitvoering van dit besluit en van zijn uitvoeringsverordeningen gevraagd inlichtingen te verstrekken.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van de ondernemingen die niet hebben voldaan aan de verplichtingen hun opgelegd door deze titel of door de verordeningen ter uitvoering ervan.

Artikel 92. — Met de straffen bepaald in artikel 91 worden gestraft de beheerders, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van een onderneming bedoeld in artikel 33, § 2, 2°, die deelnemen aan een akte die verleden wordt in strijd met de bepalingen van titel I.

Artikel 93. — Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de door deze titel bedoelde vergrijpen.

Artikel 94. — Elke klacht wegens overtreding van deze titel, tegen de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van ingeschreven of toegelaten ondernemingen, wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de gerechtelijke of bestuurlijke instantie waarbij ze aanhangig is gemaakt.

Elke strafvordering uit hoofde van misdrijven als bedoeld in het eerste lid wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de zorg van de griffie van het strafgerecht waarbij zij aanhangig is gemaakt.

Artikel 95. — De Controledienst voor de Verzekeringen is bevoegd om in elke stand van het geding tussen te komen voor het strafgerecht waarbij een misdrijf als in deze titel bepaald aanhangig is gemaakt, zonder dat hij schade hoeft aan te tonen.

Artikel 96. — Zij die verkeren in een van de gevallen omschreven in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934, mogen de functies van beheerder, commissaris, directeur, zaakvoerder of lasthebber niet uitoefenen en blijven uitoefenen bij ondernemingen als bedoeld bij deze titel.

Zij die wegens een misdrijf zoals bedoeld door dat besluit van 24 oktober 1934, tot minder dan drie maanden gevangenisstraf veroordeeld zijn of zij die wegens overtreding van deze titel zijn veroordeeld, mogen de in het vorige lid genoemde functies niet uitoefenen of blijven uitoefenen zonder toestemming van de Controledienst voor de Verzekeringen. Deze laatste is gerechtigd zijn toestemming pas te verlenen na verloop van een door hem te bepalen termijn.

Article 91. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants ou mandataires qui sciemment et volontairement ont fait des déclarations inexactes à l'Office de Contrôle des Assurances, à ses agents ou aux personnes mandatées par lui, ou qui ont refusé de fournir les renseignements demandés en exécution du présent arrêté et de ses règlements d'exécution.

Les mêmes peines sont applicables aux administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires des entreprises qui ne se sont pas conformés aux obligations qui leur sont imposées par le présent titre ou par les règlements pris pour son exécution.

Article 92. — Sont punis des peines stipulées par l'article 91, les administrateurs, directeurs, gérants ou mandataires d'une entreprise visée à l'article 33, § 2, 2°, qui participent à un acte reçu en contravention aux dispositions du titre I^{er}.

Article 93. — Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par le présent titre.

Article 94. — Toute plainte du chef d'infractions au présent titre contre les administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires d'entreprises inscrites ou agréées doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances par toute instance judiciaire ou administrative qui en est saisie.

Toute action pénale du chef des infractions visées au premier alinéa doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances à la diligence du greffe de la juridiction répressive saisie.

Article 95. — L'Office de Contrôle des Assurances est habilité à intervenir en tout état de cause devant la juridiction répressive saisie d'une infraction stipulée par le présent titre sans qu'il ait à justifier d'un dommage.

Article 96. — Ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions d'administrateur, commissaire, directeur, gérant ou mandataire auprès d'entreprises visées par le présent titre, les personnes qui se trouvent dans un des cas définis par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes condamnées pour une infraction visée par ledit arrêté du 24 octobre 1934 à une peine inférieure à trois mois d'emprisonnement ou condamnées pour une infraction au présent titre ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions énumérées à l'alinéa précédent que moyennant l'autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances. Ce dernier peut n'accorder l'autorisation qu'à l'expiration d'un délai dont il fixe la durée.

Artikel 97. — De ondernemingen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de geldboeten waartoe hun beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers veroordeeld worden bij toepassing van de voorgaande bepalingen.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen van verschillende aard

Artikel 98. — Het is de aan de bepalingen van deze titel onderworpen ondernemingen verboden een hypothecaire lening of kredietopening afhankelijk te stellen van de verplichting om in te schrijven op obligaties, aandelen of deelbewijzen, welke ook de vorm ervan zij, in één of meer vennootschappen of verenigingen, of om ze te kopen of te ruilen.

De bepaling van het vorige lid is niet toepasselijk op de inschrijving op deelbewijzen van de samenwerkende of onderlinge vennootschap die de lening of kredietopening toestaat en die niet onderworpen is aan hoofdstuk III van deze titel.

Artikel 99. — § 1. De bescheiden betreffende de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig de artikels 34 en 48, worden in België bewaard, hetzij in de maatschappelijke zetel van de Belgische ondernemingen, hetzij in de Belgische zetel van de agentschappen of filialen van de buitenlandse ondernemingen, hetzij op enige andere plaats die vooraf toegelaten is door de Controledienst voor de Verzekeringen.

Onverminderd andere wettelijke bepalingen, kan de Dienst bij verordening de termijn bepalen gedurende dewelke de vorenbedoelde bescheiden moeten bewaard worden.

Op enkel verzoek van de Dienst moeten de ondernemingen alle inlichtingen verstrekken en alle bescheiden inleveren, die hij nodig heeft ter uitvoering van zijn taak.

De Dienst mag in de zetel van de ondernemingen of van hun filialen, agentschappen en kantoren in België, inzage nemen van alle boeken, boekingsstukken, prospectussen en andere bescheiden, alle onderzoeken doen met betrekking tot de bedrijvigheid bedoeld in dit besluit en, wat betreft de ondernemingen bedoeld in hoofdstuk III van deze titel, alle onderzoeken doen met betrekking tot hun financiële toestand.

De Dienst kan voor de uitvoering van de twee voorgaande leden ambtenaren van zijn administratie of zelfstandige hiertoe gemachtigde deskundigen, delegeren, die hem verslag uitbrengen.

§ 2. De Koning wijst de ambtenaren van de Dienst aan die, als officier van gerechtelijke politie en onverminderd de opdracht van de officieren van gerechtelijke politie met algemene bevoegdheid, belast zijn met de opsporing en de vaststelling van overtredingen van deze titel en de verordeningen ter uitvoering ervan.

Article 97. — Les entreprises sont civilement responsables des amendes auxquelles sont condamnés leurs administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires, en application des dispositions qui précèdent.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Article 98. — Il est interdit aux entreprises soumises au présent titre de subordonner un prêt ou une ouverture de crédit hypothécaires à l'obligation de souscrire, d'acheter ou d'échanger soit des obligations, soit des parts d'associés ou des participations quelle qu'en soit la forme, dans une ou plusieurs sociétés ou associations quelconques.

La disposition de l'alinéa précédent n'est pas applicable à la souscription de parts de la société coopérative ou de la mutuelle qui consent le prêt ou l'ouverture de crédit et qui n'est pas soumise au chapitre III du présent titre.

Article 99. — § 1^{er}. Les documents relatifs aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément aux articles 34 et 48, sont conservés en Belgique, soit au siège social des entreprises belges, soit au siège belge des agences ou succursales des entreprises étrangères, soit en tout autre lieu préalablement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances.

Sans préjudice d'autres dispositions légales, l'Office peut fixer, par voie de règlement, le délai de conservation obligatoire des documents précités.

Sur simple demande de l'Office, les entreprises sont tenues de fournir tous renseignements et de délivrer tous documents qui sont nécessaires à l'exécution de sa mission.

L'Office peut, aux sièges des entreprises ou de leurs succursales, agences et bureaux en Belgique, prendre connaissance de tous livres, pièces comptables, prospectus et autres documents, procéder à toutes investigations relatives aux activités visées par le présent arrêté et, en ce qui concerne les entreprises régies par le chapitre III du présent titre, procéder à toutes investigations relatives à leur situation financière.

L'Office peut, pour l'exécution des deux alinéas précédents, déléguer des agents de son administration ou des experts indépendants mandatés à cet effet, qui lui font rapport.

§ 2. Le Roi désigne les agents de l'Office qui, en qualité d'officier de police judiciaire et sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire à compétence générale, sont chargés de rechercher et de constater les infractions au présent titre et aux règlements pris pour son exécution.

Zij leggen de eed af in handen van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Brussel. Zij zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het Rijk. Hun processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel en worden aan de overtreders ter kennis gebracht binnen acht dagen te rekenen van hun dagtekening.

Die ambtenaren kunnen in de uitoefening van hun ambt bijgestaan worden door deskundigen, aangewezen door de Controledienst.

§ 3. De leden en ambtenaren van de Dienst, alsmede de door de Dienst gemachtigde of aangewezen deskundigen mogen geen inlichting of feit openbaar maken waarvan zij kennis hebben uit hoofde van hun ambt of opdracht, onverminderd de verplichtingen die hun bij de wet zijn opgelegd en behoudens het geval waarin zij getuigenis in rechte moeten afleggen.

Overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 100 tot 5 000 frank of met een van die straffen alleen.

§ 4. De voorgaande bepalingen zijn zowel van toepassing op het onderzoek dat aan het verlenen van de inschrijving of de toelating voorafgaat als op het latere toezicht op de ondernemingen.

Artikel 100. — § 1. De Koning neemt, op advies van de Controledienst voor de Verzekeringen nadat deze de Commissie voor Verzekeringen geraadpleegd heeft, de besluiten die voor de uitvoering van dit besluit nodig zijn. Hij bepaalt voornamelijk :

1° voor de ondernemingen bedoeld in artikel 33, § 2, 2°, de regels voor het opmaken van de balans, de resultatenrekening en de toelichting, alsook voor de raming van de verschillende posten van de activa en passiva;

2° de door de ondernemingen na te leven regels inzake deelneming in de winst ten voordele van de leners;

3° de verplichtingen van de ondernemingen omtrent het bijhouden en het overleggen van de boeken, contracten, boekingsstukken en andere bescheiden, de vermeldingen die moeten voorkomen op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere voor het publiek bestemde geschriften, evenals de regels voor de voorstelling van de verslagen over de verrichtingen.

§ 2. Voor de ondernemingen bedoeld in artikel 33, § 2, 1°, kan het controlereglement eveneens, op voorstel van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken en op advies van de Nationale Bank, naargelang van de bestemming van het te financieren onroerend goed en/of de waarde van het onroerend goed op hetwelk de hypotheaire inschrijving wordt genomen, en/of andere economische of sociale criteria, tijdelijk vaststellen :

1° de maximale quotiteit die het bedrag van de hypotheaire inschrijving of inschrijvingen betreffende een onroerend goed mag belopen in verhouding tot de verkoopwaarde ervan;

Ils prêtent serment entre les mains du procureur général près de la Cour d'appel de Bruxelles. Ils exercent leurs fonctions sur toute l'étendue du territoire du Royaume. Les procès-verbaux qu'ils dressent font foi jusqu'à preuve du contraire et sont notifiés au contrevenant dans les huit jours de leur date.

Ces agents peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, être assistés d'experts désignés par l'Office de Contrôle.

§ 3. Les membres et agents de l'Office ainsi que les experts mandatés ou désignés par l'Office ne peuvent, sans préjudice des obligations qui leur sont imposées par la loi et hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice, divulguer aucun renseignement ou fait dont ils ont connaissance en raison de leurs fonctions ou missions.

Toute infraction à la présente disposition sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 100 à 5 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

§ 4. Les dispositions ci-dessus s'appliquent tant à l'instruction précédant l'octroi de l'inscription ou de l'agrément qu'à la surveillance ultérieure des entreprises.

Article 100. — § 1^{er}. Le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'exécution du présent arrêté sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances et, après consultation, par ce dernier, de la Commission des Assurances. Il fixe, spécialement :

1° en ce qui concerne les entreprises visées à l'article 33, § 2, 2°, les règles pour dresser le bilan, le compte de résultats et l'annexe ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif;

2° les règles à respecter par les entreprises en matière de participation dans les bénéfices au profit des emprunteurs;

3° les obligations des entreprises relatives à la tenue et à la communication des livres, contrats, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public, ainsi que les règles pour la présentation des comptes rendus des opérations.

§ 2. En ce qui concerne les entreprises visées à l'article 33, § 2, 1°, le règlement de contrôle peut également, sur proposition du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques et sur avis de la Banque Nationale, fixer temporairement en fonction de la destination de l'immeuble à financer et/ou de la valeur de l'immeuble sur lequel l'inscription hypothécaire est prise et/ou d'autres critères économiques ou sociaux :

1° la quotité maximum que le montant de la ou des inscriptions hypothécaires afférentes à un immeuble peut atteindre par rapport à la valeur vénale de celui-ci;

2° de maximale termijn waarvoor de hypothecaire lening of de hypothecaire kredietopening kan worden toegestaan alsmede bepaalde terugbetalingsvoorwaarden en -modaliteiten.

Het voorgaande lid is niet toepasselijk op de leningen aangegaan met het oog op het aankopen, het bouwen, het verbouwen of het saneren van een sociale woning, een kleine landeigendom of een daarmee gelijkgestelde woning, wanneer dat aankopen, bouwen, verbouwen of saneren van een tussenkomst geniet in uitvoering van de artikelen 46, 47 of 48 van de Huisvestingscode of van een tussenkomst van een Gewest.

§ 3. Met het oog op de doelmatigheid van de controle ingesteld door dit besluit, wordt de Koning gemachtigd, onder dezelfde voorwaarden, de nodige besluiten te nemen wat betreft de verplichtingen van de agenten en makelaars en de modaliteiten van de controle op hun gedragingen.

Artikel 101. — Wanneer de Koning gebruik maakt van de mogelijkheid die Hem krachtens artikel 33, § 3, wordt verleend, brengt Hij de wetten met betrekking tot de materies waarop dit besluit van toepassing zal zijn, in overeenstemming met de bepalingen ervan.

TITEL III

OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 102. — De bepalingen van titel I zijn niet toepasselijk op de hypothecaire leningen en kredietopeningen die gesloten zijn vóór 1 februari 1936.

Artikel 103. — § 1. De ondernemingen bedoeld in artikel 33, § 2, 1°, waarvan het bericht ingeschreven was of die vrijgesteld waren van de controle krachtens de wetgeving die op hen van toepassing was vóór de inwerkingtreding van titel II, mogen hun verrichtingen van hypothecaire lening en kredietopening voortzetten.

Vanaf de inwerkingtreding van titel II worden die ondernemingen voorlopig ingeschreven en zijn zij voor de uitoefening van hun bedrijf onderworpen aan de verplichtingen en de controle bedoeld in deze titel II.

De voorlopig ingeschreven ondernemingen die de in artikel 34 bedoelde inschrijving wensen te verkrijgen, moeten binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van dat artikel, de in artikel 36 bedoelde aanvraag indienen.

Vóór het verstrijken van een termijn van ten hoogste drie jaar, ingaande bij het aflopen van de in het vorige lid genoemde drie maanden, moet de Koning beslissen of de inschrijving wordt verleend of geweigerd.

De voorlopige inschrijving wordt door de Koning ingetrokken, wanneer bij het verstrijken van de in het voorgaande lid genoemde termijn van drie maanden de aanvraag niet is ingediend.

2° le délai maximum pour lequel le prêt hypothécaire ou l'ouverture de crédit hypothécaire peuvent être consentis ainsi que certaines conditions ou modalités de remboursement.

L'alinéa précédent ne s'applique pas aux emprunts contractés en vue de l'achat, de la construction, de la transformation ou de l'assainissement d'une habitation sociale, d'une petite propriété terrienne ou d'une habitation y assimilée lorsque cette acquisition, cette construction, cette transformation ou cet assainissement bénéficie d'une intervention en vertu des articles 46, 47 ou 48 du Code du Logement ou d'une intervention d'une Région.

§ 3. En vue d'assurer l'efficacité du contrôle institué par le présent arrêté, le Roi est autorisé à prendre, dans les mêmes conditions, les arrêtés nécessaires relativement aux obligations des agents et courtiers et aux modalités de contrôle de leur comportement.

Article 101. — Lorsque le Roi fera usage de la faculté qui Lui est réservée en vertu de l'article 33, § 3, Il mettra en concordance avec les dispositions du présent arrêté les lois relatives aux matières auxquelles celui-ci sera applicable.

TITRE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 102. — Les dispositions du titre I^{er} ne sont pas applicables aux prêts et ouvertures de crédit hypothécaires conclus antérieurement au 1^{er} février 1936.

Article 103. — § 1^{er}. Les entreprises visées à l'article 33, § 2, 1°, dont l'avis était inscrit ou qui étaient dispensées du contrôle en vertu de la législation qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur du titre II peuvent poursuivre leurs opérations de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires.

Dès l'entrée en vigueur du titre II, ces entreprises sont inscrites provisoirement et sont soumises pour l'exercice de leurs activités aux obligations et au contrôle visés par ledit titre II.

Les entreprises qui bénéficient de l'inscription provisoire et qui désirent obtenir l'inscription visée à l'article 34 doivent, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit article, introduire la requête visée par l'article 36.

L'octroi ou le refus de l'inscription doit être décidé par le Roi avant l'expiration d'un délai de trois ans au plus, prenant cours à l'issue des trois mois visées à l'alinéa précédent.

L'inscription provisoire est révoquée par le Roi lorsque, à l'expiration du délai de trois mois visé à l'alinéa précédent, la requête n'a pas été introduite.

Aan de voorlopige inschrijving komt slechts een einde wanneer over de ingediende aanvraag een uitspraak gedaan werd.

Ingeval de voorlopige inschrijving ophoudt, is artikel 47 van toepassing.

De lijst van de ondernemingen die een voorlopige inschrijving hebben als bedoeld in deze paragraaf, zal om de drie maanden in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zolang daartoe aanleiding bestaat.

§ 2. De ondernemingen bedoeld in artikel 33, § 2, 2°, die toegelaten waren om op te treden als tussenkomende partij in contracten van hypothecaire lening of kredietopening krachtens de wetgeving die op hen van toepassing was vóór de inwerkingtreding van titel II, mogen hun verrichtingen van hypothecaire lening of kredietopening met tussenkomst voortzetten.

Vanaf de inwerkingtreding van titel II worden die ondernemingen voorlopig toegelaten en zijn zij voor de uitoefening van hun bedrijf onderworpen aan de verplichtingen en de controle bedoeld in deze titel II.

De voorlopig toegelaten ondernemingen die de in artikel 48 bedoelde toelating wensen te verkrijgen, moeten binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van dat artikel, de in artikel 50 bedoelde aanvraag indienen en de in artikel 60 genoemde dekkingswaarden samenstellen.

Vóór het verstrijken van een termijn van ten hoogste drie jaar, ingaande bij het einde van de in het vorige lid genoemde drie maanden, moet de Koning beslissen of de toelating wordt verleend of geweigerd.

De voorlopige toelating wordt door de Koning ingetrokken, wanneer bij het verstrijken van de in het voorgaande lid genoemde termijn van drie maanden de aanvraag niet is ingediend of indien de dekkingswaarden niet zijn samengesteld.

Aan de voorlopige toelating komt slechts een einde wanneer over de ingediende aanvraag een uitspraak gedaan werd.

Ingeval de voorlopige toelating ophoudt, zijn de artikels 73, 74 en 75 van toepassing.

De lijst van de ondernemingen die een voorlopige toelating hebben als bedoeld in deze paragraaf, zal om de drie maanden in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zolang daartoe aanleiding bestaat.

Artikel 104. — § 1. Aan de ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk III van titel II, die vóór de inwerkingtreding van deze titel II, de toelating hadden om in België op te treden als tussenkomende partij in contracten van hypothecaire lening of kredietopening, kan de toelating worden verleend, ook als zij niet voldoen aan de door artikel 59 opgelegde verplichtingen; om zich daar naar te schikken genieten deze ondernemingen van een uitsteltermijn die een einde neemt drie jaar na de inwerkingtreding van dit artikel.

L'inscription provisoire ne prend fin que lorsqu'il est statué sur la requête introduite.

En cas de cessation de l'inscription provisoire, l'article 47 est d'application.

La liste des entreprises qui bénéficient de l'inscription provisoire visée au présent paragraphe est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*, aussi longtemps qu'il y a lieu.

§ 2. Les entreprises visées à l'article 33, § 2, 2°, qui étaient autorisées à se porter partie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires en vertu de la législation qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur du titre II, peuvent poursuivre leurs opérations de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires par intervention.

Dès l'entrée en vigueur du titre II, ces entreprises sont agréées provisoirement et sont soumises pour l'exercice de leurs activités aux obligations et au contrôle visés par ledit titre II.

Les entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire et qui désirent obtenir l'agrément visé à l'article 48 doivent, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit article, introduire la requête visée par l'article 50 et constituer les valeurs représentatives visées à l'article 60.

L'octroi ou le refus de l'agrément doit être décidé par le Roi avant l'expiration d'un délai de trois ans au plus, prenant cours à l'issue des trois mois visés à l'alinéa précédent.

L'agrément provisoire est révoqué par le Roi lorsque, à l'expiration du délai de trois mois visé à l'alinéa précédent, la requête n'a pas été introduite ou si les valeurs représentatives n'ont pas été constituées.

L'agrément provisoire ne prend fin que lorsqu'il est statué sur la requête introduite.

En cas de cessation de l'agrément provisoire, les articles 73, 74 et 75 sont d'application.

La liste des entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire visé au présent paragraphe est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*, aussi longtemps qu'il y a lieu.

Article 104. — § 1^{er}. L'agrément peut être accordé aux entreprises soumises au chapitre III du titre II qui étaient autorisées à se porter en Belgique partie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires avant l'entrée en vigueur dudit titre II, nonobstant le fait qu'elles ne satisfont pas aux obligations imposées par l'article 59; ces entreprises bénéficient pour s'y conformer d'un délai expirant trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

§ 2. De Controledienst voor de Verzekeringen kan aan de in § 1 bedoelde ondernemingen een bijkomende uitsteltermijn van twee jaar toestaan op voorwaarde dat zij hem ter goedkeuring de maatregelen hebben voorgelegd die zij van plan zijn te nemen om de voorwaarden van artikel 59 te vervullen.

§ 3. De in § 1 bedoelde ondernemingen waarvan, bij het verstrijken van de in § 1 vastgestelde termijn, het jaarlijks incasso aan reconstitutiestortingen niet gelijk is aan zesmaal het krachtens in artikel 59, § 2, bepaalde minimumwaarborgfonds, kunnen vrijgesteld worden van de verplichting om dit fonds samen te stellen vóór het einde van het boekjaar waarin de reconstitutiestortingen zesmaal het bedrag van dat waarborgfonds zullen belopen.

§ 4. De ondernemingen, waarvan de krachtens artikel 59, § 1, vijfde lid, samen te stellen solvabiliteitsmarge voor hun activiteit « hypothecaire leningen met tussenkomst » het bij artikel 59, § 2 vastgestelde minimumwaarborgfonds niet bereikt, drie jaar na de inwerkingtreding van dit artikel, kunnen worden vrijgesteld van de verplichting om dit fonds samen te stellen vóór het einde van het boekjaar waarin de voormelde solvabiliteitsmarge dit waarborgfonds bereikt.

De vrijstellingen die met toepassing van het eerste lid zijn toegekend eindigen evenwel acht jaar na de inwerkingtreding van dit artikel. »

ART. 2

De datum waarop de in artikel 1 bedoelde bepalingen van voornoemd koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 in werking treden, zal door Ons bepaald worden.

ART. 3

Onze Minister van Economische Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 oktober 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

§ 2. L'Office de Contrôle des Assurances peut accorder aux entreprises visées au § 1^{er} un délai supplémentaire de deux ans, à condition que ces entreprises aient soumis à son approbation les dispositions qu'elles se proposent de prendre pour satisfaire aux conditions de l'article 59.

§ 3. Les entreprises visées au § 1^{er} qui, à l'expiration du délai qui y est fixé, n'atteignent pas un encaissement de versements reconstitutifs égal au sextuple du fonds minimum de garantie fixé en vertu de l'article 59, § 2, peuvent être dispensées de l'obligation de constituer ce fonds avant la fin de l'exercice pour lequel les versements reconstitutifs atteindront le sextuple de ce fonds de garantie.

§ 4. Les entreprises dont la marge de solvabilité à constituer en vertu de l'article 59, § 1^{er}, alinéa 5, relative à leur activité « prêts hypothécaires par intervention » n'atteint pas le minimum de fonds de garantie fixé en vertu de l'article 59, § 2, trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, peuvent être dispensées de l'obligation de constituer ce fonds avant la fin de l'exercice pour lequel la marge de solvabilité précitée atteint ce fonds de garantie.

Toutefois, les dispenses accordées en application de l'alinéa 1 prennent fin huit ans après l'entrée en vigueur du présent article. »

ART. 2

La date d'entrée en vigueur des dispositions de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 précité, visées à l'article premier, sera fixée par Nous.

ART. 3

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 octobre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Koninklijk besluit om het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het bijgevoegd besluit dat ik de eer heb voor te leggen aan Uwe Majesteit, is opgesteld in uitvoering van artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Krachtens die wettelijke bepalingen heeft de Koning de opdracht met de wet van 9 juli 1975 inzonderheid het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming te brengen.

Het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 bevat drie titels. De eerste regelt het burgerlijk statuut van de hypothecaire lening en bevat bepalingen die toepasselijk zijn op alle contracten van hypothecaire lening of kredietopening. De tweede richt de controle der ondernemingen van hypothecaire leningen in en de derde bevat een reeks slot- en overgangsbepalingen.

Daar de wet van 9 juli 1975 slechts de controle der ondernemingen beoogt, wordt het bijgevoegd ontwerp beperkt tot een aanpassing van de titels II en III.

Het ontwerp van koninklijk besluit dat deze aanpassing beoogt is voorgelegd aan de Raad van State, wiens advies eveneens aangehecht is. « In overweging nemende, aan de ene kant, dat er behoefte is aan een leesbare reglementering op de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen en dat die leesbaarheid niet kan worden bereikt met een uitvoering die in overeenstemming is met het bepaalde in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975, aan de andere kant, dat een aanpassing bij koninklijk besluit..., geen rechtsveilige oplossing kan bieden, » is die Hoge Raad van oordeel « dat het hoogste aanbeveling verdient de aanpassing van de reglementering betreffende de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen aan de bekrachtiging van de wetgever voor te leggen ».

Overeenkomstig deze aanbeveling van de Raad van State, heeft de Regering het inzicht ten spoedigste aan de Wetgevende Kamers een wetsontwerp voor te leggen tot bekrachtiging van het hierbijgevoegde ontwerp nadat U het zal hebben ondertekend.

De opstelling van het bijgevoegd ontwerp van besluit steunt op de noodzaak het geheel der bepalingen van de titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 aan te passen aan de bepalingen van de wet van 9 juli 1975 zodat ten aanzien van de ondernemingen van hy-

Arrêté royal portant mise en concordance de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté ci-joint que j'ai l'honneur de soumettre à Votre Majesté a été établi en exécution de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

En vertu de cette disposition légale, le Roi a pour mission de mettre en concordance avec la loi du 9 juillet 1975, notamment, l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires.

L'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 comprend trois titres. Le premier règle le statut civil du prêt hypothécaire et contient des dispositions applicables à tous les contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires. Le deuxième organise le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires et le troisième contient une série de dispositions finales et transitoires.

La loi du 9 juillet 1975 ne visant que le contrôle des entreprises, le projet ci-joint se limite à une adaptation des titres II et III.

Le projet d'arrêté royal de mise en concordance a été soumis au Conseil d'Etat, dont l'avis est également annexé. Dans celui-ci, ce Haut Collège constatant, « d'une part, que la parfaite lisibilité que doit avoir une réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires ne peut être obtenue par une exécution conforme aux dispositions de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 et, d'autre part, qu'une adaptation par simple arrêté royal ne saurait apporter une solution offrant la sécurité juridique requise... » estime « qu'il est hautement souhaitable de soumettre l'adaptation de la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires à la ratification du législateur ».

Conformément à cette recommandation du Conseil d'Etat, le Gouvernement se propose de soumettre le plus tôt possible aux Chambres législatives un projet de loi portant confirmation du projet ci-joint qu'il Vous plaira d'arrêter.

La rédaction du projet d'arrêté ci-joint se fonde sur la nécessité d'adapter l'ensemble des dispositions des titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 aux dispositions de la loi du 9 juillet 1975, de telle sorte qu'il soit édicté, à l'égard des entreprises de prêts hypothécaires, des mesures

pothecaire leningen gelijkaardige maatregelen van toelating en controle uitgevaardigd worden als deze die de wet van 9 juli 1975 uitvaardigt voor de verzekeringsondernemingen, rekening gehouden evenwel met de bijzondere eisen van de hypotheecaire leningen. Dienaangaande werd inzonderheid rekening gehouden met het feit dat het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 twee soorten hypotheecaire leningen regelt, de lening zonder tussenkomst en de lening met tussenkomst, en dat alleen de ondernemingen die deze laatste beoefenen aan de financiële controle onderworpen zijn.

In dit verband werd eveneens rekening gehouden met het feit dat, in strijd met wat in de wet van 9 juli 1975 bepaald is voor de verzekeringsondernemingen, de huidige titel II van het koninklijk besluit nr. 225 de ondernemingen van hypotheecaire leningen met tussenkomst toestaat hun bedrijvigheid uit te breiden tot andere verrichtingen dan de leningen met tussenkomst, inclusief de verrichtingen waarvoor zij aan de controle ingericht door een andere wet zouden onderworpen zijn.

Met uitzondering van de bepalingen waarvan de opname in de tekst nodig geacht werd om rekening te houden met het feit dat de hypotheekbedrijven met tussenkomst toegelaten zijn verrichtingen te doen voor dewelke zij onderworpen zijn aan andere controles, komen de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 225 zoals het in overeenstemming gebracht is door het bijgevoegd ontwerp van koninklijk besluit overeen, hetzij met de bepalingen van de wet van 9 juli 1975, in voorkomend geval, aangepast aan de bijzondere eisen van de controle der hypotheekbedrijven, hetzij met de zo nodig aangepaste bepalingen van het huidig koninklijk besluit nr. 225.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State, uitgezonderd wat betreft de artikels 99, § 1, en 100, § 2, van de aan de Raad van State voorgelegde tekst, die in het ontwerp, dat thans ter ondertekening aan Uwe Majesteit voorgelegd wordt, behouden blijven onder de nrs. 100, § 1, en 101. Inderdaad, aangenomen werd dat indien het nieuw besluit bekrachtigd wordt door het Parlement, er geen bezwaar is dat het die artikels bevat.

Ten andere, de bepaling die voorkomt in paragraaf 1 van artikel 100 heeft hetzelfde voorwerp als een van de bepalingen die voorkomen, enerzijds in artikel 39 en, anderzijds, in artikel 56 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

d'agrément et de contrôle similaires à celles que la loi du 9 juillet 1975 édicte à l'égard des entreprises d'assurances, compte tenu, toutefois, de la technicité propre aux opérations de prêts hypothécaires. A cet égard, il a notamment été tenu compte du fait que l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglemente deux sortes de prêts hypothécaires, le prêt sans intervention et le prêt par intervention, et que seules les entreprises pratiquant ce dernier sont soumises à un contrôle financier.

Concernant celui-ci, il a également été tenu compte du fait que, contrairement à ce que stipule la loi du 9 juillet 1975 à l'égard des entreprises d'assurances, le titre II actuel de l'arrêté royal n° 225 permet aux entreprises de prêts hypothécaires par intervention d'étendre leur activité à d'autres opérations que le prêt par intervention, y compris des opérations pour lesquelles elles seraient soumises à un contrôle organisé par une autre loi.

A l'exception de celles qu'il a été jugé nécessaire d'introduire dans le texte pour tenir compte du fait que les entreprises de prêts hypothécaires par intervention peuvent pratiquer des opérations pour lesquelles elles sont soumises à d'autres contrôles, les dispositions de l'arrêté royal n° 225 tel qu'il est mis en concordance par le projet d'arrêté royal ci-joint correspondent, soit à des dispositions de la loi du 9 juillet 1975 adaptées, le cas échéant, en fonction des exigences propres au contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, soit à des dispositions, au besoin adaptées, de l'arrêté royal n° 225 actuel.

Il a été tenu compte des observations formulées par le Conseil d'Etat, sauf en ce qui concerne les articles 99, § 1^{er}, et 100, § 2, du texte soumis au Conseil d'Etat, qui ont été conservés sous les n°s 100, § 1^{er}, et 101 dans le projet présenté à la signature de Votre Majesté. Il a été considéré, en effet, que si le nouvel arrêté est confirmé par le Parlement, il n'y aura pas d'inconvénient à ce qu'il contienne les articles en question.

La disposition que renferme le paragraphe 1^{er} de l'article 100 a d'ailleurs le même objet que l'une des dispositions contenues, d'une part, dans l'article 39 et d'autre part, dans l'article 56 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e april 1981 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « om het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen », heeft de 20e januari 1982 het volgende advies gegeven :

I. Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit is, wat de ondernemingen van hypothecaire leningen betreft, de uitvoering van het bepaalde in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen naar luid waarvan de Koning onder meer het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen met de nieuwe verzekeringswet in overeenstemming zal brengen.

Het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 is ingedeeld in drie titels. Titel I (art. 1 tot 32) omvat bepalingen van civielrechtelijke aard die op alle contracten van hypothecaire lening of hypothecaire kredietopening van toepassing zijn, ongeacht de hoedanigheid van de lener. Titel II (art. 33 tot 74) betreft de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen. Titel III (art. 75 tot 82) bevat een reeks van slot- en overgangsbepalingen.

De taak die in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 aan de Koning is opgedragen, betreft duidelijk enkel de bepalingen welke op de controle van de ondernemingen van hypothecaire leningen betrekking hebben. Het ontwerp beperkt zich dan ook terecht tot een aanpassing van de titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936.

II. Het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 is bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936; het heeft aldus kracht van wet. Na de vaststelling van dit ontwerpbesluit zullen alleen de bepalingen van titel I nog kracht van wet hebben; de bepalingen van de titels II en III zullen de rechtskracht hebben van een koninklijk besluit. In een zelfde reglement zullen aldus bepalingen van verschillende rechtskracht opgenomen zijn. Men kan dat bezwaar wegnemen door ook dit ontwerp door de wetgever te laten bekrachtigen.

Er is nog een tweede reden om voor die oplossing te kiezen.

Zoals in het advies L. 14065/1 omtrent de aanpassing van de reglementering betreffende de kapitalisatieondernemingen al is opgemerkt, is de in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 vervatte machtigingsbepaling een toepassing van artikel 78 van de Grondwet volgens hetwelk de Koning geen andere macht heeft dan die welke de Grondwet en de wetten hem uitdrukkelijk toekennen. Machtigingsbepalingen die met toepassing van dat grondwetsartikel worden vastgesteld en waarbij de Koning bekleed wordt met een bevoegdheid welke normaal die van de wetgever is, dienen beperkend te worden uitgelegd. De regel van de beperkende uitlegging houdt ter zake in dat aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 de Koning slechts de bevoegdheid ontleent om in de titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 enkel die wijzigingen aan te brengen welke nodig zijn om ze met de wet van 9 juli 1975 te doen overeenstemmen. Anders gezegd, op grond van artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 kan de Koning in de titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 slechts die bepalingen opheffen of wijzigen welke met de nieuwe wet onbestaanbaar zijn. Die uit artikel 78 van de

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 8 avril 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « portant mise en concordance de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires avec les dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances », a donné le 20 janvier 1982 l'avis suivant :

I. Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat exécute, en ce qui concerne les entreprises de prêts hypothécaires, l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances qui dispose que le Roi mettra en concordance avec la nouvelle loi d'assurances notamment l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires.

L'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 comprend trois titres. Le titre I^{er} (art. 1^{er} à 32) contient des dispositions de droit civil applicables à tous les contrats de prêt hypothécaire ou d'ouverture de crédit hypothécaire, quelle que soit la qualité de l'emprunteur. Le titre II (art. 33 à 74) a pour objet le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires. Le titre III (art. 75 à 82) renferme une série de dispositions finales et transitoires.

La mission confiée au Roi par l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 ne vise, de toute évidence, que les dispositions relatives au contrôle des entreprises de prêts hypothécaires. Aussi, à juste titre, le projet se borne-t-il à une adaptation des titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936.

II. L'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 a été confirmé par la loi du 4 mai 1936 : il a donc force de loi. Lorsque l'arrêté présentement envisagé sera intervenu, seules les dispositions du titre I^{er} auront encore force de loi; les dispositions des titres II et III auront la force juridique d'un arrêté royal. Ainsi, dans un même règlement figureront des dispositions de force juridique inégale. Cet obstacle peut être levé si l'on fait également confirmer par le législateur l'arrêté royal actuellement envisagé.

Mais il y a une seconde raison d'opter pour cette solution.

Comme le Conseil d'Etat l'a déjà fait observer dans son avis L. 14065/1 au sujet de l'adaptation de la réglementation relative aux entreprises de capitalisation, l'habilitation inscrite dans l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 constitue une application de l'article 78 de la Constitution, aux termes duquel le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que Lui attribuent formellement la Constitution et les lois. Les habilitations qui sont arrêtées en application de cet article de la Constitution et qui confèrent au Roi un pouvoir appartenant normalement au législateur doivent être interprétées de manière restrictive. Appliquée ici, la règle de l'interprétation restrictive implique que l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 n'autorise le Roi à apporter aux titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 que les modifications qui sont nécessaires pour assurer leur concordance avec la loi du 9 juillet 1975. En d'autres termes, le Roi ne peut, en se fondant sur l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975, abroger ou modifier dans les titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 que les seules dispositions qui sont incompatibles avec la nouvelle loi. Cette limitation du pouvoir du Roi, qui résulte de l'article 78 de la Constitution, exclut une

Grondwet voortvloeiende beperking in 's Konings bevoegdheid ter zake, sluit een globale en integrale herschrijving van de titels II en III van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 uit, zoals onder artikel 1 van het ontwerp wordt voorgesteld.

Enkele voorbeelden mogen zulks verduidelijken.

Het lijkt geen twijfel dat artikel 33 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936, dat het toepassingsgebied van het controlesysteem op de ondernemingen van hypothecaire leningen omschrijft, uiteraard niet onbestaanbaar is met de wet van 9 juli 1975 en derhalve door het ontwerp niet kan worden opgeheven, noch integraal herschreven waardoor het zijn kracht van wet verliest. Mocht enige aanpassing geboden zijn, dan zou dit hoeven te geschieden door de invoering in bedoeld artikel 33 van de woorden « de Belgische of buitenlandse » vóór het woord « ondernemingen ».

Voor de ondernemingen van hypothecaire leningen bij interventie die hun zetel in het buitenland hebben, legt artikel 44 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 de rechtsvorm van een vennootschap op en stelt het als voorwaarde dat zij in hun land van herkomst gerechtigd zijn om hypotheekverrichtingen te doen. In het nieuwe artikel 50 onder artikel 1 van het ontwerp is de voorwaarde van de rechtsvorm weggefallen.

Aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 ontleent de Koning evenmin de bevoegdheid om de uitdrukking « onderneming van hypothecaire lening » telkens te vervangen door « hypotheekbedrijf ».

In het nieuwe artikel 101 onder artikel 1 van het ontwerp wordt gesteld dat de bepalingen van titel I niet toepasselijk zijn op de hypothecaire leningen en kredietopeningen die gesloten zijn voor 1 februari 1936. Deze bepaling is vreemd aan de aanpassing bedoeld in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975; de Koning heeft dan ook niet de bevoegdheid om artikel 75 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 te herschrijven. Bovendien is er zeker geen reden om die bepaling in het toepassingsgebied te plaatsen van de inwerking-tredingsbepaling onder artikel 2 van het ontwerp.

Die enkele voorbeelden volstaan om aan te tonen dat de stellers van het ontwerp terecht de leesbaarheid van de aangepaste reglementering op het oog hadden doch dat die leesbaarheid geremd wordt door de beperking in de bevoegdheid welke de Koning aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 ontleent.

Daarnaast blijft de vraag of binnen de zoëven aangestipte grenzen van 's Konings bevoegdheid, een rechtszekere en rechtsveilige uitvoering van het meergenoemde artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 mogelijk is. Hypotheekverrichtingen zijn in meer van hun aspecten, vooral dan op het vlak van de bescherming van de ontleners, vergelijkbaar met verzekeringsverrichtingen. Niettemin blijft er een onderscheid. Dat onderscheid kan in de rechtsnormering vergroot of verkleind worden al naar de opties die bij het « in overeenstemming brengen » van de bestaande reglementering genomen worden. De afdelingswetgeving kan niet steeds met passende zekerheid uitmaken of een aanpassing van de reglementering binnen de grenzen van de in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 opgenomen machtiging blijft.

Bij verschillende artikelen van het ontwerp rijst inderdaad de vraag of aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 een juiste uitvoering is gegeven.

Volgens haar artikel 1 heeft de wet van 9 juli 1975 ten doel de rechten te beschermen van de verzekerden en van de derden betrokken bij de uitvoering van verzekeringscontracten. Het nieuwe artikel 33, § 1, onder artikel 1 van het ontwerp beperkt zich ertoe melding te maken van de « hypothecaire leners » (emprunteurs hypothécaires). De zekerheidsteller is niet steeds de ontleners. Tenzij zekerheidsteller en ontleners een zelfde persoon zijn, zou de zekerheidsteller in de nieuwe reglementering op de hypothecaire leningen geen grond voor een rechtsbescherming vinden.

refonte globale et intégrale des titres II et III de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 telle que la propose l'article 1^{er} du projet.

Quelques exemples l'illustreront.

Ainsi, il est hors de doute que l'article 33 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936, qui définit le champ d'application du régime de contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, n'est pas par essence incompatible avec la loi du 9 juillet 1975 et ne peut dès lors être abrogé par l'arrêté en projet ni faire l'objet d'une refonte intégrale, qui lui ferait perdre sa force de loi. Si adaptation il doit y avoir, elle devra se faire par l'insertion, dans le susdit article 33, des mots « belges ou étrangères » après le terme « entreprises ».

Pour les entreprises de prêts hypothécaires par intervention ayant leur siège à l'étranger, l'article 44 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 requiert qu'elles soient constituées sous forme de société et qu'elles soient autorisées dans leur pays d'origine à exercer des opérations hypothécaires. La condition relative à la forme juridique ne figure plus dans le nouvel article 50 proposé à l'article 1^{er} du projet.

Le Roi ne trouve pas davantage dans l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 le pouvoir de remplacer uniformément dans la version néerlandaise l'expression « onderneming van hypothecaire lening » par le mot « hypotheekbedrijf ».

Au nouvel article 101 proposé à l'article 1^{er} du projet, il est dit que les dispositions du titre 1^{er} ne sont pas applicables aux prêts et ouvertures de crédit hypothécaires conclus antérieurement au 1^{er} février 1936. Cette disposition est étrangère à l'adaptation visée à l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975; aussi le Roi n'est-il pas habilité à réécrire l'article 75 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936. Et il n'y a certainement aucune raison pour comprendre cette disposition parmi celles dont l'article 2 du projet règle l'entrée en vigueur.

Ces quelques exemples montrent à suffisance que, si les auteurs du projet se sont laissé guider, à juste titre, par le souci d'assurer la lisibilité de la réglementation adaptée, les restrictions que comporte le pouvoir attribué au Roi par l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 y font obstacle.

La question demeure par ailleurs si, dans les limites du pouvoir du Roi qui viennent d'être rappelés, il est bien possible d'exécuter le susdit article 67 de la loi du 9 juillet 1975 d'une manière offrant la sécurité et les garanties juridiques requises. A maints égards et principalement sur le plan de la protection de l'emprunteur, les opérations hypothécaires sont certes comparables aux opérations d'assurance. Une différence subsiste néanmoins. Elle peut être accentuée ou atténuée dans l'établissement des normes juridiques, selon les options qui sont prises dans le cadre de la « mise en concordance » de la réglementation existante. La section de législation ne peut pas toujours déterminer avec la certitude voulue si l'adaptation proposée reste dans les limites de l'habilitation inscrite à l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975.

Le projet comporte, en effet, plusieurs articles au sujet desquels il est permis de se demander si l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 a été correctement exécuté.

Aux termes de son article 1^{er}, la loi du 9 juillet 1975 a pour objet de protéger les droits des assurés et des tiers concernés par l'exécution de contrats d'assurance. Le nouvel article 33, § 1^{er}, proposé à l'article 1^{er} du projet, ne fait état que des « emprunteurs hypothécaires » (hypothecaire leners). Or la caution n'est pas toujours l'emprunteur. Sauf dans le cas où caution et emprunteur ne font qu'un, la caution ne trouverait dans la nouvelle réglementation sur les prêts hypothécaires aucune base de protection juridique.

In het vigerende artikel 33 vermeldt het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 onder 2° dat de reglementering op de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen van toepassing is op « de ondernemingen die gewoonlijk als tussenkomende partij optreden bij contracten van hypothecaire leningen of van hypothecaire kredietopeningen ». In het nieuwe artikel 33, § 2, dat afgestemd is op het bepaalde in artikel 2, § 1, van de wet van 9 juli 1975, is in 2° de term « gewoonlijk » weggelaten.

In artikel 2, § 3, van de wet van 9 juli 1975 worden zes groepen van ondernemingen en instellingen vermeld waarop, indien zij verzekeringsverrichtingen doen, « bij het verstrijken van een termijn van drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit artikel » de bepalingen van de wet van toepassing zijn « binnen de perken van de bijzondere regels en modaliteiten door de Koning vast te stellen ». Bedoelde termijn is sinds 2 april 1979 verstreken zonder dat het aangekondigde koninklijk besluit is vastgesteld.

Het nieuwe artikel 33, § 3, onder artikel 1 van het ontwerp is de transpositie van genoemd artikel 2, § 3, van de wet van 9 juli 1975. Het beperkt zich evenwel ertoe de reglementering op de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen toepasselijk te maken op de openbare instellingen die hypotheekverrichtingen doen, met ingang « van het verstrijken van een termijn van drie jaren van de inwerkingtreding van dit artikel », behoudens wat betreft het controlereglement bedoeld in het nieuwe artikel 99, § 2, dat vanaf zijn inwerkingtreding onmiddellijk van toepassing zal zijn. In dat controlereglement is thans voorzien in het vigerende artikel 39 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936.

De vraag is, ten eerste of de bepaling van het nieuwe artikel 33, § 3, zich mag beperken tot de openbare instellingen, ten tweede of de Koning een nieuwe en andere termijn kan openen voor de toepassing van de in dit ontwerp vervatte regeling, ten derde of ter zake van hypotheekverrichtingen al regels kunnen worden voorgeschreven dan wanneer zulks voorsnog niet het geval is voor de verzekeringsverrichtingen, ten vierde of uit het bepaalde in artikel 2, § 3, van de wet van 9 juli 1975 niet moet worden afgeleid dat het bedoelde controle-reglement buiten werking is gesteld tot de Koning aan genoemd artikel 2, § 3, uitvoering heeft gegeven.

Volgens artikel 3, § 3, van de wet van 9 juli 1975 moeten beschouwd worden als in België te zijn afgesloten de verzekeringscontracten die zelfs indien ze in het buitenland gedagtekend zijn, betrekking hebben « op een goed, persoon of aansprakelijkheid, gelokaliseerd in België ».

Het nieuwe artikel 34, § 3, onder artikel 1 van het ontwerp transposeert dat wettelijk vermoeden op de hypothecaire leningen en kredietopeningen « waarvan de lener zijn woonplaats in België heeft ».

Tussen beide teksten is er een duidelijk verschil wat betreft de feitelijkheid die de basis voor het vermoeden is.

Volgens het nieuwe artikel 54 onder artikel 1 van het ontwerp is het onderlinge verzekeringsverenigingen voortaan toegelaten als onderneming van hypothecaire leningen bij interventie op te treden. Krachtens artikel 9, § 1, van de wet van 9 juli 1975 mogen deze verenigingen aan verzekeringsverrichtingen doen. Of evenwel uit artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 moet volgen dat de Koning kan bepalen dat zij aan hypotheekverrichtingen bij interventie kunnen doen, is een onbeantwoorde vraag.

Volgens hetzelfde nieuwe artikel 54 moeten de ondernemingen van hypothecaire leningen bij interventie uit hun statuten elke bepaling weren « die nadelig is voor de leners ». In artikel 9, § 1, van de wet van 9 juli 1975 is dat elke bepaling « die nadelig is voor de verzekerden, de onderschrijvers en de begunstigen ».

De aangehaalde voorbeelden mogen volstaan om de Regering erop te attenderen dat met dit ontwerp een aantal rechtsvragen worden gesteld waarop geen juridisch uitsluitsel kan worden verstrekt.

Dans l'article 33 actuellement en vigueur, l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 dispose au 2° que la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires est applicable aux « entreprises qui se portent habituellement partie intervenante dans des contrats de prêt ou d'ouverture de crédit hypothécaires ». Dans le nouvel article 33, § 2, qui s'inspire des dispositions de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975, le terme « habituellement » a été omis au 2°.

L'article 2, § 3, de la loi du 9 juillet 1975 énonce six groupes d'entreprises et d'organismes auxquels les dispositions de la loi précitée sont d'application, s'ils réalisent des opérations d'assurance « à l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article » et « dans la mesure des règles et modalités spéciales à fixer par le Roi ». Le délai dont il s'agit a expiré le 2 avril 1979, sans que l'arrêté royal annoncé ait été pris.

Le nouvel article 33, § 3, proposé à l'article 1^{er} du projet est la transposition de l'article 2, § 3, précité de la loi du 9 juillet 1975. Il se borne toutefois à rendre applicable aux institutions publiques réalisant des opérations hypothécaires la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires « à l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article, sauf en ce qui concerne le règlement de contrôle visé au nouvel article 99, § 2, qui sera applicable dès son entrée en vigueur ». Ce règlement de contrôle est actuellement prévu par l'article 39 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936.

Il est permis de se demander, premièrement si la disposition du nouvel article 33, § 3, peut se limiter aux institutions publiques, deuxièmement si le Roi peut ouvrir un délai nouveau et autre pour l'application de la réglementation proposée dans le présent projet, troisièmement si des règles peuvent déjà être prescrites en matière d'opérations hypothécaires alors que tel n'est pas encore le cas pour les opérations d'assurance, et quatrièmement s'il ne faut pas inférer de l'article 2, § 3, de la loi du 9 juillet 1975 que le règlement de contrôle susmentionné est mis hors vigueur jusqu'à ce que le Roi ait exécuté l'article 2, § 3, précité.

Selon l'article 3, § 3, de la loi du 9 juillet 1975, doivent être considérés comme souscrits en Belgique, même s'ils sont datés de l'étranger, les contrats d'assurance concernant « un bien, une personne ou une responsabilité localisés en Belgique ».

Le nouvel article 34, § 3, proposé à l'article 1^{er} du projet transpose cette présomption légale aux prêts et ouvertures de crédit hypothécaires « dont l'emprunteur est une personne domiciliée en Belgique ».

Il existe entre les deux textes une nette différence en ce qui concerne les faits qui sont à la base de la présomption.

Il résulte du nouvel article 54 proposé à l'article 1^{er} du projet que les associations d'assurances mutuelles sont désormais autorisées à agir en qualité d'entreprise de prêts hypothécaires par intervention. En vertu de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975, ces associations peuvent réaliser des opérations d'assurance. Reste à savoir toutefois s'il suit nécessairement de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 que le Roi a le pouvoir de disposer qu'elles peuvent également réaliser des opérations hypothécaires par intervention.

Toujours selon le nouvel article 54, les entreprises de prêts hypothécaires par intervention doivent écarter de leurs statuts toute disposition « préjudiciable aux emprunteurs ». L'article 9, § 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975 vise « toute disposition préjudiciable aux assurés, aux contractants et aux bénéficiaires d'assurances ».

Les exemples énoncés ci-dessus suffiront sans doute pour attirer l'attention du Gouvernement sur le fait que le présent projet soulève une série de questions de droit auxquelles il ne peut être donné de réponse juridique claire et nette.

In overweging nemende, aan de ene kant, dat er behoefte is aan een leesbare reglementering op de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen en dat die leesbaarheid niet kan worden bereikt met een uitvoering die in overeenstemming is met het bepaalde in artikel 67 van de wet van 9 juli 1975, aan de andere kant, dat een aanpassing bij koninklijk besluit, doordat dit vatbaar is voor niet-toepassing door de rechter op grond van artikel 107 van de Grondwet of voor vernietiging op grond van artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, geen rechtsveilige oplossing kan bieden, is de afdeling wetgeving de mening toegedaan dat het hoogste aanbeveling verdient de aanpassing van de reglementering betreffende de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen aan de bekrachtiging van de wetgever voor te leggen.

III. In de nieuwe bepalingen onder artikel 1 van het ontwerp wordt de aanpassing van de reglementering op de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen in de regel doorgevoerd door een overnemen van de overeenstemmende bepalingen van de wet van 9 juli 1975. In de Franse tekst worden die bepalingen tekstueel overgenomen; in de Nederlandse tekst niet.

Vermits het de opdracht is van de Koning de reglementering op de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen in overeenstemming te brengen met de wet van 9 juli 1975, moet ervan worden uitgegaan dat wanneer de Franse tekst letterlijk wordt overgenomen, zulks ook voor de Nederlandse tekst het geval hoeft te zijn, ook al is de Nederlandse tekst van de wet van 9 juli 1975 taalkundig niet steeds onberispelijk. Tekstverschillen tussen de wet van 9 juli 1975 en de reglementering op de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen, die zonder verband zijn met de specificiteit van de wetgeving of de reglementering, zouden tot interpretatiemoeilijkheden kunnen leiden. Overigens is het Nederlands van het ontwerp in menig geval evenzeer voor kritiek vatbaar als dat van de wet van 9 juli 1975.

In het ontwerp is de benaming « onderneming van hypotheaire lening » veelal doch niet steeds vervangen door de uitdrukking « hypotheekbedrijf ». Mocht er noodzaak zijn om de bestaande terminologie te actualiseren, dan dient een zelfde begrip steeds met een zelfde term te worden aangeduid.

IV. Wat betreft de mogelijke aanpassing van het ontwerp aan de richtlijn 79/267/EEG van 5 maart 1979 van de Raad van de Europese Gemeenschappen tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toegang tot het directe levensverzekeringsbedrijf en de uitoefening daarvan, mag het volstaan te verwijzen naar de opmerking welke dienomtrent in het advies L. 14065/1 is gemaakt.

V. De nieuwe artikelen 99, § 1 en 100 onder artikel 1 van het ontwerp zijn een overschrijving van de bepalingen van artikel 65, respectievelijk artikel 66 en artikel 67, tweede lid, van de wet van 9 juli 1975.

Aan artikel 67 van de wet van 9 juli 1975 ontleent de Koning niet de macht om zich bij delegatie bevoegdheid te verlenen om regelen vast te stellen welke normaal zaak zijn van de wetgever. Die bepalingen dienen dan ook uit dit ontwerp te worden gelicht. Zij zullen volkomen op hun plaats zijn in het ontwerp van wet waarbij de aangepaste reglementering op de controle op de ondernemingen van hypotheaire leningen aan 's wetgevers bekrachtiging wordt voorgelegd.

VI. De nieuwe artikelen 101, 102 en 103 onder artikel 1 van het ontwerp zijn samengebracht in een Titel III — Overgangsbepalingen.

Boven is reeds opgemerkt dat het bepaalde in het nieuwe artikel 101 vreemd is aan dit ontwerp. Het kan wel behouden worden in geval het ontwerp-besluit aan de bekrachtiging van de wetgever wordt voorgelegd.

De nieuwe artikelen 102 en 103 bevatten een aantal overgangsbepalingen ten voordele van de ondernemingen die vóór de inwerkingtreding van de ontwerp-bepalingen een activiteit voeren welke in het ontwerp

Constatant, d'une part, que la parfaite lisibilité que doit avoir une réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires ne peut être obtenue par une exécution conforme aux dispositions de l'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 et, d'autre part, qu'une adaptation par simple arrêté royal ne saurait apporter une solution offrant la sécurité juridique requise, puisque cet arrêté serait susceptible de non-application par le juge sur la base de l'article 107 de la Constitution ou d'annulation sur la base de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation estime qu'il est hautement souhaitable de soumettre l'adaptation de la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires à la ratification du législateur.

III. D'une manière générale, les nouveaux textes proposés à l'article 1^{er} du projet réalisent l'adaptation de la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires en reprenant les dispositions correspondantes de la loi du 9 juillet 1975. Si, dans la version française, ces dispositions sont reprises textuellement, il n'en est pas de même pour la version néerlandaise.

La mission du Roi étant de mettre la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires en concordance avec la loi du 9 juillet 1975, il faut partir du principe que là où le texte français est repris littéralement, le texte néerlandais doit l'être également, quand bien même la version néerlandaise de la loi du 9 juillet 1975 ne serait pas toujours irréprochable du point de vue de la correction du langage. Introduire entre le texte de la loi du 9 juillet 1975 et celui de la réglementation sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires des différences qui seraient sans rapport avec la spécificité de la législation ou de la réglementation, pourrait être source de difficultés d'interprétation. Du reste, le néerlandais qu'utilise le projet est souvent tout aussi critiquable que celui dont se sert la loi du 9 juillet 1975.

Dans le texte néerlandais du projet, l'expression « onderneming van hypotheaire lening » est remplacée le plus souvent, mais pas toujours, par le terme « hypotheekbedrijf ». A supposer qu'il soit nécessaire d'actualiser la terminologie existante, il conviendrait de toute manière de désigner toujours la même notion par le même terme.

IV. Pour ce qui est de l'adaptation éventuelle du projet à la directive 79/267/CEE du Conseil des Communautés européennes, du 5 mars 1979, portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant l'accès à l'activité de l'assurance directe sur la vie et son exercice, il suffit de se reporter à l'observation qui a été faite à ce sujet dans l'avis L. 14065/1.

V. Les nouveaux articles 99, § 1^{er}, et 100 proposés à l'article 1^{er} du projet sont une retranscription des dispositions respectives des articles 65, 66 et 67, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1975.

L'article 67 de la loi du 9 juillet 1975 ne permet pas au Roi de s'attribuer, par délégation, le pouvoir d'établir des règles qui relèvent normalement de la compétence du législateur. Ces dispositions doivent dès lors être écartées du présent projet. Elles seraient parfaitement à leur place dans le projet de loi qui soumettrait à la ratification du législateur la réglementation adaptée sur le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires.

VI. Les nouveaux articles 101, 102 et 103 proposés par l'article 1^{er} du projet sont groupés en un Titre III — Dispositions transitoires.

Il a déjà été observé ci-avant que la disposition du nouvel article 101 est étrangère au présent projet. Elle peut néanmoins être maintenue si l'arrêté envisagé est soumis à la ratification du législateur.

Les nouveaux articles 102 et 103 contiennent certaines dispositions transitoires en faveur des entreprises qui, avant l'entrée en vigueur des mesures envisagées, exerçaient une activité régie dans l'arrêté royal en

geregeld wordt. Als overgangsmaatregelen op de nieuwe regeling zouden zij in beginsel als autonome bepalingen moeten worden opgesteld. Gelet op de ver nummeringsmoeilijkheid welke zich in dit geval voordoet, mag het in het ontwerp gevolgde procédé doorgang vinden, op de uitdrukkelijke voorwaarde evenwel dat de bestaande bepalingen, in de plaats waarvan zij zullen komen, volkomen zonder toepassing zijn geworden.

VII. Onverminderd de algemene opmerking onder III, omtrent de verplichting ook in het Nederlands de teksten van de wet van 9 juli 1975 juist en getrouw over te nemen, dienen bij de tekst zelf van het ontwerp nog de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

De verwijzing in het tweede lid van de aanhef dient te worden aangevuld met het wijzigend koninklijk besluit nr. 3 van 24 december 1980.

In artikel 36, 2°, leze men « ... met aanduiding, in voorkomend geval, van de datum van hun bekendmaking ... ». In 4° stemmen de twee teksten onderling niet overeen.

In artikel 44, tweede lid, leze men « ... bedoeld in artikel 36, derde lid, 4° en 5° ... ».

In artikel 46, § 3, schrappe men de overigens onjuiste woorden « van dit besluit ».

In artikel 50, eerste lid, schrappe men de overbodige woorden « tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, hierna genoemd de Minister ». In artikel 36 is die Minister immers al aangeduid.

Nog in artikel 50, tweede lid, 5°, a, V, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

In artikel 65, § 1, eerste lid, is er eveneens een gebrek aan overeenstemming. Ofwel schrappe men in de Franse tekst « de prêts hypothécaires par intervention », ofwel voege men toe in de Nederlandse tekst « van hypotheekaire leningen met tussenkomst ».

In artikel 69, § 2, derde lid, schrijf men « artikel 59, § 2 of § 3, ... ».

In artikel 70, eerste lid, zijn de woorden « ou en vue de la cession » en « à une entreprise agréée » zonder equivalent in de Nederlandse tekst.

In artikel 71, derde lid, leze men in de Nederlandse tekst « in toepassing van artikel 72 ».

In artikel 80, eerste lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Het bepaalde in artikel 92, tweede lid, is een voorbeeld van, in het Nederlands een slechte transcriptie van het bepaalde in artikel 58 van de wet van 9 juli 1975.

In artikel 99, § 1, 3°, zijn in de Nederlandse tekst de woorden « des comptes rendus » niet weergegeven.

In artikel 99, § 2, wordt verwezen naar de artikelen 46, 47 en 48 van de Huisvestingscode. Deze artikelen zijn niet meer van toepassing voor het Vlaamse en het Brusselse Gewest. De verwijzing ware beter vervangen door een algemene omschrijving van de bedoelde aangelegenheid.

In artikel 102 moeten de Nederlandse en de Franse tekst van de bepalingen in § 1, vierde en achtste lid, en § 2, vierde en achtste lid, onderling in overeenstemming worden gebracht.

In artikel 103, § 2, leze men in de Nederlandse tekst « ... van artikel 59 te vervullen ».

VIII. Omtrent de inwerkingtreding van het ontwerp-besluit en de noodzaak ook de uitvoeringsbesluiten aan te passen of te herschrijven, mag verwezen worden naar de overeenstemmende opmerkingen die omtrent in het advies L. 14065/1.

projet. En tant que mesures destinées à assurer la transition au nouveau régime, elles devraient en principe être rédigées sous la forme de dispositions autonomes. Eu égard aux difficultés que cela entraînerait au niveau de la numérotation, le procédé adopté dans le projet peut être maintenu, à la condition expresse toutefois que les dispositions existantes auxquelles elles viendront se substituer aient cessé pleinement d'être applicables.

VII. Indépendamment de l'observation générale faite au point III, concernant l'obligation de reproduire également dans la version néerlandaise du projet, de manière exacte et fidèle, le libellé de la loi du 9 juillet 1975, les remarques suivantes doivent encore être formulées au sujet du texte même du projet.

A l'alinéa 2 du préambule, la référence doit être complétée par la mention de l'arrêté royal modificatif n° 3 du 24 décembre 1980.

A l'article 36, 2°, il y a lieu d'écrire dans la version néerlandaise « ... met aanduiding, in voorkomend geval, van de datum van hun bekendmaking ... ». Au 4°, il y a discordance entre les deux textes.

A l'article 44, alinéa 2, on écrira « ... visées à l'article 36, alinéa 3, 4° et 5° ... ».

A l'article 46, § 3, on supprimera les mots « du présent article ».

A l'article 50, alinéa 1°, on supprimera les mots « ayant les Affaires économiques dans ses attributions, ci-après appelé le Ministre », qui sont superflus, ce Ministre étant déjà désigné à l'article 36.

Toujours à l'article 50, il y a discordance, dans l'alinéa 2, 5°, a, V, entre les versions française et néerlandaise.

A l'article 65, § 1°, alinéa 1°, il y a également défaut de concordance : ou bien on supprimera en français les mots « de prêts hypothécaires par intervention », ou bien on ajoutera en néerlandais « van hypotheekaire leningen met tussenkomst ».

A l'article 69, § 2, alinéa 3, on écrira dans le texte néerlandais « artikel 59, § 2 of § 3, ... ».

A l'article 70, alinéa 1°, les mots « ou en vue de la cession » et « à une entreprise agréée » n'ont pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

A l'article 71, alinéa 3, on écrira dans le texte néerlandais « in toepassing van artikel 72 ».

A l'article 80, alinéa 1°, il y a, à nouveau, discordance entre les versions française et néerlandaise.

Les dispositions de l'article 92, alinéa 2, offrent un exemple de mauvaise transcription, en néerlandais, de la loi du 9 juillet 1975, notamment de son article 58.

A l'article 99, § 1°, 3°, les termes « des comptes rendus » n'ont pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

L'article 99, § 2, fait référence aux articles 46, 47 et 48 du Code du Logement. Ces articles ne sont plus applicables aux Régions flamande et bruxelloise. Il vaudrait mieux remplacer cette référence par une définition générale de la matière visée.

A l'article 102, les versions française et néerlandaise des dispositions des paragraphes 1°, alinéas 4 et 8, et 2, alinéas 4 et 8, doivent être mises en concordance.

A l'article 103, § 2, on écrira dans le texte néerlandais « ... van artikel 59 te vervullen ».

VIII. En ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet et la nécessité d'adapter ou de réécrire également les arrêtés d'exécution, on se reportera aux observations correspondantes formulées à ce sujet dans l'avis L. 14065/1.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. ADRIAENS, voorzitter;

H. COREMANS en Gh. TACQ, staatsraden;

G. SCHRANS en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. BENARD, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw J. DE KOSTER, auditor.

De Griffier,
M. BENARD.

De Voorzitter,
H. ADRIAENS.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. ADRIAENS, président;

H. COREMANS et Gh. TACQ, conseillers d'Etat;

G. SCHRANS et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. BENARD, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

Le Greffier,
M. BENARD.

Le Président,
H. ADRIAENS.